

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JUNE 15, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 15 JUIN 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. It is available in PDF (Portable Document Format) and in an alternate format in ASCII (American Standard Code for Information Interchange).

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://www.canada.gc.ca/gazette/main.html>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en média substitut produit en code ASCII (code standard américain pour l'échange d'informations).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 24 — June 15, 2002

Government Notices*	1780
Appointments.....	1782
Parliament	
House of Commons	1794
Bills assented to	1794
Commissioner of Canada Elections	1794
Commissions*	1798
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	1809
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	1818
(including amendments to existing regulations)	
Index	1905

TABLE DES MATIÈRES

N^o 24 — Le 15 juin 2002

Avis du Gouvernement*	1780
Nominations.....	1782
Parlement	
Chambre des communes	1794
Projets de loi sanctionnés	1794
Commissaire aux élections fédérales	1794
Commissions*	1798
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	1809
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	1818
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	1907

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice, Under Subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions

Whereas the Ministers of Health and of the Environment have assessed information pertaining to the substance 1,2-Benzenedicarboxylic acid, 3,4,5,6-tetrabromo-, bis(2-ethylhexyl) ester, CAS No. 26040-51-7,

And whereas the Ministers suspect that the substance is toxic,

The Minister of the Environment is hereby pleased to impose, under paragraph 84(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, conditions under Ministerial Condition No. 11 173, in accordance with the following text.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

Conditions
(Section 84 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

The notifier may import the substance in any amounts after the assessment period expires only in circumstances where the notifier complies with the following terms:

Application

1. Items 3 to 6 of the following conditions do not apply to the substance if imported as an encapsulated plastic pellet or flake.

Use Restriction

2. The notifier shall import the substance for use only as a flame retardant additive in polymer matrices.

No Release Into the Environment

3. (1) Subject to Item 3(2)(b), the substance shall not be released into the environment.

3. (2) Any wastes containing the substance, including wastes resulting from rinsing vessels that held the substance, process effluents and any residual amounts of the substance, must be:

- (a) reintroduced into the formulation process; or
- (b) disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

Disposal Restriction for Returnable Vessels

4. When returning vessels that contained the substance to the supplier, the notifier shall follow the procedures hereafter:

- (a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent to remove any residual substance prior to the vessels being returned; or
- (b) all vessels shall be sealed prior to the vessels being returned.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de conditions ministérielles

Attendu que le ministre de la Santé et le ministre de l'Environnement ont évalué les renseignements portant sur la substance 3,4,5,6-Tétrabromobenzène-1,2-dicarboxylate de bis(2-éthylhexyle), CAS 26040-51-7, dont ils disposent;

Attendu que les ministres soupçonnent que la substance est toxique;

Il plaît par les présentes, au ministre de l'Environnement d'imposer, en vertu de l'alinéa 84(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la Condition ministérielle n° 11 173, ci-après.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

Conditions
(Article 84 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Le déclarant peut importer la substance dans des quantités illimitées après la fin de la période d'évaluation uniquement si le déclarant respecte les conditions suivantes :

Application

1. Les paragraphes 3 à 6 des conditions suivantes ne s'appliquent pas si la substance est importée sous forme de flocon ou de bille de plastique encapsulée.

Restriction concernant l'utilisation

2. Le déclarant doit importer la substance seulement pour utilisation comme additif ignifuge dans des matrices polymériques.

Interdiction des rejets dans l'environnement

3. (1) Sous réserve de l'article 3(2)b), il ne doit pas y avoir de rejets de cette substance dans l'environnement.

3. (2) Tous les déchets contenant cette substance, notamment les écoulements résiduels créés par le rinçage des contenants utilisés, les effluents des procédés et toute quantité résiduelle de celle-ci, doivent être :

- a) réincorporés dans le procédé de formulation;
- b) éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

Restrictions visant l'élimination des contenants récupérables

4. Lorsqu'il retourne au fournisseur des contenants utilisés pour cette substance, le déclarant doit suivre les procédures ci-dessous :

- a) avant de les retourner, on doit rincer les contenants avec un solvant approprié afin d'en éliminer toute substance résiduelle;
- b) on doit les fermer hermétiquement avant de les retourner.

Disposal Restriction for Non-Returnable Vessels

5. (1) When disposing of any vessels that contained the substance the notifier shall follow the procedures hereafter:

- (a) all vessels shall be rinsed with an appropriate solvent to remove any residual substance prior to the containers being disposed of; or
- (b) all vessels shall be sealed and disposed of as hazardous wastes as permitted under the laws of the jurisdiction where the disposal facility is located.

5. (2) Where any release of the substance to the environment occurs in contravention of the conditions set out in items 3(1) and 3(2), the notifier shall immediately take all measures necessary to prevent any further release, and to limit the dispersion of any release. Furthermore, the notifier shall notify the Minister of the Environment immediately by contacting an Enforcement Officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* of the Regional Office that is closest to where the offense occurred.

Record-keeping Requirements

6. (1) The notifier shall maintain electronic or paper records, with any documentation supporting the validity of the information contained in these records, indicating:

- (a) the quantity of the substance being imported, sold and used;
- (b) the name and address of each customer buying the substance; and
- (c) the name and address of the company, in Canada, disposing of the substance.

6. (2) The notifier shall maintain electronic or paper records made in item 6(1) at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

Information Requirements

7. Should the notifier intend to manufacture the substance, the notifier shall inform the Minister of the Environment, in writing, at least 30 days prior to the beginning of manufacturing.

Other Requirements

8. The notifier shall inform all customers, in writing, of the terms of the Condition, and the notifier shall obtain, prior to any transfer of the substance, written confirmation from customers on their company letterhead, that they understand and will meet these terms as if the present Ministerial Condition had been imposed on them. These records shall be maintained at the notifier's Canadian headquarters for a period of at least five years after they are made.

[24-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in Table V to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations* for the use of the alpha-amylase enzyme in the production of brewers' mash, distillers' mash, dextrins, maltose, dextrose, glucose (glucose syrup) and glucose

Restrictions visant l'élimination des contenants non récupérables

5. (1) Pour l'élimination de tout contenant utilisé pour cette substance, le déclarant doit observer les procédures ci-dessous :

- a) avant leur élimination, tous les contenants doivent être rincés avec un solvant approprié afin d'enlever toute matière résiduelle;
- b) tous les contenants doivent être fermés hermétiquement et éliminés comme des déchets dangereux, conformément aux lois de la province ou du territoire où est située l'installation d'élimination.

5. (2) Si un rejet quelconque de cette substance dans l'environnement contrevient aux conditions établies aux paragraphes 3(1) et 3(2), le déclarant doit prendre immédiatement toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout autre rejet et de limiter la dispersion de tout produit rejeté. En outre, le déclarant doit aviser le ministre de l'Environnement immédiatement en communiquant avec un agent de l'autorité désigné en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, au bureau régional le plus proche du lieu de l'infraction.

Exigences en matière de tenue des registres

6. (1) Le déclarant doit tenir des registres papier ou électroniques, accompagnés de toute documentation validant l'information qu'ils contiennent, et indiquant :

- a) la quantité de la substance importée, vendue et utilisée;
- b) le nom et l'adresse de chaque client qui achète la substance;
- c) le nom et l'adresse de la société qui élimine les contenants utilisés par cette substance au Canada.

6. (2) Le déclarant doit conserver les registres tenus, conformément au paragraphe 6(1), au siège social canadien de son entreprise pour une période d'au moins cinq ans après leur création.

Exigences en matière de communication de l'information

7. Si le déclarant prévoit fabriquer la substance, il doit en informer par écrit le ministre de l'Environnement au moins 30 jours avant le début de la production.

Autres exigences

8. Le déclarant doit informer par écrit tous ses clients des conditions ci-dessus, et exiger d'eux, avant le transfert de la substance, une confirmation écrite, sur papier à en-tête de leur société, indiquant qu'ils comprennent bien la présente Condition ministérielle et qu'ils la respecteront comme si elle leur avait été imposée. Ces registres doivent être conservés au siège social canadien du déclarant pendant une période d'au moins cinq ans après leur création.

[24-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

Une disposition existe actuellement au tableau V de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues* autorisant l'utilisation de l'enzyme alpha-amylase dans la production de moût de bière, de moût de distillerie, de dextrines, de maltose, de

solids (dried glucose syrup) at levels consistent with good manufacturing practice. This enzyme is obtained from a variety of sources including several *Bacillus* organisms.

Health Canada has received a submission to permit the use of an alpha-amylase enzyme obtained from a genetically modified *Bacillus licheniformis* organism, the *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108), that carries a hybrid *Bacillus amyloliquefaciens* and *Bacillus licheniformis* gene coding for this enzyme. Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of this alpha-amylase enzyme obtained from the genetically modified *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108). The data demonstrated satisfactorily that the genetic modification is limited to the modified *Bacillus licheniformis* organism and that the techniques used to isolate and purify the alpha-amylase enzyme from the organism produced an enzyme free from genetic material. Therefore, the resulting alpha-amylase enzyme does not transfer genetic material to final food products.

The use of this alpha-amylase enzyme from the modified *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108) will benefit both the consumers and industry through the increased availability of quality food products and more efficient and improved manufacturing conditions.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of the alpha-amylase enzyme obtained from the genetically modified *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108). The use of this alpha-amylase will be permitted for the same purposes as the other alpha-amylase enzymes, namely in the production of brewers' mash, distillers' mash, dextrans, maltose, dextrose, glucose (glucose syrup) and glucose solids (dried glucose syrup) at levels consistent with good manufacturing practice.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of this alpha-amylase enzyme as indicated above while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

May 31, 2002

DIANE C. GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[24-1-o]

dextrose, de glucose (sirop de glucose) et de solides de glucose (sirop de glucose déshydraté) à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles ». Cette enzyme est tirée de diverses sources, dont plusieurs organismes du genre *Bacillus*.

Santé Canada a reçu une demande visant l'utilisation d'une enzyme alpha-amylase produite à partir de *Bacillus licheniformis* modifié génétiquement, soit le *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108) possédant un gène provenant de l'hybridation du *Bacillus licheniformis* avec le *Bacillus amyloliquefaciens* codé pour cette enzyme. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de ce type d'alpha-amylase produit à partir du *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108) modifié génétiquement. Il a été établi de façon satisfaisante que la modification génétique se limite au *Bacillus licheniformis* et que les techniques utilisées pour isoler et purifier l'alpha-amylase à partir de ce micro-organisme permettent d'obtenir une enzyme totalement dépourvue de matériel génétique. Ainsi, l'enzyme obtenue ne peut transférer le matériel génétique aux produits alimentaires finals.

L'utilisation de cette enzyme alpha-amylase provenant du *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108) sera avantageuse pour les consommateurs et pour l'industrie en permettant l'accès à une plus grande variété de produits de qualité et à des conditions de fabrication efficaces et améliorées.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié de façon à permettre l'utilisation de cette alpha-amylase fabriquée à partir du *Bacillus licheniformis* LiH 1159 (pLiH 1108) modifié génétiquement. L'utilisation de cette alpha-amylase sera autorisée pour les mêmes usages que les autres alpha-amylases, notamment dans la production de moût de bière, de moût de distillerie, de dextrans, de maltose, de dextrose, de glucose (sirop de glucose) et de solides de glucose (sirop de glucose déshydraté), à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles ».

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'usage immédiat de cette alpha-amylase conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

Le 31 mai 2002

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits de santé et des aliments
DIANE C. GORMAN

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and Position/Nom et poste

Bank of Canada/Banque du Canada
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration
Hinds, James Sharp
Landry, Aldéa

Bankruptcy and Insolvency Act/Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Official Receivers/Séquestres officiels
Bonner, Jan
Bradshaw, John
Katarey, Satyanarain

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret en conseil

2002-914

2002-856

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Korn, Randy
 Kumar, Allen
 MacPhail, Frances
 Malla, Michelle
 McKee, Joanne
 Nayer, Brendan
 Paquin, Diane G.
 Pawlyna, Ken
 Pelletier, Sylvia
 Piitz, Michael
 Sharp, Barb
 Slipec, Laurence
 TenEyck, Michele
 Thompson, Randy
 Yamulky, Faye

Bilodeau, Ronald Canadian Centre for Management Development/Centre canadien de gestion Governor/Administrateur	2002-825
Blue Water Bridge Authority/Administration du pont Blue Water Members/Membres	
Keddy, Douglas G. — Chairman/Président	2002-924
Kenny, Liz	2002-927
MacNeill, Donald Charles	2002-925
Phair, James	2002-926
Board of Internal Economy of the House of Commons/Bureau de régie interne de la Chambre des communes Members/Membres	2002-888
Boudria, The Hon./L'hon. Don, P.C./C.P.	
Mitchell, The Hon./L'hon. Andrew, P.C./C.P.	
Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority Members/Membres	2002-903
Lopinski, John A.	
McDowell, Roderick Hugh	
Teal, Patricia Kathleen	
Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles Part-time Members/Membres à temps partiel	
Flynn, Maureen	2002-803
Long, Richard	2002-802
Paquet, Bernard	2002-802
Canada Pension Plan Investment Board/Office d'investissement du régime de pensions du Canada Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	2002-811
Parker, Dale	
Regan, M. Joseph	
Thomson, Richard Murray	
Walker, David	
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i> Review Tribunal/Tribunal de révision Members/Membres	
Burke, William Ronald — Sydney	2002-923
Cunningham, Louise (Sally) Celestine — Brandon	2002-821
Davidson, Gordon Morrison — Bridgewater	2002-921
de Sousa, Silvia Vieira — Winnipeg	2002-820
Fiacconi, Royce Wayne — Sault Ste. Marie	2002-822
Large, Marilyn Kay — Bridgewater	2002-920
Sherazi, Syed Asif — Toronto	2002-823
Stewart, Robert Clark, Q.C./c.r. — Kentville	2002-922

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Canadian Nuclear Safety Commission/Commission canadienne de sûreté nucléaire Permanent Members/Commissaires permanents Dosman, James A. McDill, J. Moyra J.	2002-905
<i>Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté</i> Citizenship Judges/Juges de la citoyenneté Day, William Lindemere Northcote, L. Ann	2002-804 2002-805
Competition Tribunal/Tribunal de la concurrence Members/Membres Reny, Andrée L. Solursh, Gerry	2002-918
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i> Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux Ontario Carraro, Joseph — Toronto Appeals Centre DeGagné, Emile Ulysses — Kenora Sant, Peter Colin — Belleville Quebec/Québec Caron, Claude — Sainte-Thérèse Morissette, Nicole — Rimouski	2002-819 2002-818 2002-817 2002-919 2002-816
Fecteau, Diane Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time Member/Membre à temps plein	2002-902
Fry, Anne Elizabeth National Capital Commission/Commission de la capitale nationale Member/Commissaire	2002-904
Fulton, Barbara Public Service Pension Advisory Committee/Comité consultatif sur la pension de la fonction publique Member/Membre	2002-813
Galaise, Pierre <i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i> Returning Officer/Directeur du scrutin — Saint-Lambert	2002-809
International Development Research Centre/Centre de recherches pour le développement international Governors of the Board of Governors/Gouverneurs du Conseil des gouverneurs Davis, Ged R. Ling, Chee Yoke	2002-907 2002-908
Natural Sciences and Engineering Research Council/Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie Members/Conseillers Benoit, Claude Blouw, Derk Max	2002-917
Public Service Staff Relations Board/Commission des relations de travail dans la fonction publique Full-time Member/Membre à temps plein MacKenzie, Ian R. Part-time Members/Membres à temps partiel Bilson, Ruth Elizabeth Kuttner, Thomas Norman, Kenneth Edward Wilson, Denise T.	2002-807 2002-808

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Seheult, Peter de V. Military Police Complaints Commission/Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire Part-time Member/Membre à temps partiel	2002-812
Simeon, James C. Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Coordinating Member/Membre coordonnateur	2002-806
Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Members/Conseillers Gingras, Yves Hughes, Linda	2002-814 2002-815
St-Pierre, Marie Superior Court for the District of Montréal in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal dans la province de Québec Puisne Judge/Juge puinée	2002-932
Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice Judges/Juges Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judges <i>ex officio</i> /Juges d'office Bain, C. Anne Ducharme, Edward W. Fuerst, Michelle K. Morissette, Johanne N. Rouleau, Paul S. Smith, Robert J.	2002-935 2002-938 2002-936 2002-937 2002-933 2002-934
Teschke, William R. Canada Development Investment Corporation/Corporation de développement des investissements du Canada Director/Administrateur	2002-810
Veterans Review and Appeal Board/Tribunal des anciens combattants — révision et appel Permanent Members/Membres titulaires Bonin, Richard Tremblay, Denise	2002-915 2002-916

June 5, 2002

Le 5 juin 2002

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[24-1-o]

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAR GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Instrument of Advice dated May 26, 2002/Instrument d'avis en date du 26 mai 2002

Augustine, Jean, P.C./C.P.

Minister of State to be styled Secretary of State — Multiculturalism — Status of Women/
Ministre d'État qui portera le titre de secrétaire d'État — Multiculturalisme — Situation de la femme

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Bevilacqua, The Hon./L'hon. Maurizio, P.C./C.P.

Minister of State to be styled Secretary of State — International Financial Institutions/
Ministre d'État qui portera le titre de secrétaire d'État — Institutions financières
internationales

Boudria, The Hon./L'hon. Don, P.C./C.P.

Minister of State/Ministre d'État
Leader of the Government in the House of Commons/Leader du gouvernement à la
Chambre des Communes

Goodale, The Hon./L'hon. Ralph E., P.C./C.P.

Minister of Public Works and Government Services/Ministre des Travaux publics et des
Services gouvernementaux
Minister responsible for the Canadian Wheat Board/Ministre responsable de la Commission
canadienne du blé
Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians/Interlocuteur fédéral auprès des
Métis et des Indiens non inscrits

McCallum, The Hon./L'hon. John, P.C./C.P.

Minister of National Defence/Ministre de la Défense nationale

Pagtakhan, The Hon./L'hon. Rey, P.C./C.P.

Minister of Veterans Affairs/Ministre des Anciens combattants
Minister of State to be styled Secretary of State — Science, Research and Development/
Ministre d'État qui portera le titre de secrétaire d'État — Sciences, Recherches et
Développement

Instrument of Advice dated June 2, 2002/Instrument d'avis en date du 2 juin 2002

Manley, The Hon./L'hon. John, P.C./C.P.

Deputy Prime Minister/Vice-premier ministre
Minister of Finance/Ministre des Finances
Minister of Infrastructure/Ministre de l'Infrastructure

June 5, 2002

Le 5 juin 2002

JACQUELINE GRAVELLE
Manager

La gestionnaire
JACQUELINE GRAVELLE

[24-1-o]

[24-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

*Notice No. DGRB-003-02 — Call for Expressions of Interest in
Orbital Positions Using a New Broadcasting-Satellite Service
Band (17.3-17.8 GHz) and for Satellite Network Information to
Initiate International Coordination*

This *Canada Gazette* Notice announces the release of a paper, under the above title, that invites interested parties to submit expressions of interest to Industry Canada with respect to developing space stations using new broadcasting-satellite service spectrum to be available effective April 1, 2007.

The Department believes this new broadcasting-satellite service (BSS) band 17.3-17.8 GHz, along with its associated feeder link band 24.75-25.25 GHz, used at appropriate orbital positions, is a valuable resource to advance the Canadian broadcasting system. Accordingly, on April 1, 2002, Industry Canada submitted filings with the International Telecommunication Union (ITU) for the advance publication of information with a view to gaining

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Avis n° DGRB-003-02 — Appel de déclarations d'intérêt à
l'égard de positions orbitales utilisant une nouvelle bande du
service de radiodiffusion par satellite (17,3-17,8 GHz) et appel de
renseignements concernant les réseaux à satellite aux fins de
coordination internationale*

Le présent avis dans la *Gazette du Canada* annonce la publication, sous le titre ci-dessus, d'un document par lequel Industrie Canada invite les parties intéressées à lui faire part de leur intérêt à l'égard de la mise en place de stations spatiales utilisant de nouvelles fréquences du service de radiodiffusion par satellite qui seront disponibles à compter du 1^{er} avril 2007.

Le Ministère croit que la nouvelle bande du service de radiodiffusion par satellite (SRS) [17,3-17,8 GHz], de même que la bande associée de liaisons de connexion (24,75-25,25 GHz), utilisée aux positions orbitales appropriées, constitue une précieuse ressource pour faire progresser le système canadien de radiodiffusion. C'est pourquoi, le 1^{er} avril 2002, Industrie Canada a envoyé des fiches de notification à l'Union internationale des télécommunications

access for Canada to the spectrum at a number of positions in the geostationary orbital arc. The Department invites interested parties to identify their satellite orbit and spectrum requirements to the Department by submitting expressions of interest and satellite network information. These expressions of interest will then be used to develop a process for making orbital positions available to satellite operators for serving the Canadian broadcasting system.

Additionally, as Canadian access to these orbital resources will be subject to the first-come, first-served nature of the ITU satellite filing process, Canadian access will depend on the prompt submission of follow-up filings of coordination information in accordance with the ITU *Radio Regulations* and procedures, successful international coordination of the satellite networks, and deployment of the satellites within strict regulatory time frames. In view of this, the Department will take into account the satellite network information to be provided by respondents in determining the coordination information that will be used to initiate the ITU satellite coordination process.

Instructions for the submission of expressions of interest are provided in the referenced paper. To ensure expressions of interest are fully considered, they must be submitted to Industry Canada no later than 5 p.m. EDT, August 1, 2002. All expressions of interest received will be posted on the Industry Canada spectrum Web site within a few days of their receipt.

This *Canada Gazette* Notice and the referenced paper are available electronically via the Internet at the following address: World Wide Web (WWW) <http://strategis.gc.ca/spectrum> or can be obtained in hard copy, for a fee from: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S9, Canada, 1-800-635-7943 (North America toll-free telephone), 1-800-565-7757 (Canada toll-free facsimile), (819) 956-4800 (Worldwide telephone), (819) 994-1498 (Worldwide facsimile).

June 7, 2002

JAN SKORA
*Director General
 Radiocommunications and
 Broadcasting
 Regulatory Branch*

[24-1-o]

DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL

CRIMINAL CODE

Designation as Fingerprint Examiner

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Royal Canadian Mounted Police as a Fingerprint Examiner:

Joseph Remy Alain Bouchard

Ottawa, May 30, 2002

NICOLE JAUVIN
Deputy Solicitor General of Canada

[24-1-o]

(UIT) en vue de la publication anticipée de renseignements visant à assurer au Canada l'accès à ces fréquences à un certain nombre de positions sur l'arc de l'orbite des satellites géostationnaires. Le Ministère invite les parties intéressées à lui faire part de leurs besoins à l'égard de l'orbite des satellites et des fréquences en lui présentant des déclarations d'intérêt et des renseignements concernant les réseaux à satellite. Ces déclarations d'intérêt serviront à l'élaboration d'un processus en vue de mettre les positions orbitales à la disposition d'exploitants de satellites dans le but de desservir le système canadien de radiodiffusion.

En outre, comme l'accès du Canada à ces ressources orbitales sera assujéti au principe du premier arrivé, premier servi du processus de notification de satellites à l'UIT, cet accès dépendra de la présentation rapide, par la suite, de fiches de notification de renseignements aux fins de coordination conformément au *Règlement des radiocommunications* et aux procédures de l'UIT, de la coordination internationale réussie des réseaux à satellite et du déploiement des satellites dans des délais réglementaires stricts. Dans ce contexte, le Ministère tiendra compte des renseignements qui lui seront fournis par les répondants au sujet des réseaux à satellite pour déterminer les renseignements dont il se servira pour entreprendre le processus de coordination des satellites de l'UIT.

Les instructions de présentation des déclarations d'intérêt sont données dans le document susmentionné. Les déclarations d'intérêt doivent être soumises à Industrie Canada au plus tard à 17 h (HAE) le 1^{er} août 2002. Elles seront toutes versées sur le site Web d'Industrie Canada dans les jours suivant leur réception.

Le présent avis dans la *Gazette du Canada* et le document susmentionné sont disponibles en version électronique sur Internet, à l'adresse World Wide Web (WWW) <http://strategis.gc.ca/spectre>. On peut aussi les obtenir en copie papier, moyennant des frais, en s'adressant aux Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, Canada, 1-800-635-7943 (téléphone sans frais, Amérique du Nord), 1-800-565-7757 (télécopieur sans frais, Canada), (819) 956-4800 (téléphone, autres pays), (819) 994-1498 (télécopieur, autres pays).

Le 7 juin 2002

*Le directeur général
 Réglementation des radiocommunications
 et de la radiodiffusion*
 JAN SKORA

[24-1-o]

MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL

CODE CRIMINEL

Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante de la Gendarmerie royale du Canada à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

Joseph Remy Alain Bouchard

Ottawa, le 30 mai 2002

Le sous-solliciteur général du Canada
 NICOLE JAUVIN

[24-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at May 29, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 318,827,763		25,000,000
	(b) Other currencies 4,834,389	3.	Notes in circulation..... 36,964,455,954
	Total \$ 323,662,152	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 2,650,590,329
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 394,701,171	(c)	Banks..... 427,390,247
	Total 394,701,171	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 16,751,568
	(a) Treasury Bills of		Other..... 278,890,674
	Canada 11,746,342,109		Total..... 3,373,622,818
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada 157,690,026
	years..... 8,879,577,523	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 157,690,026
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities
	not maturing within three		366,512,396
	years..... 18,648,787,592		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 39,277,340,421		
5.	Bank premises		
	144,406,522		
6.	All other assets		
	752,170,928		
	Total \$ 40,892,281,194		
		Total..... \$ 40,892,281,194	

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,634,674,703
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,739,879,850
(c) Securities maturing in over 10 years.....	5,274,233,039
	\$ 18,648,787,592

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, May 30, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 29 mai 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve 25 000 000
	a) Devises américaines \$ 318 827 763	3.	Billets en circulation 36 964 455 954
	b) Autres devises 4 834 389	4.	Dépôts :
	Total \$ 323 662 152	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 2 650 590 329
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada 11 746 342 109		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 427 390 247
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements 394 701 171		des paiements 16 751 568
	Total 394 701 171	e)	Autres dépôts..... 278 890 674
4.	Placements		Total..... 3 373 622 818
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada 11 746 342 109		Canada..... 157 690 026
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 157 690 026
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 366 512 396
	les trois ans..... 8 879 577 523		Total..... \$ 40 892 281 194
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 18 648 787 592		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total 39 277 340 421		
5.	Locaux de la Banque 144 406 522		
6.	Divers 752 170 928		
	Total \$ 40 892 281 194		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 634 674 703
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 739 879 850
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 274 233 039
	\$ 18 648 787 592

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant

L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID. A. DODGE

Ottawa, le 30 mai 2002

[24-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at May 31, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 308,693,870		25,000,000
	(b) Other currencies 4,804,700	3.	Notes in circulation..... 37,047,885,016
	Total \$ 313,498,570	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of Canada..... \$ 3,309,055,663
	(a) Government of Canada.....	(b)	Provincial Governments
	(b) Provincial Governments ...	(c)	Banks..... 1,000,926,774
	(c) Members of the Canadian Payments Association..... 760,518,491	(d)	Other members of the Canadian Payments Association..... 152,826,823
	Total 760,518,491	(e)	Other..... 278,061,858
4.	Investments		Total..... 4,740,871,118
	(At amortized values):	5.	Liabilities in foreign currencies:
	(a) Treasury Bills of Canada 11,706,022,426	(a)	To Government of Canada 148,129,876
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 9,227,877,340	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 18,648,758,575		Total..... 148,129,876
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada	6.	All other liabilities 370,754,977
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 39,585,291,538		
5.	Bank premises 142,316,015		
6.	All other assets 1,536,016,373		
	Total \$ 42,337,640,987		Total..... \$ 42,337,640,987

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,634,677,966
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,739,864,635
(c) Securities maturing in over 10 years.....	5,274,215,974
	\$ 18,648,758,575
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ 773,601,235
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

C. FREEDMAN
Deputy Governor

Ottawa, June 3, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 mai 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve 25 000 000
	a) Devises américaines \$ 308 693 870	3.	Billets en circulation 37 047 885 016
	b) Autres devises 4 804 700	4.	Dépôts :
	Total \$ 313 498 570	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 3 309 055 663
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada 760 518 491		provinciaux 1 000 926 774
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 152 826 823
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne	e)	l'Association canadienne
	des paiements 760 518 491		des paiements 278 061 858
	Total 760 518 491		Autres dépôts.....
4.	Placements		Total..... 4 740 871 118
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada 11 706 022 426		Canada..... 148 129 876
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 148 129 876
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 370 754 977
	les trois ans..... 9 227 877 340		Total..... \$ 42 337 640 987
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 18 648 758 575		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 2 633 197		
	f) Autres placements.....		
	Total 39 585 291 538		
5.	Locaux de la Banque 142 316 015		
6.	Divers 1 536 016 373		
	Total \$ 42 337 640 987		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 634 677 966
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 739 864 635
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	5 274 215 974
	\$ 18 648 758 575

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF : \$ 773 601 235

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF : \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le sous-gouverneur
C. FREEDMAN

Ottawa, le 3 juin 2002

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at June 5, 2002

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits in foreign currencies:	2.	Rest fund
	(a) U.S. Dollars \$ 307,921,643		25,000,000
	(b) Other currencies 4,824,360	3.	Notes in circulation..... 37,056,521,079
	Total \$ 312,746,003	4.	Deposits:
3.	Advances to:	(a)	Government of
	(a) Government of Canada.....		Canada..... \$ 1,744,577,782
	(b) Provincial Governments ...	(b)	Provincial
	(c) Members of the Canadian		Governments
	Payments Association..... 475,405,285	(c)	Banks..... 437,874,071
	Total 475,405,285	(d)	Other members of the
4.	Investments	(e)	Canadian Payments
	(At amortized values):		Association..... 84,853,787
	(a) Treasury Bills of		Other..... 277,929,802
	Canada 11,715,695,715		Total..... 2,545,235,442
	(b) Other securities issued or	5.	Liabilities in foreign currencies:
	guaranteed by Canada	(a)	To Government of
	maturing within three		Canada 146,941,285
	years..... 8,507,970,570	(b)	To others.....
	(c) Other securities issued or		Total..... 146,941,285
	guaranteed by Canada	6.	All other liabilities
	not maturing within three		295,990,985
	years..... 18,648,686,034		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills.....		
	(f) Other investments..... 2,633,197		
	Total 38,874,985,516		
5.	Bank premises		
	142,394,871		
6.	All other assets		
	269,157,116		
	Total \$ 40,074,688,791		
			Total..... \$ 40,074,688,791

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,844,555,197
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,621,020,903
(c) Securities maturing in over 10 years.....	4,183,109,934
	\$ 18,648,686,034
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

S. VOKEY
*Chief Accountant*I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.M. KNIGHT
Senior Deputy Governor

Ottawa, June 6, 2002

BANQUE DU CANADA

Bilan au 5 juin 2002

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve 25 000 000
	a) Devises américaines \$ 307 921 643	3.	Billets en circulation 37 056 521 079
	b) Autres devises 4 824 360	4.	Dépôts :
	Total \$ 312 746 003	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada..... \$ 1 744 577 782
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada 11 715 695 715		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques 437 874 071
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements 475 405 285		des paiements 84 853 787
	Total 475 405 285	e)	Autres dépôts..... 277 929 802
4.	Placements		Total..... 2 545 235 442
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada 11 715 695 715		Canada..... 146 941 285
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 146 941 285
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 295 990 985
	les trois ans..... 8 507 970 570		Total..... \$ 40 074 688 791
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 18 648 686 034		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons.....		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total 38 874 985 516		
5.	Locaux de la Banque 142 394 871		
6.	Divers 269 157 116		
	Total \$ 40 074 688 791		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 4 844 555 197
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	9 621 020 903
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	4 183 109 934
	\$ 18 648 686 034

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef
S. VOKEY

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le premier sous-gouverneur
M. KNIGHT

Ottawa, le 6 juin 2002

[24-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

ROYAL ASSENT

Tuesday, June 4, 2002

This day at 4:15 p.m., the Honourable Jack Major, in his capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by the Deputy of Her Excellency the Governor General:

- An Act to amend the Criminal Code and to amend other Acts (Bill C-15A, Chapter 13/2002)
- An Act to amend the Payment Clearing and Settlement Act (Bill S-40, Chapter 14/2002)
- An Act respecting royal assent to bills passed by the Houses of Parliament (Bill S-34, Chapter 15/2002)
- An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act (Bill C-23, Chapter 16/2002)

PAUL C. BÉLISLE
*Clerk of the Senate and
Clerk of the Parliaments*

[24-1-o]

COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS**CANADA ELECTIONS ACT***Compliance Agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On May 29, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Anthony McAleer, of the city of Vancouver, in British Columbia, Canada.

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

SANCTION ROYALE

Le mardi 4 juin 2002

Aujourd'hui à 16 h 15, l'honorable Jack Major, en sa qualité de suppléant de la Gouverneure générale, est venu à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu au suppléant de la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, le suppléant de la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

- Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (Projet de loi C-15A, Chapitre 13/2002)
- Loi modifiant la Loi sur la compensation et le règlement des paiements (Projet de loi S-40, Chapitre 14/2002)
- Loi relative à la sanction royale des projets de loi adoptés par les chambres du Parlement (Projet de loi S-34, Chapitre 15/2002)
- Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence (Projet de loi C-23, Chapitre 16/2002)

*Le greffier du Sénat et
greffier des Parlements*
PAUL C. BÉLISLE

[24-1-o]

COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES**LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 29 mai 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Anthony McAleer, de la ville de Vancouver, en Colombie-Britannique, au Canada.

In this agreement, Anthony McAleer acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act), by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Vancouver South—Burnaby. Anthony McAleer had already voted at that election on polling day after registering in the electoral district of Vancouver—Quadra with the mistaken belief that election officers would determine the proper electoral district where he was eligible to vote and only count that ballot.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Anthony McAleer has undertaken to contribute to the works of the parish of Saint Anthony of Padua, located in the city of Vancouver, in the province of British Columbia, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Anthony McAleer to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act even though one is unsure of where he is entitled to vote;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, May 29, 2002

RAYMOND A. LANDRY
Commissioner of Canada Elections

[24-1-o]

COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

CANADA ELECTIONS ACT

Compliance Agreement

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On June 3, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Carol Lois Buchanan, of the city of Mississauga, in Ontario, Canada.

In this agreement, Carol Lois Buchanan acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act), by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Mississauga Centre. Carol Lois Buchanan had already voted at that election on November 17, 2000, at an advance poll in the electoral district of Mississauga South, with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Carol Lois Buchanan has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Goodwill Industries of

Dans cette transaction, Anthony McAleer reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Vancouver Sud—Burnaby. Anthony McAleer avait déjà voté à la même élection après s'être inscrit le jour du scrutin, dans la circonscription de Vancouver—Quadra, croyant erronément que les fonctionnaires électoraux pourraient déterminer le bureau de scrutin dans lequel il était admissible à voter, et ne compter que ce bulletin de vote.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Anthony McAleer a entrepris de contribuer, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de la paroisse Saint Anthony of Padua, situé à la ville de Vancouver, dans la province de la Colombie-Britannique.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient qu'Anthony McAleer :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi en dépit du fait qu'un électeur ne sache pas où il a le droit de voter;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 29 mai 2002

Le commissaire aux élections fédérales
RAYMOND A. LANDRY

[24-1-o]

COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Transaction

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 3 juin 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Carol Lois Buchanan, de la ville de Mississauga, en Ontario, au Canada.

Dans cette transaction, Carol Lois Buchanan reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors de l'élection générale tenue le 27 novembre 2000, après s'être inscrite pour le vote à un bureau de scrutin dans la circonscription de Mississauga-Centre. Carol Lois Buchanan avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 17 novembre 2000, dans la circonscription de Mississauga-Sud, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Carol Lois Buchanan a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et

Toronto, located in the city of Mississauga, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Carol Lois Buchanan to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one owns more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, June 3, 2002

RAYMOND A. LANDRY
Commissioner of Canada Elections

[24-1-o]

COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

CANADA ELECTIONS ACT

Compliance Agreement

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On June 3, 2002, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Richard Lawrence Buchanan, of the city of Mississauga, in Ontario, Canada.

In this agreement, Richard Lawrence Buchanan acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act), by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Mississauga Centre. Richard Lawrence Buchanan had already voted at that election on November 17, 2000, at an advance poll in the electoral district of Mississauga South, with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Richard Lawrence Buchanan has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, the Goodwill Industries of Toronto, located in the city of Mississauga, in the province of Ontario, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Richard Lawrence Buchanan to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one owns more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and

non partisan, le Goodwill Industries of Toronto, situé à Mississauga, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Carol Lois Buchanan :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'elle exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 3 juin 2002

Le commissaire aux élections fédérales
RAYMOND A. LANDRY

[24-1-o]

COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Transaction

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 3 juin 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Richard Lawrence Buchanan, de la ville de Mississauga, en Ontario, au Canada.

Dans cette transaction, Richard Lawrence Buchanan reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors de l'élection générale tenue le 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote le jour du scrutin à un bureau de scrutin dans la circonscription de Mississauga-Centre. Richard Lawrence Buchanan avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 17 novembre 2000, dans la circonscription de Mississauga-Sud, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Richard Lawrence Buchanan a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan, le Goodwill Industries of Toronto, situé à Mississauga, dans la province d'Ontario.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Richard Lawrence Buchanan :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;

— undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, June 3, 2002

RAYMOND A. LANDRY
Commissioner of Canada Elections

[24-1-o]

COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

CANADA ELECTIONS ACT

Compliance Agreement

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9.

On June 3, the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*, entered into a compliance agreement with Cosimo Lacaria, of the city of Toronto, in Ontario, Canada.

In this agreement, Cosimo Lacaria acknowledges having breached section 7 of the *Canada Elections Act* (the Act), by requesting a second ballot at the general election held on November 27, 2000, after registering on polling day in the electoral district of Vaughan—King—Aurora. Cosimo Lacaria had already voted at that election on November 20, 2000, at an advance poll in the electoral district of St. Paul's with the mistaken belief that an elector owning two properties in distinct electoral districts could vote twice.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner of Canada Elections has taken into account that Cosimo Lacaria has contributed to the works of a registered non-partisan charitable organization, The Gideons International in Canada, as a recognition of the seriousness of the offence.

In summary, the agreement required Cosimo Lacaria to:

- admit to the truthfulness of the facts and admit responsibility for the acts that constitute the offence;
- recognize that requesting a second ballot at the same federal election is prohibited by the Act regardless of whether one has more than one property in one or more electoral districts;
- appreciate the gravity of his actions in the electoral process; and
- undertake to comply with the provisions of the *Canada Elections Act* and to cast a vote only once and in accordance with the provisions of the Act where he decides to exercise his right to vote at a future election.

Ottawa, June 3, 2002

RAYMOND A. LANDRY
Commissioner of Canada Elections

[24-1-o]

— s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 3 juin 2002

Le commissaire aux élections fédérales
RAYMOND A. LANDRY

[24-1-o]

COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Transaction

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9.

Le 3 juin 2002, le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*, a conclu une transaction avec Cosimo Lacaria, de la ville de Toronto, en Ontario, au Canada.

Dans cette transaction, Cosimo Lacaria reconnaît avoir enfreint l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* (la Loi) en demandant un deuxième bulletin de vote lors du jour du scrutin de l'élection générale du 27 novembre 2000, après s'être inscrit pour le vote dans un bureau de scrutin de la circonscription de Vaughan—King—Aurora. Cosimo Lacaria avait déjà voté à la même élection à un bureau de vote par anticipation, le 20 novembre 2000, dans la circonscription de St. Paul's, croyant erronément qu'il était permis à un électeur ayant deux propriétés dans deux différentes circonscriptions de voter deux fois.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire aux élections fédérales a pris en considération le fait que Cosimo Lacaria a contribué, en guise de reconnaissance de la gravité de l'infraction, aux œuvres de l'organisme de charité enregistré et non partisan le Gideons International in Canada.

En résumé, les modalités de la transaction exigeaient que Cosimo Lacaria :

- admette la véracité des faits et la responsabilité des gestes constitutifs de l'infraction;
- reconnaisse que demander un deuxième bulletin de vote lors de la même élection générale fédérale est un acte interdit par la Loi, et ce, malgré qu'un électeur ait plus d'une propriété dans une ou plusieurs circonscriptions;
- apprécie la gravité de son geste dans le processus électoral;
- s'engage à observer les dispositions de la *Loi électorale du Canada* et à ne voter qu'une seule fois et selon les dispositions prévues dans la Loi lorsqu'il exercera son droit de vote lors d'élections futures.

Ottawa, le 3 juin 2002

Le commissaire aux élections fédérales
RAYMOND A. LANDRY

[24-1-o]

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
100887496RR0001	CENTRE D'HEBERGEMENT L'ENTRE-TEMPS INC., VICTORIAVILLE (QUÉ.)
106704604RR0001	ALTERNATIVES FOR ABUSIVE MEN, KINGSTON, KINGSTON, ONT.
106793789RR0001	BIG BROTHERS OF MUSKOKA, BRACEBRIDGE, ONT.
107948572RR0001	VIRGINIA FONTAINE MEMORIAL CENTRE INC., PINE FALLS, MAN.
107951618RR0020	ORILLIA SUNSET LODGE FOR SENIOR CITIZENS, SCARBOROUGH, ONT.
118816974RR0001	BRANTFORD DRAMA LEAGUE, BRANTFORD, ONT.
118821495RR0001	BURNABY ART GALLERY ASSOCIATION, VANCOUVER, B.C.
118835446RR0001	CANADIAN PUBLIC POLICY-ANALYSE DE POLITIQUES, KINGSTON, ONT.
118839034RR0001	CARLTON ALCOHOL & DRUG ABUSE COUNCIL, HUMBOLDT, SASK.
118871755RR0001	CONCEPT SPECIAL BUSINESS ADVISORS INCORPORATED, WINNIPEG, MAN.
118872175RR0001	CONFÉRENCE ST-VINCENT-DE-PAUL NOTRE-DAME-DE-L'ÎLE DE HULL INC., GATINEAU (QUÉ.)
118873926RR0001	CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES TURNER VALLEY ALBERTA, TURNER VALLEY, ALTA.
118894666RR0001	THE EFFORT SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
118931021RR0001	FRATERNITÉ ECCLÉSIALE ANCIENNE ET NOUVELLE INC., MONTRÉAL (QUÉ.)
119030286RR0001	MANITOBA CURLING HALL OF FAME & MUSEUM INC., WINNIPEG, MAN.
119044022RR0001	MOHETI EDUCATIONAL SOCIETY, OTTAWA, ONT.
119054252RR0001	NEW BRUNSWICK SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS (SACKVILLE BRANCH), SACKVILLE, N.B.
119077659RR0001	PARISH OF KENTE (AMELIASBURG), CARRYING PLACE, ONT.
119107035RR0001	QUECHUA FOR CHRIST INC., POINT DU BUTE, N.B.
119219517RR0001	THE CANADIAN NATURAL HEALTH ASSOCIATION FOUNDED ON NATURAL HYGIENE, SCARBOROUGH, ONT.
119247138RR0001	THE NEW JERUSALEM SPANISH PENTECOSTAL CHURCH OF TORONTO, NORTH YORK, ONT.
119264463RR0001	TIDNISH BRIDGE UNITED CHURCH, PARK ELGIN, N.B.
119264851RR0001	TIME POWER OF CANADA, TORONTO, ONT.
119299683RR0001	WINDSOR BULLDOGS DISABLED SPORTS CLUB, WINDSOR, ONT.

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis sous la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
121270227RR0001	THE MACAULAY TREE HOUSE DAY NURSERY, BRACEBRIDGE, ONT.
123529133RR0001	VOLUNTEER CENTER OF EDMONTON, EDMONTON, ALTA.
128174067RR0001	CATHÉDRALE ORTHODOXE RUSSE SAINT-NICOLAS DU DIOCÈSE DE MONTRÉAL ET DU CANADA/THE SAINT NICHOLAS ORTHODOX CATHEDRAL OF THE DIOCESE OF MONTREAL, MONTRÉAL (QUÉ.)
128332855RR0001	DIFFUSIONS GAIÈS ET LESBIENNES DU QUÉBEC, MONTRÉAL (QUÉ.)
128967353RR0106	PAROISSE SAINT-SEBASTIEN, OTTAWA (ONT.)
129864518RR0001	SASKATOON HORSES AND THE HANDICAPPED INC., SASKATOON, SASK.
131357352RR0001	MEDICINE RIVER WILDLIFE REHABILITATION CENTRE, SPRUCE VIEW, ALTA.
131538100RR0001	LOCAL ASSOCIATION OF THE VICTORIAN ORDER OF NURSES FOR COLCHESTER EAST HANTS, TRURO, N.S.
138341870RR0001	CHRISTIAN LIFE SCHOOL SOCIETY, PORT ALBERNI, B.C.
861371722RR0001	SOVEREIGN GRACE FELLOWSHIP, ANTIGONISH, N.S.
866222557RR0001	LES ACCOMPAGNANTES DE BEAUCE, BELLECHASSE, ETCHEMIN INC., SAINT-BENOÎT-LABRE (QUÉ.)
866437171RR0001	CANADIANS AGAINST VIOLENCE EVERYWHERE ADVOCATING IT'S TERMINATION-CANADIENS CONTRE LA VIOLENCE PARTOUT, BURLINGTON ONT.
866476930RR0001	PLEIN GESTE, SAINT-HUBERT (QUÉ.)
867657371RR0001	THE MOMMA BEAR CRISIS CENTRES, TORONTO, ONT.
867856544RR0001	FIND-A-CLONE-A-HOME-SOCIETY, VICTORIA, B.C.
868859471RR0001	THE CATHOLIC CHARITIES FOUNDATION OF OTTAWA/LA FONDATION CATHOLIQUE DES ŒUVRES DE BIENFAISANCE D'OTTAWA, DUNROBIN, ONT.
869210898RR0001	FRIENDS OF BERTHA'S COUNSELLING CENTRE INC., KINGSTON, ONT.
869684365RR0001	DR. WILLIAM SHAW RESEARCH FOUNDATION, AURORA, ONT.
870033495RR0001	THE EKTA FOUNDATION, MONTRÉAL, QUE.
870421179RR0001	SECOND ST. JOHN SPIRITUAL BAPTIST CHURCH OF CANADA (TORONTO) ONTARIO, MARKHAM, ONT.
870640364RR0001	FAIM D'MOIS, QUÉBEC (QUÉ.)
871430161RR0001	DEAF CHURCH FOR CHRIST, MISSISSAUGA, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
871562997RR0001	PET PALS MEDICAL ASSISTANCE, SAINT JOHN, N.B.	889878849RR0002	PARISH OF ST. JAMES' CHURCH, GUYSBOROUGH COUNTY, N.S.
872091061RR0001	CANADIAN EX-SERVICEMEN'S REMEMBRANCE SOCIETY, VANCOUVER, B.C.	889965463RR0001	BURLINGTON CRISIS PREGNANCY CENTRE, TORONTO, ONT.
872976840RR0001	ÉGLISE MISSIONNAIRE DES AMBASSADEURS DU CHRIST/MISSIONARY CHURCH OF AMBASSADORS OF CHRIST, LONGUEUIL (QUÉ.)	890027592RR0001	VANCOUVER CURSILLO MOVEMENT SOCIETY, BURNABY, B.C.
873716971RR0001	SEARCH AND RESCUE VOLUNTEER ASSOCIATION OF CANADA, SAULT STE. MARIE, ONT.	890525371RR0001	DESHANTARI OF OTTAWA-CARLETON TRUST, OTTAWA, ONT.
874134190RR0001	LE CENTRE DES PETITS AMIS DE MANIWAKI INC., VAL-DES-MONTS (QUÉ.)	890785439RR0001	LE BREAK DANS LA RUE À L'ÉCOUTE DES JEUNES, VALLEYFIELD (QUÉ.)
877946657RR0001	CANADIAN ANGLICAN CURSILLO SECRETARIAT, SAVONA, B.C.	890113061RR0001	FONDATION JEUNESSE HORIZON PLUS, MONTRÉAL (QUÉ.)
877966366RR0001	SOO PET CARE INC., SAULT STE. MARIE, ONT.	890149677RR0001	NATIONAL AIDS FUND, WAKEFIELD, QUE.
879053767RR0001	PARLEMENT JEUNESSE REGIONAL DE L'OUTAOUAIS INC., HULL (QUÉ.)	890153398RR0001	NORTH AMERICAN BAPTIST CONFERENCE ASSOCIATION OF BRITISH COLUMBIA, CHURCHES, VANCOUVER, B.C.
880436621RR0001	VANCOUVER ROTARY CLUB FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.	891167744RR0001	PRIDDIS CREEK FIRE ASSOCIATION, PRIDDIS, ALTA.
881781322RR0001	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF EDMONTON (PENTECOSTAL), TORONTO, ONT.	891300592RR0001	INTERNATIONAL MUSLIMS ORGANIZATION OF TORONTO, TORONTO, ONT.
885972430RR0001	BARRIE COUNCIL NO 1626 CHARITABLE WELFARE TRUST, BARRIE, ONT.	892699018RR0001	THE PAUL MISSION CHURCH OF CANADA, EDMONTON, ONT.
887300853RR0001	IGLESIA DE CRISTO MISIONERA MANITOBA INC., WINNIPEG, MAN.	892806647RR0001	LAWRENCE HEIGHTS AREA ALLIANCE, NORTH YORK, ONT.
887929867RR0001	CHINESE MONTREAL CHURCH OF CHRIST, SAINT-LAURENT, QUE.	892977968RR0001	FAITH IN CHRIST CHURCH, CALGARY, ALTA.
888225844RR0001	COUCHICING COMMUNITY CHURCH, TORONTO, ONT.	893034967RR0001	HELPING HANDS FOOD BANK, OSHAWA, ONT.
889091765RR0001	SIDH DHAM ASHRAM, WILLOWDALE, ONT.	893187161RR0001	ALPHA & OMEGA TEEN SOCIETY, KAMLOOPS, B.C.
889141370RR0001	VANCOUVER CHRISTIAN DISCIPLES CHURCH, VANCOUVER, B.C.	893356162RR0001	THE VETERINARY AID SOCIETY OF CALGARY, CALGARY, ALTA.
889175774RR0001	THE JOHN BROOKS FAMILY FOUNDATION, TORONTO, ONT.	896609021RR0001	BUREAU D'INTERVENTION ET DE CONSULTATION JEUNESSE (BICJ), RIMOUSKI (QUÉ.)
889324331RR0001	THE CANADIAN FOUNDATION FOR ANIRIDIA RESEARCH, VERDUN, QUE.	896710878RR0001	VALLEYFIELD PASTORAL CHARGE, SAINT-TIMOTHÉE (QUÉ.)
889638144RR0002	GIFT LAKE COMMUNITY CHURCH, GIFT LAKE, ALTA.	898055645RR0001	INTERNATIONAL LOGOS FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
889795241RR0001	THE SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHAI'S OF OUTREMONT/L'ASSEMBLÉE SPIRITUELLE DES BAHAI'S D'OUTREMONT, OUTREMONT, QUE.	899361547RR0001	VANCOUVER GRACE KOREAN CHURCH, SURREY, B.C.
		899772412RR0001	HIP HOP 4 HUNGER SOCIETY, SURREY, B.C.

MAUREEN KIDD
Director General
Charities Directorate

[24-1-o]

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
MAUREEN KIDD

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

APPEALS

Notice No. HA-2002-003

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

APPELS

Avis n° HA-2002-003

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Excise Tax Act

Appellant v. Respondent (Minister of National Revenue)

July 2002

Date	Appeal Number	Appellant
8	AP-2001-011	Tadros and Tadros Limited Section 68

Customs Act

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

July 2002

Date	Appeal Number	Appellant
23	AP-2001-088 Goods in Issue: Date of Entry: Tariff Items at Issue Appellant: Respondent:	Wilton Industries Canada Limited Aluminum cake and cookie baking pans October 19, 1999 9505.10.00 7615.19.00
25	AP-2001-089 Goods in Issue: Prohibited weapon	Anto Bozic Switchblade

June 7, 2002

By Order of the Tribunal
MICHEL P. GRANGER
Secretary
[24-1-o]

Loi sur la taxe d'accise

Appelante c. intimé (le ministre du Revenu national)

Juillet 2002

Date	Numéro d'appel	Appelante
8	AP-2001-011	Tadros and Tadros Limited Article 68

Loi sur les douanes

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Juillet 2002

Date	Numéro d'appel	Appelante
23	AP-2001-088 Marchandises en litige : Date d'entrée : Numéros tarifaires en litige Appelante : Intimé :	Wilton Industries Canada Limited Moules à cuisson en aluminium pour gâteaux et biscuits Le 19 octobre 1999 9505.10.00 7615.19.00
25	AP-2001-089 Marchandises en litige : Arme prohibée	Anto Bozic Couteau à ouverture automatique

Le 7 juin 2002

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER
[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Industrial Equipment*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-071) on June 5, 2002, with respect to a complaint filed by Équipement Industriel Champion Inc. (the complainant), of Québec, Quebec, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. W0138-016059/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation was for the supply and installation of a hydraulic lift, parallelogram type.

The complainant alleged that PWGSC improperly awarded the contract to a non-compliant bidder.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was not valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre,

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Équipement industriel*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2001-071) le 5 juin 2002 concernant une plainte déposée par Équipement Industriel Champion Inc. (la partie plaignante), de Québec (Québec), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° W0138-016059/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). Le besoin était en matière de fourniture et d'installation d'un monte-charge hydraulique de type parallélogramme.

La partie plaignante a allégué que TPSGC a incorrectement accordé le contrat à un soumissionnaire non conforme.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, de l'*Accord de libre-échange nord-américain* et de l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte n'était pas fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard

15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, June 5, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
DETERMINATION

Professional, Administrative and Management Support Services

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-056) on June 5, 2002, with respect to a complaint filed by ACMG Management Inc. (the complainant), of Gatineau, Quebec, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. E60BQ-000SAD/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the services of a Senior Life Cycle Technologist in support of the Aviation Life Support Equipment Project.

The complainant alleged that PWGSC improperly evaluated a submission from another bidder as being compliant.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was valid in part.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, June 6, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
INQUIRY

Professional, Administrative and Management Support Services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-010) from DBS International, of Ottawa, Ontario, concerning a Request for Supply Arrangement (Solicitation No. M0077-1-C403) by the Royal Canadian Mounted Police (RCMP). The solicitation is for the provision of strategic advice and consulting services for "strategic planning and change management." Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal*

Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 5 juin 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[24-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DÉCISION

Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2001-056) le 5 juin 2002 concernant une plainte déposée par ACMG Management Inc. (la partie plaignante), de Gatineau (Québec), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° E60BQ-000SAD/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur les services d'un technologue principal du cycle de vie pour le soutien du Projet de l'équipement de survie de l'aviation.

La partie plaignante a allégué que TPSGC a incorrectement jugé qu'une soumission provenant d'un autre soumissionnaire était conforme.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 6 juin 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[24-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ENQUÊTE

Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-010) déposée par DBS International, d'Ottawa (Ontario), concernant une demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (invitation n° M0077-1-C403) de la part de la Gendarmerie royale du Canada (GRC). L'invitation porte sur la consultation stratégique et les services d'experts-conseils devant servir à la « planification stratégique et à la gestion du changement ». Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce*

Procurement Inquiry Regulations, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the evaluation process carried out by the RCMP was unfair and contrary to the *Agreement on Internal Trade*.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, June 3, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[24-1-o]

extérieur et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le processus d'évaluation appliqué par la GRC était inéquitable et en contravention des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 3 juin 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[24-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

WITHDRAWAL

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint (File No. PR-2002-009) from PWC Consulting (the complainant), of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. V9618-010038/B) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Human Resources Development. The solicitation is for the acquisition of a Web Content Management System and related services.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, June 4, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[24-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

RETRAIT

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-009) déposée par PWC Consulting (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° V9618-010038/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère du Développement des ressources humaines. L'invitation porte sur l'acquisition d'un système de gestion du contenu Web et des services connexes.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 4 juin 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

— Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

— Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);

- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
 - Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
 - 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
 - C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Québec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
 - C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
 - C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
 - C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
 - Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
 - 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
 - Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
 - Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
 - Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
 - Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2002-144 May 31, 2002

Swift Current Telecasting Co. Ltd.
Swift Current, Eastend, Riverhurst and Val Marie,
Saskatchewan

The Commission revokes the licence issued to Swift Current Telecasting Co. Ltd. for CJFB-TV Swift Current and its transmitters CJFB-TV-1 Eastend, CJFB-TV-3 Riverhurst and CJFB-TV-2 Val Marie, as of May 31, 2002.

2002-145 May 31, 2002

Canadian Broadcasting Corporation
Regina, Riverhurst and Swift Current, Saskatchewan

Approved — Addition of new transmitters at Riverhurst and Swift Current.

2002-146 June 3, 2002

Radio Beauséjour Inc.
Shediac and the Memramcook Region (Saint-Joseph, Belliveau Village, Cormier Cove, Pré-d'en-Haut and surrounding area),
New Brunswick

Approved — Addition of a new transmitter at Armor Mountain (Hill).

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-144 Le 31 mai 2002

Swift Current Telecasting Co. Ltd.
Swift Current, Eastend, Riverhurst et Val Marie
(Saskatchewan)

Le Conseil révoque la licence émise à Swift Current Telecasting Co. Ltd. pour les entreprises de programmation de télévision CJFB-TV Swift Current et ses émetteurs CJFB-TV-1 Eastend, CJFB-TV-3 Riverhurst et CJFB-TV-2 Val Marie, à compter du 31 mai 2002.

2002-145 Le 31 mai 2002

Société Radio-Canada
Regina, Riverhurst et Swift Current (Saskatchewan)

Approuvé — Ajout de nouveaux émetteurs à Riverhurst et à Swift Current.

2002-146 Le 3 juin 2002

Radio Beauséjour Inc.
Shediac et la Région de Memramcook (Saint-Joseph, Belliveau Village, Cormier Cove, Pré-d'en-haut et les régions avoisinantes) [Nouveau-Brunswick]

Approuvé — Ajout d'un nouvel émetteur à Armor Mountain (Hill).

<p>2002-147</p> <p>Shelley Thoen-Chaykoski Foam Lake, Saskatchewan</p> <p>Approved — New low-power English-language FM radio station at Foam Lake to provide a tourist information service, expiring August 31, 2008.</p>	<p><i>June 3, 2002</i></p>	<p>2002-147</p> <p>Shelley Thoen-Chaykoski Foam Lake (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Nouvelle station de radio FM de faible puissance de langue anglaise qui offrira un service d'information touristique, expirant le 31 août 2008.</p>	<p><i>Le 3 juin 2002</i></p>
<p>2002-148</p> <p>Roger Moskaluke Wynyard, Saskatchewan</p> <p>Approved — New low-power English-language FM radio station at Wynyard to provide a tourist information service, expiring August 31, 2008.</p>	<p><i>June 3, 2002</i></p>	<p>2002-148</p> <p>Roger Moskaluke Wynyard (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Nouvelle station de radio FM de faible puissance de langue anglaise qui offrira un service d'information touristique, expirant le 31 août 2008.</p>	<p><i>Le 3 juin 2002</i></p>
<p>2002-149</p> <p>Transitional digital radio programming undertakings Across Canada</p> <p>Renewed — Broadcasting licences for the transitional digital radio programming undertakings listed in the appendix to the decision, from September 1, 2002, to August 31, 2003.</p>	<p><i>June 3, 2002</i></p>	<p>2002-149</p> <p>Entreprises de programmation de radio numérique de transition L'ensemble du Canada</p> <p>Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio numérique de transition énumérées en annexe de la décision, du 1^{er} septembre 2002 au 31 août 2003.</p>	<p><i>Le 3 juin 2002</i></p>
<p>2002-150</p> <p>Consortium Câble-Axion Digitel inc., for Câble-Axion Québec inc. and Câble-Axion Digitel Inc. Various locations in Quebec</p> <p>Approved — Authority to amend the indirect control of the licences as a result of the acquisition by TELUS Corporation of the control of TELUS Québec inc.</p>	<p><i>June 3, 2002</i></p>	<p>2002-150</p> <p>Consortium Câble-Axion Digitel inc., au nom de Câble-Axion Québec inc. et Câble-Axion Digitel Inc. Diverses localités du Québec</p> <p>Approuvé — Modification du contrôle indirect des titulaires découlant de l'acquisition du contrôle de TELUS Québec inc. par TELUS Corporation.</p>	<p><i>Le 3 juin 2002</i></p>
<p>2002-151</p> <p>Groupe TVA inc., on behalf of itself and on behalf of Global Television Network Inc., partners in Men TV General Partnership Across Canada</p> <p>Approved — Application to amend the licence for Men TV by adding to the list of program categories that may be broadcast by the service.</p>	<p><i>June 5, 2002</i></p>	<p>2002-151</p> <p>Groupe TVA inc., en son nom, et au nom de Global Television Network Inc., associé dans une société en nom collectif (Men TV) L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de Men TV afin d'élargir la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées par ce service.</p>	<p><i>Le 5 juin 2002</i></p>

[24-1-o]

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2002-6-1

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 2002-6 dated May 10, 2002, relating to a public hearing which will be held on July 15, 2002, at 9:30 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces the following:

Item 12 is amended and the change is underlined

3937844 Canada Inc.
Blairmore, Alberta

To convert radio station CJPR Blairmore from the AM band to the FM band.

June 5, 2002

[24-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2002-6-1

À la suite à son avis d'audience publique CRTC 2002-6 du 10 mai 2002 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 15 juillet 2002, à 9 h 30, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

L'article 12 est modifié et le changement est souligné

3937844 Canada Inc.
Blairmore (Alberta)

En vue de convertir la station de radio CJPR Blairmore de la bande AM à la bande FM.

Le 5 juin 2002

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**PUBLIC HEARING 2002-6-2**

Further to its Notices of Public Hearing CRTC 2002-6 and 2002-6-1 dated May 10 and June 5, 2002, relating to a public hearing which will be held on July 15, 2002, at 9:30 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces that it will also consider the following:

13. Global Television Network Inc. (GTNI)
Québec, Quebec
To acquire the 49 percent interest held by the limited partner, TVA Regional Inc., in Global Television Network Quebec, Limited Partnership (Global LP).

Deadline for intervention: June 28, 2002

June 6, 2002

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**PUBLIC HEARING 2002-7**

The Commission will hold a public hearing commencing on August 12, 2002, at 9:30 a.m., at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, to consider the following:

1. Nextlevel Television Inc. (OBCI)
Across Canada
Two corporations will be formed with one company to be owned and controlled by Mr. Prashant Desai and the other company to be owned and controlled by Mr. Benny Doro.
2. Atlantic Broadcasters Limited
Antigonish, Nova Scotia
To convert radio station CJFX Antigonish from the AM band to the FM band.
3. The Ontario Educational Communications Authority
Prince Township, Ontario
To change the frequency from channel 49 to channel 29.
4. Milestone Radio Inc.
Toronto, Ontario
For a licence to operate a transitional digital radio undertaking associated with its existing FM station CFXJ-FM Toronto.
5. Assiniboine Campus-Community Radio Society Inc.
Brandon, Manitoba
For a licence to operate an English-language FM community-based campus radio station in Brandon.
6. Standard Radio Inc.
Calgary, Alberta
To amend the licence of radio station CJAY-FM.
7. Standard Radio Inc.
Fort St. John, British Columbia
To convert radio station CKNL Fort St. John from the AM band to the FM band.
8. Canadian Broadcasting Corporation
Squamish, British Columbia

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AUDIENCE PUBLIQUE 2002-6-2**

À la suite de ses avis d'audience publique CRTC 2002-6 et 2002-6-1 du 10 mai et du 5 juin 2002 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 15 juillet 2002, à 9 h 30, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce qu'il étudiera aussi ce qui suit :

13. Global Television Network Inc. (GTNI)
Québec (Québec)
En vue d'acquérir les intérêts de 49 p. 100 détenus par l'associé commanditaire, TVA Régional inc., dans Réseau de Télévision Global Québec, société en commandite (Global SC).

Date limite d'intervention : le 28 juin 2002

Le 6 juin 2002

[24-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AUDIENCE PUBLIQUE 2002-7**

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 12 août 2002, à 9 h 30, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), afin d'étudier ce qui suit :

1. Nextlevel Television Inc. (SDEC)
L'ensemble du Canada
Fera l'objet d'une transaction corporative en deux étapes qui produira deux sociétés : la première sera possédée et contrôlée par M. Prashant Desai; la seconde appartiendra à M. Benny Doro et sera sous son contrôle.
2. Atlantic Broadcasters Limited
Antigonish (Nouvelle-Écosse)
Afin de convertir la station de radio CJFX Antigonish de la bande AM à la bande FM.
3. L'office de la télécommunication éducative de l'Ontario
Prince Township (Ontario)
En vue de changer la fréquence du canal 49 au canal 29.
4. Milestone Radio Inc.
Toronto (Ontario)
En vue d'obtenir une entreprise de radio numérique de transition associée à la station FM existante, CFXJ-FM Toronto.
5. Assiniboine Campus-Community Radio Society Inc.
Brandon (Manitoba)
En vue d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une station de radio FM de langue anglaise de campus axée sur la communauté à Brandon.
6. Standard Radio Inc.
Calgary (Alberta)
En vue de modifier la licence de la station de radio CJAY-FM
7. Standard Radio Inc.
Fort St. John (Colombie-Britannique)
Afin de convertir la station de radio CKNL Fort St. John de la bande AM à la bande FM.
8. Société Radio-Canada
Squamish (Colombie-Britannique)

To amend the licence of radio station CBU Vancouver, British Columbia.

9. Aboriginal Voices Radio Inc.
Vancouver, British Columbia

To operate an Aboriginal-language FM radio station in Vancouver.

Deadline for interventions: July 18, 2002

June 6, 2002

[24-1-o]

En vue de modifier la licence de la station de radio CBU Vancouver (Colombie-Britannique).

9. Aboriginal Voices Radio Inc.
Vancouver (Colombie-Britannique)

En vue d'exploiter une station de radio FM en langues autochtones à Vancouver.

Date limite d'intervention : le 18 juillet 2002

Le 6 juin 2002

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-29

Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Radio Programming Undertaking to Serve Edmonton, Alberta

The Commission announces that it has received an application for a broadcasting licence to provide a commercial radio service to serve Edmonton, Alberta.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain such a radio licence to serve the Edmonton area.

Persons interested in responding to this call must submit a formal application to the Commission no later than September 4, 2002. Applicants are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of such a service, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such a service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following matters should be addressed in the application:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The factors relevant to the evaluation of applications, as outlined in Decision CRTC 1999-480 dated October 28, 1999.
3. The means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates. The financial summary for the Edmonton radio market is attached to the integral version of this call.
5. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available, upon request, a document entitled "Commission Policy Regarding Documentary Evidence to Confirm the Availability of Financing."

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the*

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-29

Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Edmonton (Alberta)

Le Conseil annonce qu'il a reçu une demande de licence de radiodiffusion en vue d'offrir un service de radio commerciale à Edmonton (Alberta).

Il invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une licence de radio afin de desservir la région d'Edmonton.

Toute personne intéressée devra déposer sa demande au Conseil au plus tard le 4 septembre 2002. La requérante devra aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à l'attribution de licence pour un tel service. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation dudit service.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. Les facteurs pertinents à l'évaluation des demandes, tel qu'il est exposé dans la décision CRTC 1999-480 du 28 octobre 1999.
3. Les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations. À titre de renseignements, le sommaire financier du marché radiophonique d'Edmonton est joint à la version intégrale de l'avis.
5. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé « Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement ».

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret

CRTC (Ineligibility of Non-Canadians), SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-378, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission will announce at a later date the public process for considering applications and where they may be examined by the public. As part of that process, the public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the CRTC.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

June 6, 2002

[24-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-30

The Commission has received the following application:

9098-7280 Québec Inc. (Radio Nord Communications Inc.)
Ottawa, Ontario and Gatineau, Quebec

To use the frequency 97.1 MHz (channel 246 B1) with an effective radiated power of 12 600 watts.

Deadline for intervention: July 12, 2002

June 7, 2002

[24-1-o]

COMPETITION TRIBUNAL

COMPETITION ACT

Application for an Order

Notice is hereby given that on May 31, 2002, an application under sections 92 and 105 of the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34 (the "Act"), was filed with the undersigned at the Competition Tribunal by the Commissioner of Competition appointed under the Act, in the matter of the acquisition by Bayer AG of all the shares of Aventis CropScience Holding S.A., constituting the agrochemical business of Aventis S.A. and, in Canada, the indirect acquisition by Bayer AG of all the shares of Aventis CropScience Canada Co. The respondents in this application are Bayer AG and Aventis CropScience Holding S.A.

Particulars of the orders sought:

- (a) an order pursuant to section 92 and 105 of the Act requiring the Respondents to divest such further or other shares or assets as the Tribunal considers necessary to address the substantial lessening or prevention of competition which is likely to result from the acquisition of Aventis CropScience Holding S.A. by Bayer AG; and
- (b) such further orders as may be appropriate.

Notice is hereby given that any requests for leave to intervene and any comments in this matter must be filed with the Registrar on or before July 8, 2002.

The notice of application and accompanying documents may be examined at the Registry of the Tribunal or a copy may be obtained on the Competition Tribunal Web site at www.ct-tc.gc.ca. Requests for information regarding this application or

intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par DORS/98-378 du 15 juillet 1998 et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par DORS/97-231 du 22 avril 1997.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter. Dans le cadre de ce processus, le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant des interventions écrites au CRTC.

Un avis concernant la demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le 6 juin 2002

[24-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-30

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

9098-7280 Québec Inc. (Radio Nord Communications Inc.)
Ottawa (Ontario) et Gatineau (Québec)

En vue d'utiliser la fréquence 97,1 MHz (canal 246 B1) avec une puissance apparente rayonnée de 12 600 watts.

Date limite d'intervention : le 12 juillet 2002

Le 7 juin 2002

[24-1-o]

TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

LOI SUR LA CONCURRENCE

Demande d'ordonnance

Avis est par les présentes donné qu'une demande a été déposée auprès de la soussignée au Tribunal de la concurrence, le 31 mai 2002, en vertu des articles 92 et 105 de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, c. C-34 (la « Loi »), par le commissaire de la concurrence nommé en vertu de la Loi, dans l'affaire de l'acquisition, par Bayer AG, de toutes les actions de Aventis CropScience Holding S.A., société constituée de l'entreprise agrochimique de Aventis S.A. et, au Canada, de l'acquisition indirecte de toutes les actions de Aventis CropScience Canada Co. Les défenderesses visées par cette demande sont Bayer AG et Aventis CropScience Holding S.A.

Détails des ordonnances demandées :

- a) une ordonnance en vertu des articles 92 et 105 de la Loi enjoignant les défenderesses de se dessaisir de tout autre action ou élément d'actif que le Tribunal jugerait nécessaire afin d'enrayer les effets de l'empêchement ou de la diminution sensible de la concurrence qu'occasionnerait vraisemblablement l'acquisition de Aventis CropScience Holding S.A. par Bayer AG;
- b) toute autre ordonnance que le Tribunal pourrait juger utile.

Toute demande d'autorisation d'intervenir et tout commentaire dans cette affaire doivent être déposés auprès du registraire d'ici le 8 juillet 2002.

L'avis de demande et les documents d'accompagnement peuvent être examinés au greffe du Tribunal. Il est possible d'obtenir une copie sur le site Web du Tribunal de la concurrence à l'adresse www.ct-tc.gc.ca. Toute demande de renseignements

the procedures of the Tribunal should be addressed to the Deputy Registrar, Competition Tribunal, Thomas D'Arcy McGee Building, 600-90 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 957-3172.

June 15, 2002

MONIQUE SÉGUIN
Registrar

[24-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

COMPLETION OF PANEL REVIEW

Greenhouse Tomatoes

Notice is hereby given, pursuant to subrule 78(a) of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, that the binational panel review of the Final Determination of Sales at Less Than Fair Value made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting greenhouse tomatoes from Canada is completed. Pursuant to subrule 78(a) of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, this Notice of Completion of Panel Review is effective on May 29, 2002, the day the Consent Motion to terminate the binational panel review of this matter was filed (Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-04).

Also, notice is hereby given that the Request for Panel Review of the Amended Final Determination of Sales at Less Than Fair Value made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting greenhouse tomatoes from Canada has been withdrawn by the requester as of May 20, 2002 (Secretariat File No. USA-CDA-2002-1904-06)

Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to expeditiously review final determinations to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement that came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, 90 Sparks Street, Suite 705, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

FRANÇOIS RAYNAULD
Canadian Secretary

[24-1-o]

relative à la présente demande ou aux procédures du Tribunal doit être adressée au registraire adjoint soit par écrit au Tribunal de la concurrence, Édifice Thomas D'Arcy McGee, 90, rue Sparks, Bureau 600, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, soit par téléphone en composant le numéro (613) 957-3172.

Le 15 juin 2002

La registraire
MONIQUE SÉGUIN

[24-1-o]

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

FIN DE LA RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

Tomates de serre importées

Avis est donné par les présentes, conformément au paragraphe 78a) des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, que l'examen par un groupe spécial binational de la décision définitive de la vente à un prix inférieur à la juste valeur rendue par le Department of Commerce, International Trade Administration au sujet des tomates de serre importées du Canada, est complété. Conformément au paragraphe 78a) des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, cet avis de fin de la révision par un groupe spécial prend effet le 29 mai 2002, soit le jour où la requête de consentement pour mettre fin à la révision de cette affaire par un groupe spécial a été déposée (dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2002-1904-04).

De plus, avis est donné par les présentes que la demande de révision par un groupe spécial de la décision définitive révisée de la vente à un prix inférieur à la juste valeur rendue par le Department of Commerce, International Trade Administration, au sujet des tomates de serre importées du Canada a été retirée par le demandeur le 20 mai 2002 (dossier du Secrétariat n° USA-CDA-2002-1904-06).

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d'un pays de l'ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées au Secrétaire canadien, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, 90, rue Sparks, Pièce 705, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

Le secrétaire canadien
FRANÇOIS RAYNAULD

[24-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ACF INDUSTRIES, INCORPORATED**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 31, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Supplement No. 26 dated as of May 31, 2002, to Loan, Chattel Mortgage and Security Agreement dated as of May 24, 1994, between ACF Industries, Incorporated, as Debtor, and Citibank, N.A., as Secured Party, relating to 436 cars; and
2. Supplement No. 10 dated as of May 31, 2002, to Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries, Incorporated, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 319 cars.

May 31, 2002

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[24-1-o]

ALLFIRST BANK**FIRST UNION RAIL CORPORATION****NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY**

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 15, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated April 30, 2002, from Norfolk Southern Railway Company, as Seller, to Allfirst Bank, as Buyer, relating to the sale of three locomotives;
2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment dated as of April 30, 2002, between Allfirst Bank, as Lessor, and Norfolk Southern Railway Company, as Lessee, relating to the leasing of three locomotives; and
3. Memorandum of Partial Assignment dated as of April 30, 2002, between First Union Rail Corporation and Allfirst Bank.

May 15, 2002

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP
Barristers and Solicitors

[24-1-o]

THE ASSOCIATION OF INTERNATIONAL BORDER AGENCIES

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that The Association of International Border Agencies intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 30, 2002

PATRICK MINES
President

[24-1-o]

AVIS DIVERS**ACF INDUSTRIES, INCORPORATED**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis et par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mai 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Vingt-sixième supplément en date du 31 mai 2002 d'un accord de prêt, d'une hypothèque mobilière et d'un contrat de garantie en date du 24 mai 1994 entre la ACF Industries, Incorporated, en qualité de débiteur, et la Citibank, N.A., en qualité de créancier garanti, concernant 436 wagons;
2. Dixième supplément en date du 31 mai 2002 au contrat de garantie en date du 1^{er} novembre 2001 entre la ACF Industries, Incorporated, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 319 wagons.

Le 31 mai 2002

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[24-1-o]

ALLFIRST BANK**FIRST UNION RAIL CORPORATION****NORFOLK SOUTHERN RAILWAY COMPANY**

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 mai 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente en date du 30 avril 2002 de la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de vendeur, à la Allfirst Bank, en qualité d'acheteur, concernant la vente de trois locomotives;
2. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire en date du 30 avril 2002 entre la Allfirst Bank, en qualité de bailleur, et la Norfolk Southern Railway Company, en qualité de preneur à bail, concernant la location de trois locomotives;
3. Résumé de cession partielle en date du 30 avril 2002 entre la First Union Rail Corporation et la Allfirst Bank.

Le 15 mai 2002

Les conseillers juridiques
OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[24-1-o]

THE ASSOCIATION OF INTERNATIONAL BORDER AGENCIES

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que The Association of International Border Agencies demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 30 mai 2002

Le président
PATRICK MINES

[24-1-o]

BOMBARDIER CAPITAL RAIL INC.

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on May 31, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Master Lease Agreement relating to Rider No. 1 dated July 15, 2001, between Greenbrier Leasing Corporation and Minnesota, Dakota & Western Railway Company;
2. Amended Memorandum of Master Lease Agreement dated October 1, 2001, between Greenbrier Leasing Corporation and Minnesota, Dakota & Western Railway Company; and
3. Memorandum of Partial Assignment and Assumption Agreement dated as of May 31, 2002, between Greenbrier Leasing Corporation and Bombardier Capital Rail Inc.

June 6, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[24-1-o]

BOMBARDIER CAPITAL RAIL INC.

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 31 mai 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat maître de location relatif à l'avenant n° 1 en date du 15 juillet 2001 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la Minnesota, Dakota & Western Railway Company;
2. Résumé modifié du contrat maître de location en date du 1^{er} octobre 2001 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la Minnesota, Dakota & Western Railway Company;
3. Résumé de la cession partielle et de la prise en charge en date du 31 mai 2002 entre la Greenbrier Leasing Corporation et la Bombardier Capital Rail Inc.

Le 6 juin 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[24-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 6, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Release, Reconveyance and Statement of Trustee dated as of October 27, 2000, of The Canada Trust Company; and
2. Notice of Lease Termination and Title Transfer dated as of October 27, 2000, of the Canadian National Railway Company.

June 6, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[24-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 6 juin 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Libération, rétrocession et déclaration de fiduciaire en date du 27 octobre 2000 de The Canada Trust Company;
2. Avis d'une termination de contrat de location et acte de vente en date du 27 octobre 2000 de la Canadian National Railway Company.

Le 6 juin 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[24-1-o]

CLAUDE RESOURCES INC.

PLANS DEPOSITED

Claude Resources Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Claude Resources Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince Albert, at Prince Albert, Saskatchewan, under deposit number 02 PA 10329, a description of the site and plans to dewater a small lake so that it can be used as mine tailings management facility. The small (800 m × 400 m) unnamed lake, locally known as Triangle Lake, is located at 55°41'30" north latitude and 103°34'25" west longitude. Triangle Lake is located approximately 500 metres east of Laonil Lake, and to the south of Pine Lake. Laonil Lake, the site of the Seabee Gold Mine, is approximately 120 kilometres northeast of La Ronge, Saskatchewan.

CLAUDE RESOURCES INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Claude Resources Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Claude Resources Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince Albert, à Prince Albert (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 02 PA 10329, une description de l'emplacement et les plans d'assèchement d'un petit lac aux fins d'une installation de gestion des résidus miniers. Le petit lac non désigné (800 m × 400 m), connu localement sous le nom de lac Triangle, dont les coordonnées sont 55°41'30" de latitude nord et 103°34'25" de longitude ouest, est situé à environ 500 mètres à l'est du lac Laonil et au sud du lac Pine. L'emplacement de la Seabee Gold Mine se trouve au lac Laonil, à environ 120 kilomètres au nord-est de La Ronge, en Saskatchewan.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Saskatoon, June 4, 2002

HARRY MARGOLIS
Project Engineer

[24-1-0]

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Saskatoon, le 4 juin 2002

L'ingénieur de projet
HARRY MARGOLIS

[24-1]

THE COMMERCE GROUP INSURANCE COMPANY

ING INSURANCE COMPANY OF CANADA

ING WELLINGTON INSURANCE COMPANY

LETTERS PATENT OF AMALGAMATION

Notice is hereby given that The Commerce Group Insurance Company, ING Insurance Company of Canada, and ING Wellington Insurance Company, insurers incorporated under the laws of Canada, intend to apply to the Minister of Finance, pursuant to subsection 245(2) of the *Insurance Companies Act*, for the issuance of letters patent of amalgamation under the name of ING Insurance Company of Canada, and in French, Compagnie d'assurance ING du Canada.

Toronto, May 15, 2002

FRANÇOISE GUÉNETTE
Corporate Secretary

[21-4-0]

LE GROUPE COMMERCE COMPAGNIE D'ASSURANCES

COMPAGNIE D'ASSURANCE ING DU CANADA

ING WELLINGTON COMPAGNIE D'ASSURANCE

LETTRES PATENTES DE FUSION

Avis est par les présentes donné que Le Groupe Commerce Compagnie d'Assurances, Compagnie d'assurance ING du Canada et ING Wellington Compagnie d'assurance, assureurs constitués en vertu des lois du Canada, ont l'intention de demander au ministre des Finances, conformément au paragraphe 245(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la délivrance de lettres patentes de fusion sous le nom de Compagnie d'assurance ING du Canada et, en anglais, ING Insurance Company of Canada.

Toronto, le 15 mai 2002

La secrétaire générale
FRANÇOISE GUÉNETTE

[21-4-0]

CORPORATION OF THE COUNTY OF PERTH

PLANS DEPOSITED

The Corporation of the County of Perth hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Corporation of the County of Perth has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Perth, at Stratford, Ontario, under deposit number R386678, a description of the site and plans of the replacement of Carthage Bridge over Smith Creek in the Township of Perth East, between lot numbers 6 and 7, Concession 12, former Township of Mornington.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Goderich, May 31, 2002

B. M. ROSS AND ASSOCIATES LIMITED
Consulting Engineers

[24-1-0]

CORPORATION OF THE COUNTY OF PERTH

DÉPÔT DE PLANS

La Corporation of the County of Perth donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Corporation of the County of Perth a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Perth, à Stratford (Ontario), sous le numéro de dépôt R386678, une description de l'emplacement et les plans du remplacement du pont Carthage au-dessus du ruisseau Smith, canton de Perth Est, entre les lots numéros 6 et 7, concession 12, ancien canton de Mornington.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Goderich, le 31 mai 2002

Les ingénieurs-conseils
B. M. ROSS AND ASSOCIATES LIMITED

[24-1]

CORPORATION OF VICTORIOUS LIVING CENTRE INC.**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that the Corporation of Victorious Living Centre Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 4, 2002

TREVOR ENOS
President

[24-1-o]

CORPORATION OF VICTORIOUS LIVING CENTRE INC.**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la société Corporation of Victorious Living Centre Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 4 juin 2002

Le président
TREVOR ENOS

[24-1-o]

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA CHANSON ET DE LA MUSIQUE FOLKLORIQUE**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Le Festival international de la Chanson et de la Musique Folklorique intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

June 7, 2002

CHANTAL SIMARD
Vice-president

[24-1-o]

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA CHANSON ET DE LA MUSIQUE FOLKLORIQUE**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Le Festival international de la Chanson et de la Musique Folklorique demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 7 juin 2002

Le vice-président
CHANTAL SIMARD

[24-1-o]

FOUNDATION OF THE OTTAWA GENERAL HOSPITAL**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that the FONDATION DE L'HÔPITAL GÉNÉRAL D'OTTAWA FOUNDATION OF THE OTTAWA GENERAL HOSPITAL intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 31, 2002

DAVID BODDY
President

[24-1-o]

FONDATION DE L'HÔPITAL GÉNÉRAL D'OTTAWA**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la FONDATION DE L'HÔPITAL GÉNÉRAL D'OTTAWA FOUNDATION OF THE OTTAWA GENERAL HOSPITAL demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 31 mai 2002

Le président
DAVID BODDY

[24-1-o]

GANVIE**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that GANVIE intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it operates and insures risks to GAN ASSURANCE VIE.

Montréal, May 14, 2002

ERIC L. CLARK
Chief Agent

[22-4-o]

GANVIE**CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que GANVIE a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci fait des affaires et garantit des risques à GAN ASSURANCE VIE.

Montréal, le 14 mai 2002

L'agent principal
ERIC L. CLARK

[22-4-o]

GENERAL TRUST CORPORATION OF CANADA**BLC MORTGAGE CORPORATION****LAURENTIAN BANK OF CANADA MORTGAGE CORPORATION****APPLICATIONS FOR LETTERS PATENT OF DISSOLUTION**

Notice is hereby given, pursuant to section 350 of the *Trust and Loan Companies Act*, S.C., 1991, c. 45, that General Trust Corporation of Canada, BLC Mortgage Corporation and Laurentian Bank of Canada Mortgage Corporation have made applications to the Minister of Finance for the issuance of letters patent of dissolution, and that the Minister has approved such applications.

Montréal, May 14, 2002

GENERAL TRUST CORPORATION OF CANADA
BLC MORTGAGE CORPORATION
LAURENTIAN BANK OF CANADA MORTGAGE CORPORATION

[21-4-o]

CORPORATION TRUST GÉNÉRAL DU CANADA**SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES BLC****SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUE BANQUE LAURENTIENNE DU CANADA****DEMANDES DE LETTRES PATENTES DE DISSOLUTION**

Avis est par les présentes donné, aux termes de l'article 350 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, L.C. (1991), ch. 45, que la Corporation Trust Général du Canada, la Société d'hypothèques BLC et la Société d'hypothèque Banque Laurentienne du Canada ont présenté des demandes au ministre des Finances visant l'émission de lettres patentes de dissolution et que le ministre a donné son approbation à ces demandes.

Montréal, le 14 mai 2002

CORPORATION TRUST GÉNÉRAL DU CANADA
SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUES BLC
SOCIÉTÉ D'HYPOTHÈQUE BANQUE LAURENTIENNE DU CANADA

[21-4-o]

J.C. PENNEY LIFE INSURANCE COMPANY**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given that J.C. Penney Life Insurance Company intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it insures risks to Stonebridge Life Insurance Company and in French, Stonebridge Compagnie d'assurance-vie.

Toronto, May 30, 2002

FASKEN MARTINEAU DUMOULIN LLP
Barristers and Solicitors

[23-4-o]

COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE J.C. PENNEY**CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE**

Avis est par les présentes donné que la Compagnie d'assurance-vie J.C. Penney a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques à Stonebridge Compagnie d'assurance-vie et, en anglais, Stonebridge Life Insurance Company.

Toronto, le 30 mai 2002

Les conseillers juridiques
FASKEN MARTINEAU DUMOULIN s.r.l.

[23-4-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA**PLANS DEPOSITED**

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at Victoria, British Columbia, drawing number 1154-100, Land Registry Reference (deposit) number ET27035, being a plan of a proposed bridge for South Shore Road, to be built over Sutton Creek, at Honeymoon Bay, British Columbia. This will replace an existing bridge at approximately the same location. The proposed clearance above high water will be 1.0 m above the 100-year flood level.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Ministry of Transportation of British Columbia (ministère des Transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, à Victoria (Colombie-Britannique), le dessin numéro 1154-100, numéro de référence du cadastre (dépôt) ET27035, lequel est un plan d'un pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Sutton, sur le chemin South Shore, à Honeymoon Bay (Colombie-Britannique). Ce pont sera construit à proximité du pont actuel qu'il remplacera. La hauteur libre proposée au-dessus du niveau des crues sera de 1,0 m au-dessus du niveau des eaux le plus élevé depuis 100 ans.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

date of publication of this notice, to the Director General, Marine Navigation Services, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

For further information, please contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 4D-940 Blanshard Street, P.O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, May 28, 2002

JUDITH REID
Minister

[24-1-o]

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur général, Services de navigation maritime, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940, rue Blanshard, Pièce 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 28 mai 2002

La ministre
JUDITH REID

[24-1]

NECHAKO FISHERIES CONSERVATION PROGRAM

PLANS DEPOSITED

Nechako Fisheries Conservation Program hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Nechako Fisheries Conservation Program has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Coast Land, at Prince George, British Columbia, under deposit number PT020061, a description of the site and plans of the existing fish habitat structures in the Nechako River, at various locations between the Kenney Dam and the Nautley River.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, June 4, 2002

BYRON NUTTON
Habitat Biologist

[24-1-o]

NECHAKO FISHERIES CONSERVATION PROGRAM

DÉPÔT DE PLANS

Le Nechako Fisheries Conservation Program donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Nechako Fisheries Conservation Program a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Coast Land, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PT020061, une description de l'emplacement et les plans des installations d'habitat du poisson actuellement situées dans la rivière Nechako, à divers emplacements entre le barrage Kenney et la rivière Nautley.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 4 juin 2002

Le biologiste (habitats)
BYRON NUTTON

[24-1]

NEWFOUNDLAND AQUA VENTURES INC.

PLANS DEPOSITED

Newfoundland Aqua Ventures Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Newfoundland Aqua Ventures Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town hall at Rencontre East and Belleoram, Newfoundland and Labrador, under deposit number BWA8200-02-1069, a description of the site and plans of a proposed aquaculture site (cod) in Fortune Bay, at Little Bay.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the

NEWFOUNDLAND AQUA VENTURES INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Newfoundland Aqua Ventures Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Newfoundland Aqua Ventures Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et à l'hôtel de ville de Rencontre East et Belleoram (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt BWA8200-02-1069, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture (morue) dans la baie de Fortune, à Little Bay.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans

date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

St. John's, May 30, 2002

ANDREW WALSH

[24-1-o]

un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

St. John's, le 30 mai 2002

ANDREW WALSH

[24-1]

NORFOLK COUNTY

PLANS DEPOSITED

Norfolk County hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Norfolk County has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Norfolk County Clerks Office, 50 Colborne Street, at Simcoe, Ontario, a description of the site and plans of a replacement bridge over Big Creek, at Lot 20, Concessions 9 and 10, Township of North Walshingham, County of Norfolk.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Simcoe, May 29, 2002

DOUG GUNTON
Manager of Engineering

[24-1-o]

NORFOLK COUNTY

DÉPÔT DE PLANS

Le Norfolk County donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Norfolk County a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau du secrétaire du comté de Norfolk, 50, rue Colborne, à Simcoe (Ontario), une description de l'emplacement et les plans d'un pont de remplacement au-dessus du ruisseau Big, lot 20, concessions 9 et 10, canton de North Walshingham, comté de Norfolk.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Simcoe, le 29 mai 2002

Le directeur des services techniques
DOUG GUNTON

[24-1]

OTTAWA NEIGHBOURHOOD WATCH CO-ORDINATORS ASSOCIATION INC.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that OTTAWA NEIGHBOURHOOD WATCH CO-ORDINATORS ASSOCIATION INC. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

May 21, 2002

ETHYLLYNN PHILLIPS
President

[24-1-o]

OTTAWA NEIGHBOURHOOD WATCH CO-ORDINATORS ASSOCIATION INC.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que la société OTTAWA NEIGHBOURHOOD WATCH CO-ORDINATORS ASSOCIATION INC. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 21 mai 2002

La présidente
ETHYLLYNN PHILLIPS

[24-1-o]

THE RENAISSANCE LEISURE GROUP

PLANS DEPOSITED

The Renaissance Leisure Group hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, The Renaissance Leisure Group has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Muskoka, at Bracebridge, Ontario, under deposit number 338770, a description of

THE RENAISSANCE LEISURE GROUP

DÉPÔT DE PLANS

The Renaissance Leisure Group donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The Renaissance Leisure Group a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Muskoka, à Bracebridge (Ontario), sous le

the site and plans of a proposed breakwater in Lake Muskoka, at the Muskoka Sands Inn, (OSRA), in front of Lot 16, Concession 8, Township of Muskoka.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Richmond Hill, June 3, 2002

J. A. BERTULLI
Agent

[24-1-o]

STOLT SEA FARM INC.

PLANS DEPOSITED

Stolt Sea Farm Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Stolt Sea Farm Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET057781, a description of the site and licence renewal plans of a salmon farm in Port Elizabeth, fronting the shore of Gilford Island off Knight Inlet, Coast District, British Columbia.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Campbell River, June 3, 2002

CLARE BACKMAN
Lease Manager

[24-1-o]

STOLT SEA FARM INC.

PLANS DEPOSITED

Stolt Sea Farm Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Stolt Sea Farm Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET057780, a description of the site and licence renewal plans of a salmon farm in Quatsino Sound, fronting the southeast shore of Mabbott Island and adjacent to the mouth of Koskimo Creek, Rupert District, British Columbia.

numéro de dépôt 338770, une description de l'emplacement et les plans d'un brise-lames que l'on propose d'aménager dans le lac Muskoka, à l'auberge Muskoka Sands Inn, (OSRA), en face du lot n° 16, concession 8, canton de Muskoka.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Richmond Hill, le 3 juin 2002

L'agent
J. A. BERTULLI

[24-1]

STOLT SEA FARM INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Stolt Sea Farm Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Stolt Sea Farm Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET057781, une description de l'emplacement et les plans de renouvellement d'une licence de pisciculture de saumon dans la baie Port Elizabeth, sur les rives de l'île Gilford, bras de mer Knight, district Coast (Colombie-Britannique).

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Campbell River, le 3 juin 2002

La gestionnaire des baux
CLARE BACKMAN

[24-1]

STOLT SEA FARM INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Stolt Sea Farm Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Stolt Sea Farm Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET057780, une description de l'emplacement et les plans de renouvellement d'une licence de pisciculture de saumon dans la baie Quatsino, en face de la rive sud-est de l'île Mabbott et

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Campbell River, June 3, 2002

CLARE BACKMAN
Lease Manager

[24-1-o]

TLUPANA INLET SHELLFISH COMPANY

PLANS DEPOSITED

The Tlupana Inlet Shellfish Company hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Tlupana Inlet Shellfish Company has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of British Columbia, at Victoria, British Columbia, under deposit number ET051165, a description of the site and plans of a deep-water shellfish (Pacific oyster) tenure in Nootka Sound, at Nesook Bay, in front of Lot No. 137, Nootka Land District.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Campbell River, June 3, 2002

PAUL NUTTALL
Partner

[24-1-o]

THE YASUDA FIRE AND MARINE INSURANCE COMPANY, LIMITED

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that The Yasuda Fire and Marine Insurance Company, Limited intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it insures risks to Sompo Japan Insurance Inc., and in French, Assurances Sompo Japon Inc., effective July 1, 2002.

Toronto, May 28, 2002

CYNTHIA T. SANTIAGO
Chief Agent for Canada

[23-4-o]

adjacente à l'embouchure du ruisseau Koskimo, district de Rupert (Colombie-Britannique).

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Campbell River, le 3 juin 2002

La gestionnaire des baux
CLARE BACKMAN

[24-1]

TLUPANA INLET SHELLFISH COMPANY

DÉPÔT DE PLANS

La société Tlupana Inlet Shellfish Company donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Tlupana Inlet Shellfish Company a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la Colombie-Britannique, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt ET051165, une description de l'emplacement et les plans d'une installation de conchyliculture en eau profonde pour huîtres creuses du Pacifique dans la baie Nootka, baie Nesook, en face du lot 137, district de Nootka.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Campbell River, le 3 juin 2002

L'associé
PAUL NUTTALL

[24-1]

THE YASUDA FIRE AND MARINE INSURANCE COMPANY, LIMITED

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que The Yasuda Fire and Marine Insurance Company, Limited a l'intention de présenter une demande au Surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle elle assure le risque pour celle d'Assurances Sompo Japon Inc. et, en anglais, Sompo Japan Insurance Inc., et ce, à compter du 1^{er} juillet 2002.

Toronto, le 28 mai 2002

L'agente en chef pour le Canada
CYNTHIA T. SANTIAGO

[23-4-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Canadian Security Intelligence Service		Service canadien du renseignement de sécurité	
Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service	1819	Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité	1819
Human Resources Development, Dept. of		Développement des ressources humaines, min. du	
Canadian Forces Employment Equity Regulations	1827	Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes	1827
Order specifying that the Canadian Forces are a portion of the public sector employing one hundred or more employees for the purposes of subsection 4(1) of that Act	1896	Décret désignant les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de cette loi	1896
Royal Canadian Mounted Police		Gendarmerie royale du Canada	
Order Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act.....	1897	Décret désignant la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.....	1897
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Regulations Amending the Collision Regulations (Manoeuvring and Warning Signals — Canadian Modifications and Blue Flashing Light)	1900	Règlement modifiant le Règlement sur les abordages (signaux de manœuvre et signaux d'avertissement — modifications canadiennes et feu bleu à éclats).	1900

Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service

Statutory Authority

Employment Equity Act

Sponsoring Agency

Canadian Security Intelligence Service

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Canadian Security Intelligence Service (CSIS) was established in 1984 to collect, analyse and retain information and intelligence on activities that could constitute threats to the security of Canada, to advise and report to the Government concerning these threats, and to provide security assessments on individuals. As a result, CSIS is an important player in ensuring Canada's national security.

As a portion of the public service of Canada set out in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, CSIS must comply with the *Employment Equity Act* (the Act) since its coming into force in 1995. The objective of the Act is to achieve equality in the workplace so that no person is denied employment opportunities for reasons unrelated to ability. To achieve this objective, CSIS is required to identify and eliminate employment barriers against women, Aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities within CSIS. CSIS is also required to institute positive policies and practices and make reasonable accommodations when these are necessary to achieve and maintain a representative workforce.

In conformity with the Act, CSIS has been providing reports annually to the President of the Treasury Board for tabling in Parliament. This affords Parliament an opportunity to be informed of the measures taken by CSIS to implement employment equity and the results achieved.

Through its responsibility for enforcing the obligations imposed on employers under the Act, the Canadian Human Rights Commission (the Commission) designates compliance officers to perform audits.

These proposed Regulations will ensure that information relevant to the enforcement of the Act that is collected by CSIS, and which must be kept confidential in the interests of national security, is still disclosed to the compliance officer to effectively perform compliance audits. Under these Regulations, the compliance officer will be provided with a secure room, on CSIS premises, to review any documents containing national security information. The Regulations provide guidelines on copying, storing and retrieving the said information from CSIS premises. They also permit CSIS to review any report prepared by the Commission following an audit to verify if it contains national security information that, if released, could be injurious to national security and to the ability of CSIS to perform its duties. Finally, in the case of

Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité

Fondement législatif

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Organisme responsable

Service canadien du renseignement de sécurité

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS) a été créé en 1984 pour recueillir, analyser et conserver des informations et des renseignements sur les activités qui pourraient constituer des menaces envers la sécurité du Canada, pour faire rapport au Gouvernement sur ces menaces et le conseiller à cet égard, ainsi que pour fournir des évaluations de sécurité sur des particuliers. À ce titre, le SCRS est un intervenant important dans la protection de la sécurité nationale du Canada.

À titre de secteur de l'administration publique fédérale figurant à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le SCRS doit se conformer à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) depuis son entrée en vigueur en 1995. La Loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail afin que nul ne se voie refuser de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers à sa compétence. À cette fin, le SCRS doit déterminer et supprimer les obstacles à l'emploi auxquels se heurtent les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les membres de minorités visibles au SCRS. Il doit également instaurer des politiques et des usages positifs et prendre des mesures raisonnables d'adaptation au besoin pour s'assurer que son effectif est représentatif.

Tous les ans, conformément à la Loi, le SCRS remet au président du Conseil du Trésor un rapport qui est déposé au Parlement concernant ses efforts pour parvenir à l'équité en matière d'emploi et les résultats obtenus.

Pour s'acquitter de sa responsabilité de déterminer l'observation de la Loi par les employeurs, la Commission canadienne des droits de la personne (la Commission) désigne des agents de vérification de la conformité à l'équité en matière d'emploi.

Le règlement proposé permettra de veiller à ce que les informations ayant trait à l'application de la Loi que le SCRS a recueillies, et qui doivent être gardées confidentielles dans l'intérêt de la sécurité nationale, soient bien communiquées à l'agent d'application pour lui permettre de réaliser efficacement son contrôle d'application. Aux termes de ce règlement, l'agent d'application disposera d'une pièce sûre, à l'intérieur des locaux du SCRS, où il pourra examiner les documents contenant des renseignements sur la sécurité nationale. Le Règlement prévoit des lignes directrices sur la façon de reproduire, de conserver ou de récupérer lesdits renseignements dans les locaux du SCRS. Il autorise en outre le SCRS à examiner tout rapport rédigé par la Commission à la suite d'un contrôle d'application pour s'assurer

any proceedings involving national security information, the Regulations allow, at the request of CSIS, for portions of the Human Rights Tribunal hearing to be conducted in camera with certain rules so as to protect CSIS information.

The proposed Regulations will ensure the appropriate safeguarding of all sensitive information and assets of CSIS. They will permit the Commission and the Human Rights Tribunal to fulfill their mandate without endangering national security.

The Act prescribes that every compliance officer or any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission shall satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information relating to a compliance audit under the Act. Due to the nature of its mandate, as described above, a large amount of the information handled by CSIS is classified, and if such information is compromised, it could reasonably be expected to cause serious to exceptionally grave injury to national interests. Accordingly, and within the ambit of the Government Security Policy, in order to manage security risks, certain precautions are necessary to limit access to sensitive information to those who have the appropriate security clearance and whose duties require such access: that is, solely to those who need to know the information.

Alternatives

An alternative to adopting these proposed Regulations would be for CSIS to rely exclusively on the current *Employment Equity Regulations* applicable to it. However, in this instance, the status quo is not a secure alternative. The current *Employment Equity Act* and Regulations do not contain provisions for the handling and safeguarding of sensitive information collected by CSIS. This information is crucial to the operations of CSIS, an intelligence organisation, which collects, analyses and retains information. Furthermore, the Government Security Policy, as part of the standard operating procedures of the Government of Canada for handling classified information, requires that certain minimum precautions be taken in handling classified information. It is also necessary to address this issue since the Act does not provide guidance in that respect.

The *Canada Evidence Act* does provide a mechanism through which classified information can be protected. However, this alternative would require CSIS to resort to issuing notice to the Attorney General of Canada in many instances, which could be contested at the Federal Court of Canada. CSIS believes this would render the audit and review process cumbersome, would unduly delay *Employment Equity Act* proceedings and thus defeat the purpose of the Act.

Benefits and Costs

CSIS recognizes that employment equity is part of a strategic approach to human resources management which will enable it to take advantage of Canada's increasingly diverse workforce. The proposed Regulations will provide a valuable mechanism to enable CSIS to further employment equity within its own workforce while addressing its unique security and operational concerns.

qu'il ne contient aucun renseignement sur la sécurité nationale dont la divulgation pourrait être préjudiciable à la sécurité nationale et à la capacité du SCRS de s'acquitter de ses fonctions. Enfin, en cas de délibérations entraînant la divulgation de renseignements sur la sécurité nationale, le Règlement prévoit qu'à la demande du SCRS certaines parties de l'audience du Tribunal des droits de la personne seront tenues à huis clos et assujetties à certaines règles visant à protéger les renseignements du SCRS.

Le règlement proposé assurera une protection appropriée de tous les renseignements et biens de nature délicate du SCRS. Il permettra à la Commission et au Tribunal des droits de la personne de s'acquitter de leur mandat sans mettre la sécurité nationale en danger.

La Loi prévoit que les personnes — agents de la Commission ou autres personnes agissant au nom de la Commission ou sous son autorité — appelées à recevoir ou à recueillir des renseignements dans le cadre des contrôles d'application prévus par la Loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels. Étant donné la nature de son mandat, décrit ci-dessus, le SCRS traite une grande quantité de renseignements classifiés qui, s'ils étaient compromis, pourraient vraisemblablement porter un préjudice sérieux ou exceptionnellement grave à l'intérêt national. C'est pourquoi, dans l'esprit de la Politique gouvernementale en matière de sécurité, pour gérer les risques liés à la sécurité, il est nécessaire de prendre certaines mesures de précaution et de limiter l'accès aux informations de nature délicate aux personnes qui ont la cote de sécurité appropriée et qui ont besoin d'un tel accès dans l'exercice de leurs fonctions : c'est-à-dire uniquement aux personnes ayant besoin de connaître ces informations.

Solutions envisagées

En guise de solution de rechange à l'adoption du règlement proposé, le SCRS pourrait se fier exclusivement à l'actuel *Règlement sur l'équité en matière d'emploi* s'appliquant à lui. Cependant, dans ce cas, le statu quo n'est pas une solution sûre. La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* et le Règlement ne tiennent pas compte de la nécessité de préserver la façon de traiter et de protéger les informations recueillies par le SCRS. Ces informations sont cruciales aux opérations du SCRS, organisme de renseignement dont le mandat est de recueillir, d'analyser et de conserver des informations. En outre, la Politique gouvernementale en matière de sécurité, un des outils de base sur lesquels le gouvernement du Canada se fonde en ce qui a trait au traitement des renseignements classifiés, exige que certaines précautions minimales soient prises relativement au traitement des renseignements classifiés. Il est également nécessaire de tenir compte de cette question parce que la Loi ne donne aucune directive à cet égard.

La *Loi sur la preuve au Canada* prévoit un mécanisme de protection des renseignements classifiés. Cependant, dans de nombreux cas, cette solution obligerait le SCRS à adresser des avis au procureur général du Canada qui pourraient être contestés devant la Cour fédérale du Canada. Le SCRS croit que cela alourdirait le processus de contrôle et de révision, retarderait indûment les procédures prévues dans la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* et, de ce fait, irait à l'encontre des objectifs de la Loi.

Avantages et coûts

Le SCRS reconnaît que l'équité en matière d'emploi fait partie d'une approche stratégique de la gestion des ressources humaines qui lui permettra de profiter de la main-d'œuvre de plus en plus diversifiée du Canada. Le règlement proposé fournira un mécanisme précieux permettant au SCRS de favoriser l'équité en matière d'emploi à l'intérieur de son propre effectif, tout en tenant

There are no supplementary costs involved with these Regulations since CSIS already has a program in place to implement the *Employment Equity Act* in its workplace. CSIS also has all the necessary infrastructure to protect the information disclosed in the course of a compliance audit conducted by the Commission under the Act at all of its premises. It would therefore be feasible for a compliance officer to conduct a compliance audit at the premises of CSIS.

Consultation

The proposed Regulations were prepared in consultation with and with the assistance of the Department of Justice, Treasury Board Secretariat, Privy Council Office, Solicitor General, Human Resources Development Canada, Labour Branch, Canadian Human Rights Commission and Human Rights Tribunal. Given that the proposed Regulations are an adaptation of the existing *Employment Equity Act* to meet the operational requirements of the CSIS pursuant to subsection 41(5) of the Act, no external consultations were required outside the federal government.

The Canadian Human Rights Commission was consulted in the early months of the drafting of these Regulations and their opinion was considered in the final stages of drafting. The Canadian Human Rights Tribunal was also consulted and their recommendations sought regarding the draft Regulations. The Tribunal commented that they were confident that any difficulties in applying the Regulations could be resolved with the cooperation of CSIS and the Commission.

Compliance and Enforcement

The Commission enforces all employer obligations except reporting obligations. The Act gives the Commission the mandate to conduct on-site compliance reviews to verify and gain compliance of the employer. It also provides for final enforcement of the Act, where necessary, by an Employment Equity Review Tribunal established by the Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal. The Review Tribunal is empowered to hear disputes and issue orders which may be registered with the Federal Court of Canada. The existing enforcement mechanisms will ensure that the CSIS complies with its obligations under the Act.

Contact

Mr. Doug Outhwaite, Director General, Personnel Services, Canadian Security Intelligence Service, P.O. Box 9732, Postal Station "T", Ottawa, Ontario K1G 4G4, (613) 231-0801 (Telephone, general inquiries), (613) 231-0929 (Facsimile).

compte de ses préoccupations particulières en matière de sécurité et d'opérations.

Le règlement proposé n'entraînera aucun coût supplémentaire, le SCRS ayant déjà un programme de mise en œuvre de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* dans son milieu de travail. Le SCRS possède en outre toute l'infrastructure nécessaire pour protéger les informations relatives à un contrôle d'application effectué par la Commission aux termes de la Loi dans toutes ses installations. Il serait donc possible pour un agent d'application d'effectuer un contrôle d'application dans les locaux du SCRS.

Consultations

Le règlement proposé a été préparé sur l'avis et avec l'assistance du ministère de la Justice, du Secrétariat du Conseil du Trésor, du Bureau du Conseil privé, du solliciteur général, de la Direction générale du travail du Développement des ressources humaines Canada, de la Commission canadienne des droits de la personne et du Tribunal canadien des droits de la personne. Comme il s'agit d'une adaptation de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* pour tenir compte de l'efficacité opérationnelle du SCRS, conformément au paragraphe 41(5) de la Loi, aucune consultation à l'extérieur du gouvernement fédéral n'était nécessaire.

La Commission canadienne des droits de la personne a été consultée pendant les premiers mois du projet d'élaboration de ce règlement, et l'opinion de ses représentants a été prise en compte aux étapes finales de la rédaction. Le Tribunal canadien des droits de la personne a aussi été consulté et invité à faire des recommandations sur le projet de règlement. Le Tribunal estime pouvoir résoudre toutes les difficultés que l'application du Règlement pourrait entraîner avec la collaboration du SCRS et de la Commission.

Respect et exécution

La Commission détermine l'observation par les employeurs de toutes les dispositions de la Loi à l'exception de celles qui ont trait au rapport. La Loi investit la Commission du mandat d'effectuer des contrôles d'application sur place pour déterminer l'observation de l'employeur. Elle autorise en outre le président du Tribunal canadien des droits de la personne à constituer un tribunal de l'équité en matière d'emploi pour assurer l'application finale de ses dispositions, au besoin. Ce tribunal d'examen est habilité à connaître les différends et à rendre des ordonnances qui peuvent être homologuées par la Cour fédérale du Canada. Les mécanismes d'application existants permettront de veiller à ce que le SCRS se conforme à ses obligations aux termes de la Loi.

Personne-ressource

Monsieur Doug Outhwaite, Directeur général, Services du personnel, Service canadien du renseignement de sécurité, Case postale 9732, Succursale postale « T », Ottawa (Ontario) K1G 4G4, (613) 231-0801 (téléphone, renseignements généraux), (613) 231-0929 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 41(5) of the *Employment Equity Act*^a, proposes to make the annexed *Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service*.

^a S.C. 1995, c. 44

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 41(5) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, se propose de prendre le *Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière d'emploi à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité*, ci-après.

^a L.C. 1995, ch. 44

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Doug Outhwaite, Director General, Personnel Services, Canadian Security Intelligence Service, P.O. Box 9732, Postal Station "T", Ottawa, Ontario K1G 4G4. Telephone: (613) 231-0801; Fax: (613) 231-0929.

Ottawa, June 13, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS ADAPTING THE EMPLOYMENT
EQUITY ACT IN RESPECT OF THE CANADIAN
SECURITY INTELLIGENCE SERVICE**

PURPOSE

1. These Regulations adapt the *Employment Equity Act* to accommodate the Canadian Security Intelligence Service taking into account its operational effectiveness.

ADAPTATION OF PART II OF THE ACT

2. The *Employment Equity Act* is adapted by adding the following after the title of Part II:

Definitions

21.1 The definitions in this section apply in this Part.

“Commission staff” means a compliance officer or other person who acts on behalf of or under the direction of the Commission and includes a member of the Commission. (*agent de la Commission*)

“Director” means the Director of the Service. (*directeur*)

“national security information” means information the disclosure of which would be injurious to the ability of the Service to perform its duties and functions under the *Canadian Security Intelligence Service Act*. (*renseignement sur la sécurité nationale*)

“secure room” means a secure room referred to in article 2.15 of Chapter 2-2 of the *Security Policy*, as amended from time to time, published by the Treasury Board of Canada Secretariat. (*pièce sécuritaire*)

“security container” means a container referred to in article 4.2 of Chapter 2-2 of the *Security Policy*, as amended from time to time, published by the Treasury Board of Canada Secretariat. (*coffre de sécurité*)

“Service” means the Canadian Security Intelligence Service. (*Service*)

“special proceedings” means the proceedings of a Tribunal to consider a request under subsection 27(1) or an application under subsection 27(2) that involve the Service and that are likely to involve national security information. (*délibérations spéciales*)

3. Section 23 of the Act is adapted as follows:

23. (1) For the purposes of ensuring compliance with the provisions referred to in subsection 22(1), a compliance officer may conduct a compliance audit of an employer and, for that purpose, may

(a) at any reasonable time, enter any place in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing relevant to the enforcement of any of those provisions; and

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Doug Outhwaite, Directeur général, Services du personnel, Service canadien du renseignement de sécurité, CP 9732, Succursale postale “T”, Ottawa (Ontario) K1G 4G4. Téléphone : (613) 231-0801, télécopieur : (613) 231-0929.

Ottawa, le 13 juin 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI SUR L'ÉQUITÉ EN
MATIÈRE D'EMPLOI À L'ÉGARD DU SERVICE
CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ**

OBJET

1. Le présent règlement adapte la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* à l'égard du Service canadien du renseignement de sécurité en tenant compte de la nécessité de son efficacité opérationnelle.

ADAPTATION DE LA PARTIE II DE LA LOI

2. La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* est adaptée par adjonction, après le titre de la partie II, de ce qui suit :

Définitions

21.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent de la Commission » Toute personne — notamment un agent d'application et un membre de la Commission — agissant au nom de la Commission ou sous son autorité. (*Commission staff*)

« coffre de sécurité » Coffre de sécurité au sens de l'article 4.2 du chapitre 2-2 de la *Politique sur la sécurité*, avec ses modifications successives, publiée par le Secrétaire du Conseil du Trésor du Canada. (*security container*)

« délibérations spéciales » Délibérations du tribunal saisi d'une demande faite aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) à l'égard du Service qui ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale. (*special proceedings*)

« directeur » Le directeur du Service. (*Director*)

« pièce sécuritaire » Pièce sécuritaire au sens de l'article 2.15 du chapitre 2-2 de la *Politique sur la sécurité*, avec ses modifications successives, publiée par le Secrétaire du Conseil du Trésor du Canada. (*secure room*)

« renseignement sur la sécurité nationale » Renseignement dont la communication serait préjudiciable au Service dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*. (*national security information*)

« Service » Le Service canadien du renseignement de sécurité. (*Service*)

3. L'article 23 de la même loi est adapté de la façon suivante :

23. (1) Pour contrôler l'observation des articles mentionnés au paragraphe 22(1), l'agent d'application peut procéder à un contrôle d'application de l'employeur et peut :

a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver tout objet lié à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des registres, des livres de comptes ou d'autres

(b) require any person to produce for examination or copying any record, book of account or other document that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the enforcement of any of those provisions.

(2) In conducting a compliance audit, a compliance officer may
(a) reproduce or cause to be reproduced any record from a data processing system in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination and copying; and

(b) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

(2.1) Despite subsections (1) and (2), in conducting a compliance audit of the Service that involves national security information, a compliance officer

(a) shall review documents containing national security information only in a secure room provided by the Service;

(b) shall not reproduce the whole or part of any document containing national security information, but may make written summaries of any such document by any means; and

(c) shall not remove a document containing national security information from the secure room, but may remove the summaries, personal notes, draft reports or other documents prepared by the officer that contain national security information.

(2.2) A compliance officer shall store the summaries and any other document prepared by the compliance officer that contain national security information in a secure container at the officer's workplace.

(2.3) If national security information was reviewed by a compliance officer during a compliance audit of the Service, the compliance officer shall provide the Director with a copy of any report, direction, request for undertaking or other document prepared by the officer as a result of the audit before the document is disclosed to any person who is not Commission staff or who is not a member of a Tribunal. The Director shall forthwith review the document for the sole purpose of determining whether it contains national security information.

(2.4) For the purposes of subsections (2.1) to (2.3), a declaration of the Director that information is national security information is conclusive proof of that fact.

(2.5) If the Director makes a declaration with respect to information contained in a document provided under subsection (2.3), the compliance officer shall ensure that the national security information is removed forthwith from the document.

(3) Compliance officers shall be furnished with certificates in a form established by the Commission certifying their designation as compliance officers and, on entering a place under paragraph (1)(a), a compliance officer shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the officer's designation.

(4) The person in charge of a place entered pursuant to paragraph (1)(a) and every person found in the place shall

(a) give the compliance officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise the powers conferred on compliance officers by this section; and

(b) provide the officer with any information relevant to the enforcement of this Act or the regulations that the officer may reasonably require.

documents où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des renseignements utiles.

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent peut :

a) obtenir les documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible à partir de tout système informatique et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour reproduire les documents.

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'agent doit, dans le cadre d'un contrôle d'application du Service touchant à des renseignements sur la sécurité nationale, se conformer aux exigences suivantes :

a) il examine les documents qui renferment des renseignements sur la sécurité nationale dans une pièce sécuritaire que le Service met à sa disposition;

b) il ne reproduit ni en tout ni en partie les documents qui renferment des renseignements sur la sécurité nationale, bien qu'il soit libre d'en faire des résumés écrits, quel que soit le moyen utilisé;

c) il ne sort aucun de ces documents de la pièce sécuritaire, bien qu'il soit libre d'en sortir les résumés, ses notes personnelles, ses projets de rapport et tout autre document rédigé par lui qui contiennent des renseignements sur la sécurité nationale.

(2.2) L'agent conserve les résumés et autres documents qu'il a rédigés et qui contiennent des renseignements sur la sécurité nationale dans un coffre de sécurité à son lieu de travail.

(2.3) S'il a examiné des renseignements sur la sécurité nationale lors d'un contrôle d'application du Service, l'agent fournit au directeur une copie de tout rapport, directive, demande d'engagement ou autre document qu'il a rédigé à la suite de ce contrôle avant de le communiquer à toute personne qui n'est ni un agent de la Commission ni un membre du tribunal. Le directeur examine aussitôt le document dans le seul but de vérifier s'il contient des renseignements sur la sécurité nationale.

(2.4) Pour l'application des paragraphes (2.1) à (2.3), une déclaration du directeur portant que des renseignements sont des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

(2.5) Si le directeur fait une telle déclaration au sujet de renseignements que renferme un document visé au paragraphe (2.3), l'agent prend sans délai les mesures voulues pour que ces renseignements soient enlevés du document.

(3) L'agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par la Commission et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(5) When the Service is advised by a portion of the public service of Canada or other portion of the public sector referred to in subsection 4(1) that a compliance audit may lead to the disclosure of national security information that was provided to it by the Service, the Service shall examine all relevant documents held by that portion of the public service or public sector for the sole purpose of determining whether the documents contain national security information.

(6) For the purposes of subsection (5), a declaration of the Director that information is national security information is conclusive proof of that fact.

(7) If the Director makes a declaration with respect to information contained in a document examined under subsection (5), the portion of the public service or public sector that was provided with the document shall ensure that the national security information is removed from the document.

4. The Act is adapted by adding the following after section 24:

24.1 Every compliance officer who receives or obtains national security information as a result of a compliance audit of the Service may disclose or permit to be disclosed that information only to Commission staff who receive or obtain information relating to a compliance audit under this Act or to a member of a Tribunal.

24.2 (1) In this section, “audit document” means a document prepared by Commission staff as a result of a compliance audit of the Service under this Act.

(2) No person who is Commission staff may disclose or permit to be disclosed an audit document to anyone who is not Commission staff unless

- (a) the document is submitted to the Director to determine if the document contains national security information; and
- (b) any information determined by the Director to be national security information is removed from the document.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), a declaration of the Director that information is national security information is conclusive proof of that fact.

5. The Act is adapted by adding the following after section 28:

28.1 (1) When a Tribunal is formed to deal with a matter concerning the Service, the Tribunal shall, before hearing the matter, notify the Director.

(2) After the Director receives the notice, the Director shall forthwith determine whether the proceedings are likely to involve national security information.

(3) If the Director determines that the proceedings of the Tribunal are likely to involve national security information, the Director shall notify the Tribunal and the Commission of

- (a) the level at which the national security information is classified pursuant to the *Security Policy*, as amended from time to time, published by the Treasury Board of Canada Secretariat;
- (b) the portions of the Tribunal proceedings that must be conducted *in camera*; and
- (c) the security requirements that the Tribunal must apply to any person present during the *in camera* portions of the Tribunal proceedings.

(5) Lorsque le Service est informé par un secteur de l'administration publique fédérale ou un autre élément du secteur public visés au paragraphe 4(1) qu'un contrôle d'application risque d'entraîner la communication de renseignements sur la sécurité nationale qu'il leur a fournis, il examine tout document pertinent dans le seul but de vérifier s'il contient des renseignements sur la sécurité nationale.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une déclaration du directeur portant que des renseignements sont des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

(7) Si le directeur fait une telle déclaration au sujet de renseignements que renferme un document visé au paragraphe (5), il incombe au secteur de l'administration publique fédérale visé ou à l'autre élément du secteur public en cause de prendre les mesures voulues pour que ces renseignements soient enlevés du document.

4. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

24.1 Les agents d'application qui reçoivent ou recueillent des renseignements sur la sécurité nationale dans le cadre d'un contrôle d'application du Service ne peuvent communiquer ou laisser communiquer ces renseignements qu'aux autres agents de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements relatifs à des contrôles d'application prévus par la présente loi, ou aux membres d'un tribunal.

24.2 (1) Au présent article, « document de contrôle » s'entend d'un document établi par un agent de la Commission par suite d'un contrôle d'application du Service prévu par la présente loi.

(2) L'agent de la Commission n'est autorisé à communiquer ou à laisser communiquer un document de contrôle à une personne autre qu'un agent de la Commission que si les exigences suivantes sont remplies :

- a) le document est présenté au directeur pour qu'il vérifie s'il contient des renseignements sur la sécurité nationale;
- b) si, de l'avis du directeur, le document contient des renseignements sur la sécurité nationale, ils en sont enlevés.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), une déclaration du directeur portant que des renseignements sont des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

5. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 (1) Lorsqu'un tribunal est constitué pour instruire une question intéressant le Service, le tribunal en avise le directeur avant l'instruction.

(2) Dès réception de l'avis, le directeur vérifie si les délibérations du tribunal ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale.

(3) S'il conclut que les délibérations du tribunal ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale, il fait connaître au tribunal ainsi qu'à la Commission :

- a) le niveau auquel ces renseignements sont classés selon la *Politique sur la sécurité*, avec ses modifications successives, publiée par le Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada;
- b) les parties des délibérations du tribunal qui doivent se dérouler à huis clos;
- c) les normes de sécurité applicables à toute personne participant aux parties des délibérations du tribunal qui se déroulent à huis clos.

(4) The Service, the Commission and the Tribunal shall decide on the sequence of the *in camera* and public portions of the proceedings.

28.2 For the purposes of section 28.1, a declaration of the Director that proceedings of the Tribunal are likely to involve national security information is conclusive proof of that fact.

28.3 At the request of the Tribunal, the Service shall prepare a summary — that does not contain national security information — of the information disclosed during the *in camera* portions of the special proceedings, and the summary becomes part of the public record of the proceedings.

28.4 The parties appearing during the *in camera* portions of the special proceedings

(a) shall satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of national security information; and

(b) shall not disclose or permit to be disclosed any national security information revealed during the *in camera* portions of the special proceedings.

28.5 The Tribunal shall conduct the *in camera* portions of the special proceedings in a secure room in Ottawa provided by the Service or in any other secure room designated by the Director.

28.6 The Tribunal shall store all exhibits and other documents relating to special proceedings in a secure container and shall not disclose them except in accordance with this Act.

28.7 A person who is present at special proceedings and who is not Commission staff may examine any exhibit that contains national security information and that was entered in the person's presence only if

(a) the Tribunal approves;

(b) the person possesses the requisite security clearance for the national security information; and

(c) the examination is conducted in the presence of a Tribunal officer or an employee of the Service who possesses the requisite security clearance for the national security information.

6. The Act is adapted by adding the following after section 29:

29.1 (1) After a Tribunal holds special proceedings, the Tribunal shall provide the Director with a copy of its decision 30 days before the decision is intended to be released to any person.

(2) The Director shall forthwith review the decision for the sole purpose of determining whether the decision contains national security information and shall within a reasonable time notify the Tribunal of the Director's determination.

29.2 A declaration of the Director that a decision of a Tribunal contains national security information is conclusive proof of that fact and, on receiving such a declaration, the Tribunal must ensure that, before the decision is released to the parties, the decision is revised so that no national security information is revealed in the decision.

7. The Act is adapted by adding the following after section 34:

Surrender of Documents

34.1 A compliance officer shall surrender to the Service all documents that contain national security information

(4) Le Service, la Commission et le tribunal décident de l'ordre dans lequel se dérouleront les parties publiques et à huis clos des délibérations.

28.2 Pour l'application de l'article 28.1, une déclaration du directeur portant que les délibérations du tribunal ont de fortes chances de toucher à des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait.

28.3 À la demande du tribunal, le Service établit le résumé — ne contenant pas de renseignements sur la sécurité nationale — des renseignements communiqués au cours des parties des délibérations spéciales qui sont tenues à huis clos; ce résumé est ensuite intégré au procès-verbal des parties publiques de ces délibérations.

28.4 Toutes les parties présentes aux parties des délibérations spéciales tenues à huis clos doivent se conformer aux exigences suivantes :

a) quant à l'accès aux renseignements sur la sécurité nationale et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels;

b) ne pas communiquer ou laisser communiquer tout renseignement sur la sécurité nationale dévoilé pendant le huis clos.

28.5 Les parties des délibérations spéciales du tribunal devant se dérouler à huis clos se tiennent dans une pièce sécuritaire que le Service met à la disposition du tribunal à Ottawa ou dans toute autre pièce sécuritaire que peut désigner le directeur.

28.6 Le tribunal conserve dans un coffre de sécurité les pièces et autres documents se rapportant aux délibérations spéciales et ne les communique que conformément à la présente loi.

28.7 Toute partie présente aux délibérations spéciales, autre qu'un agent de la Commission, peut consulter une pièce produite en sa présence et contenant des renseignements sur la sécurité nationale :

a) uniquement avec la permission du tribunal;

b) si elle possède l'habilitation de sécurité requise pour prendre connaissance des renseignements;

c) en la présence d'un employé du tribunal ou du Service qui possède l'habilitation de sécurité requise pour prendre connaissance des renseignements.

6. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

29.1 (1) Dans les cas où le tribunal tient des délibérations spéciales, il transmet une copie de sa décision au directeur trente jours avant la date prévue de communication de celle-ci à toute autre personne.

(2) Le directeur examine aussitôt la décision à seule fin de vérifier si elle renferme des renseignements sur la sécurité nationale et communique sa conclusion au tribunal dans un délai raisonnable.

29.2 Une déclaration du directeur portant que la décision du tribunal renferme des renseignements sur la sécurité nationale constitue une preuve concluante de ce fait et, le cas échéant, le tribunal doit prendre les mesures voulues pour que, avant que sa décision ne soit communiquée aux parties, ces renseignements en soient enlevés.

7. La même loi est adaptée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Remise de documents

34.1 L'agent d'application remet au Service tous documents contenant des renseignements sur la sécurité nationale :

- (a) when the Service has complied with its obligations under this Act;
- (b) when the Service has complied with an undertaking referred to in section 25; or
- (c) 30 days after the making of an order of a Tribunal if there is no judicial review, or 30 days after a judicial review or any appeal of the judicial review becomes final.

34.2 (1) A Tribunal shall surrender to the Service, within 30 days after the end of special proceedings, all documents that form part of the public record of the proceedings and the Service shall retain the documents for two years.

(2) The Tribunal shall place all other documents of the special proceedings in a sealed envelope bearing the appropriate security classification and shall, within 30 days after the end of the special proceedings, surrender the envelope to the Service for destruction.

(3) If there is an application for judicial review, a judicial review or an appeal from the judicial review, the Tribunal shall surrender the documents referred to in subsections (1) and (2) within the latest of

- (a) 30 days after an application for judicial review is withdrawn or a decision of a court refusing an application for judicial review,
- (b) 30 days after a decision on a judicial review of the special proceedings, and
- (c) 30 days after a decision on the last appeal of a judicial review of the special proceedings.

COMING INTO FORCE

8. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[24-1-o]

- a) soit lorsque le Service a respecté les obligations que lui impose la présente loi;
- b) soit lorsque le Service s'est conformé à un engagement visé à l'article 25;
- c) soit 30 jours après le prononcé d'une ordonnance du tribunal à défaut d'examen judiciaire, ou 30 jours après le prononcé de toute décision rendue au terme d'un examen judiciaire ou de tout appel interjeté par la suite.

34.2 (1) Dans les 30 jours suivant la fin des délibérations spéciales du tribunal, tous les documents qui font partie du procès-verbal des parties publiques des délibérations sont remis au Service pour conservation pendant deux ans.

(2) Tous les autres documents relatifs à ces délibérations doivent être placés dans une enveloppe scellée portant la cote de sécurité appropriée et remis, dans le même délai, au Service pour destruction.

(3) Dans le cas d'une demande d'examen judiciaire, d'un examen judiciaire ou de tout appel subséquent, l'ensemble des documents visés aux paragraphes (1) et (2) sont remis dans celui des délais suivants qui se termine le dernier :

- a) un délai de 30 jours suivant le retrait ou le rejet de la demande d'examen judiciaire;
- b) un délai de 30 jours suivant toute décision rendue au terme d'un examen judiciaire;
- c) un délai de 30 jours suivant toute décision rendue au terme du dernier appel interjeté par la suite.

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[24-1-o]

Canadian Forces Employment Equity Regulations

Statutory Authority

Employment Equity Act

Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The objective of the *Employment Equity Act* (the Act) is to achieve equality in the workplace so that no person is denied employment opportunities for reasons unrelated to ability. To achieve this objective, the Canadian Forces are required to identify and eliminate employment barriers against women, Aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities in the Canadian Forces. The Canadian Forces are also required to institute positive policies and practices and make reasonable accommodations when these are necessary to achieve and maintain a representative workforce.

The *Employment Equity Act*, which received Royal Assent on December 15, 1995, identifies the Canadian Forces as a portion of the public sector employing one hundred or more employees but will not pertain to the Canadian Forces until the *Canadian Forces Employment Equity Regulations* (the Regulations) are approved by the Governor in Council. The purpose of the Regulations is to adapt the Act to accommodate the Canadian Forces, taking into account their unique role and requirement for operational effectiveness.

The Chief of the Defence Staff, acting within the scope of the powers, duties and functions conferred to him under the *National Defence Act*, is responsible for carrying out the obligations of an employer under the Act and for the application of these Regulations to the Canadian Forces.

The Act requires that the Canadian Forces:

- collect information and conduct an analysis of their workforce to determine the degree of under representation of members in designated groups;
- conduct a review of their employment systems, policies and practices to identify employment barriers; and
- prepare a plan that contains measures to eliminate employment barriers, and that specifies positive policies and practices, and reasonable accommodations; the plan is to include short-term as well as longer term goals and strategies for increasing representation in the Canadian Forces.

The *Canadian Forces Employment Equity Regulations* cover the following areas (provisions refer to the Act):

- definitions [paragraph 41(1)(a)];
- adaptation of the Act [subsection 41(5)];

Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes

Fondement législatif

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'objectif de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) est de réaliser l'égalité en milieu de travail de sorte que personne ne se voie refuser de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers à sa compétence. Pour atteindre cet objectif, les Forces canadiennes doivent déterminer et supprimer les obstacles à la carrière des femmes, des autochtones, des personnes handicapées et des membres des minorités visibles dans les Forces canadiennes. Les Forces canadiennes sont aussi tenues d'instaurer des règles et des usages positifs et de prendre au besoin des mesures raisonnables d'adaptation pour atteindre et maintenir une main-d'œuvre représentative.

La *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, qui a reçu la sanction royale le 15 décembre 1995, identifie les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés, mais ne s'appliquera seulement aux Forces canadiennes une fois que le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* (le Règlement) sera pris par le gouverneur en conseil. Le Règlement a pour but d'adapter les exigences de la Loi appliquées aux Forces canadiennes en tenant compte de l'efficacité opérationnelle des Forces.

Le chef d'état-major de la défense sera responsable, dans les limites des attributions que lui confère la *Loi sur la défense nationale*, de l'exécution des obligations imposées par la Loi aux employeurs et de l'application du Règlement aux Forces canadiennes.

La Loi exige que les Forces canadiennes :

- recueillent des renseignements sur leur effectif et effectuent une analyse de celui-ci afin de mesurer la sous-représentation des membres des groupes désignés;
- étudient leurs systèmes, politiques et usages d'emploi afin de déterminer les obstacles à l'emploi;
- élaborent un plan comportant des mesures destinées à supprimer les obstacles à l'emploi ainsi que des politiques et usages positifs et des mesures d'adaptation raisonnables; le plan doit aussi comporter des objectifs et des stratégies à court et long termes visant à augmenter la représentation dans les Forces canadiennes des membres des groupes désignés.

Le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* porte sur les éléments suivants (les dispositions visées renvoient à la Loi) :

- définitions [alinéa 41(1)a)];

- deemed employer status for the Canadian Forces [subsection 4(5)];
- Canadian Forces not required to take certain measures [section 6];
- not an employment barrier within the meaning of the Act [subsection 8(4)];
- limitations respecting directions and orders [section 33];
- collection of work force information and work force analysis [paragraph 9(1)(a) and subsections 9(2) and (3)];
- information regarding underrepresentation [subsections 25(1.1), (1.2) and (1.3)];
- employment systems review [paragraph 9(1)(b)];
- maintenance of employment equity records [section 17];
- consultation with employees [section 15];
- access to restricted areas and documents [subsection 23(1)]; and
- contents of report [subsection 21(4)].

Examples of how the *Employment Equity Regulations* adapt the Act to accommodate the Canadian Forces, taking into account their unique role and requirement for operational effectiveness include:

- restricting enrolment to those persons who meet the applicable medical and physical fitness criteria for entry into the Canadian Forces; and
- acknowledging the operational structure of the Canadian Forces and the skills set and knowledge common within the military occupational groups for reporting purposes.

Alternatives

The *Employment Equity Act* does not elaborate on how the Canadian Forces, or other employers, should meet their obligations. An alternative to adopting these Regulations with respect to the areas mentioned above is for the Canadian Forces to adopt the *Employment Equity Regulations*. However, the *Employment Equity Regulations* do not take into account the need to preserve the operational effectiveness of the Canadian Forces and do not elaborate on sections of the Act that are especially relevant to the operation of the Canadian Forces. Consequently, adapting the *Employment Equity Regulations* would not suffice. Thus, it is necessary to make the *Canadian Forces Employment Equity Regulations*, which adopts a minimalist approach and only regulates areas where operational effectiveness is an issue or where the Act does not provide sufficient direction.

During the drafting of the Regulations, the Canadian Forces reviewed the Act in order to determine what impact including persons with disabilities as a designated group would have on their operational effectiveness. It was acknowledged that the Act provided the Canadian Forces the flexibility it required to achieve its mission without having to change standards that are otherwise defensible as bona fide occupational requirements. However, it was also recognized that members of the Canadian Forces would be reluctant to self-identify as persons with disabilities in an organization that requires personnel who are physically and mentally ready at all times to perform any lawful duty. Consequently, the *Canadian Forces Employment Equity Regulations* include provisions that take this reluctance into account.

- adaptation de la Loi [paragraphe 41(5)];
- présomption que les Forces sont un employeur [paragraphe 4(5)];
- non-obligation pour les Forces canadiennes de prendre certaines mesures [article 6];
- ne pas constituer un obstacle à la carrière au sens de la Loi [paragraphe 8(4)];
- restrictions visant les ordres et ordonnances [article 33];
- collecte de renseignements sur l'effectif et analyse de celui-ci [alinéa 9(1)a), paragraphes 9(2) et (3)];
- renseignements relatifs à la sous-représentation [paragraphes 25(1.1), (1.2) et (1.3)];
- étude des systèmes d'emploi [alinéa 9(1)b)];
- tenue de dossiers d'équité en matière d'emploi [article 17];
- consultation des employés [article 15];
- accès aux zones interdites et communication de renseignements [paragraphe 23(1)];
- contenu du rapport [paragraphe 21(4)].

Voici des exemples de façons dont le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi* adapte les dispositions de la Loi aux Forces canadiennes, prenant en considération leur rôle unique et les exigences relatives à l'efficacité opérationnelle :

- restriction de l'enrôlement aux personnes qui satisfont aux critères de santé et de forme physique établis pour faire partie des Forces canadiennes;
- reconnaissance de la structure opérationnelle des Forces canadiennes ainsi que des compétences et connaissances communes aux groupes professionnels militaires à des fins de rapport.

Solutions envisagées

La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* ne précise pas la façon dont les Forces canadiennes, ou tous autres employeurs, doivent satisfaire à leurs obligations. Au lieu d'adopter le présent règlement, qui porte sur les domaines mentionnés précédemment, les Forces canadiennes pourraient adopter le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi*. Cependant, celui-ci ne tient pas compte de la nécessité de l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes et ne donne pas de détails sur les dispositions de la Loi qui s'appliquent plus particulièrement au fonctionnement des Forces canadiennes. Conséquemment, l'adaptation du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi* ne suffirait pas. Il est donc nécessaire de prendre le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*, lequel adopte une approche minimaliste et ne porte que sur les domaines où l'efficacité opérationnelle pose des problèmes et où la Loi ne donne pas suffisamment d'indications.

Pendant la rédaction du *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*, les Forces canadiennes ont examiné la Loi pour déterminer l'impact que l'inclusion des personnes handicapées à titre de groupe désigné aurait sur son efficacité opérationnelle. Il a été reconnu que la Loi donne aux Forces canadiennes suffisamment de latitude pour remplir sa mission sans avoir à changer les normes dont les exigences sont justifiées par la nature des fonctions des postes. Cependant, on a aussi reconnu que les membres des Forces canadiennes seraient réticents à s'auto-identifier comme personnes handicapées dans un organisme qui exige de son personnel qu'il soit physiquement et mentalement prêt en tout temps à exercer tout service légitime. Par conséquent, le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*, tient compte de ce fait.

Benefits and Costs

Administrative Costs

Although the Canadian Forces are not seeking any additional funding for this proposal, additional costs may be incurred to maintain the records in a stand-alone database and to produce the annual reports. These costs will be funded with existing departmental funds. The costs include the military pay for one Major (84K) and an estimated \$35-40K annually for operations and maintenance. The work will include tracking both full and part time personnel, as well as all new recruits and all releases. The current plan is for the Department to continue to maintain the stand-alone database until the planned upgrades to the Human Resource Management System (HRMS) have been completed, which will allow HRMS to hold Protected B information.

Research Costs

The Canadian Forces will be required to identify those segments of the Canadian workforce that are identifiable by qualification and eligibility and from which it may reasonably be expected to draw recruits. Human Resources Development Canada has the majority of the required data available for use. Additional information that is specific to eligibility requirements of the Canadian Forces has been identified in surveys conducted by the Canadian Forces in 1997 and 1999. The Canadian Forces will likely commission some additional surveys; however, the majority of information required is already available in the public domain.

Benefits

The Canadian Forces recognize that employment equity is part of a strategic approach to human resource management. It acknowledges that it must develop policies and practices that take advantage of Canada's increasingly diverse workforce if the Canadian Forces wishes to be successful in attracting and retaining new and present members in today's competitive environment. The *Canadian Forces Employment Equity Regulations* provide clarity for the Canadian Forces with respect to their employment equity obligations.

Consultation

The proposed *Canadian Forces Employment Equity Regulations* have been prepared to adapt the requirements of the *Employment Equity Act* to the specific operational needs of the Canadian Forces. Because these Regulations will only apply to the Canadian Forces, and amendments to the *Employment Equity Act* itself are not being proposed as part of this submission, consultation has been restricted to internal government departments and agencies.

The *Canadian Forces Employment Equity Regulations* have been prepared with the assistance of the Department of Justice. They will be further developed in consultation with the Treasury Board Secretariat, the Canadian Human Rights Commission, who has the responsibility of ensuring compliance with the *Employment Equity Act*, including the authority to conduct audits to verify compliance by the Canadian Forces, and the Department of Human Resources Development representing the Minister of Labour who is responsible for the *Employment Equity Act*.

The Departments of Justice and Labour and the Treasury Board Secretariat have approved the *Canadian Forces Employment*

Avantages et coûts

Coûts administratifs

Bien que les Forces canadiennes ne demandent pas de fonds supplémentaires pour la présente proposition, il est possible que des coûts supplémentaires soient engagés pour tenir à jour les documents dans une base de données autonome et produire les rapports annuels. Ces coûts, qui seront financés à même les fonds ministériels existants, englobent la solde d'un major (84 mille dollars) et des frais de fonctionnement et d'entretien annuels dont l'estimation se chiffre entre 35 et 40 mille dollars. Le travail consistera à assurer le suivi du personnel à temps plein et à temps partiel, ainsi que les nouvelles recrues et toutes les libérations. Le plan actuel du Ministère est de continuer à tenir à jour la base de données autonome jusqu'à ce que les versions améliorées planifiées du Système de gestion des ressources humaines (SGRH) aient été mises en place, ce qui permettra au SGRH de conserver de l'information « Protégé B ».

Coût de recherches

Les Forces canadiennes devront déterminer les segments de la main-d'œuvre canadienne qui pourraient être identifiés par compétences et admissibilité et parmi lesquels il serait raisonnablement possible de recruter. Développement des ressources humaines Canada dispose de la majorité des données nécessaires pouvant être utilisées. Des sondages menés par les Forces canadiennes en 1997 et 1999 donnent également des renseignements supplémentaires relativement aux critères d'admissibilité des Forces canadiennes. Il est probable que ces derniers commandent des sondages additionnels, mais la plus grande partie de l'information nécessaire est déjà disponible dans le domaine public.

Avantages

Les Forces canadiennes reconnaissent que l'équité en matière d'emploi fait partie d'une approche stratégique de gestion des ressources humaines. Elles acceptent le fait qu'elles doivent établir des politiques et des usages pour profiter de la main-d'œuvre de plus en plus diversifiée du Canada si les Forces canadiennes veulent, dans l'environnement compétitif d'aujourd'hui, attirer de nouveaux militaires et garder l'effectif actuel. Le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* clarifie les obligations des Forces canadiennes en ce qui a trait à l'équité en matière d'emploi.

Consultations

Le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes* proposé a été préparé en vue d'adapter les exigences de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* aux besoins opérationnels particuliers des Forces canadiennes. Comme ce règlement s'applique uniquement aux Forces canadiennes et parce que cette loi n'est pas en cours d'examen, les consultations ont été limitées aux ministères et organismes internes du Gouvernement.

Le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*, rédigé avec l'aide du ministère de la Justice, sera mis au point après consultation avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, la Commission canadienne des droits de la personne, qui est chargée de l'application de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, y compris le pouvoir d'effectuer des contrôles pour vérifier si les Forces canadiennes respectent leurs obligations, et le ministère du Développement des ressources humaines, représentant le ministre du Travail, qui est responsable de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Les ministères de la Justice et du Travail, ainsi que le Secrétariat du Conseil du Trésor, ont approuvé le *Règlement sur l'équité*

Equity Regulations as submitted. The Canadian Human Rights Commission has agreed to assist the Canadian Forces in conducting a workforce analysis outside the framework of an audit. This will ensure that the processes used by the Canadian Forces to determine comparison with the Canadian workforce are acceptable.

Compliance and Enforcement

The Canadian Human Rights Commission enforces all employer obligations except reporting obligations. The *Employment Equity Act* gives the Canadian Human Rights Commission the mandate to conduct on-site compliance reviews in order to verify and gain Canadian Forces compliance. It also provides for final enforcement of the Act, where necessary, by an Employment Equity Review Tribunal established by the Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal. The Review Tribunal is empowered to hear disputes and issue orders registrable in Federal Court.

Contact

Major Christian Girard, Director, Military Gender Integration and Employment Equity 3, National Defence Headquarters, 101 Colonel By Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K2, (613) 996-2681 (Telephone), (613) 996-2343 (Facsimile).

en matière d'emploi dans les Forces canadiennes tel qu'il est présenté. La Commission canadienne des droits de la personne a accepté d'aider les Forces canadiennes à analyser la main-d'œuvre hors du cadre d'une vérification. Cette mesure assurera la validité des processus qu'emploient les Forces canadiennes pour établir des comparaisons avec la main-d'œuvre canadienne.

Respect et exécution

La Commission canadienne des droits de la personne veille à ce que les employeurs respectent toutes leurs obligations, sauf celle de fournir un rapport. La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* donne à la Commission canadienne des droits de la personne le mandat d'effectuer sur place des contrôles d'application pour vérifier si les Forces canadiennes respectent leurs obligations et pour les amener, le cas échéant, à le faire. Elle prévoit aussi l'application finale de la Loi, le cas échéant, par un Tribunal de l'équité en matière d'emploi établi par le président du Tribunal canadien des droits de la personne. Le tribunal est autorisé à entendre les litiges et à rendre des ordonnances pouvant être déposées pour enregistrement à la Cour fédérale.

Personne-ressource

Major Christian Girard, Directeur, Intégration des genres et Équité en matière d'emploi (Militaire) 3, Quartier général de la Défense nationale, 101, promenade Colonel By, Ottawa (Ontario) K1A 0K2, (613) 996-2681 (téléphone), (613) 996-2343 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 41(5) of the *Employment Equity Act*^a, proposes to make the annexed *Canadian Forces Employment Equity Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Lieutenant-Colonel K. Ritchie, Director — Military Gender Integration and Employment Equity 3, National Defence Headquarters, 101 Colonel By Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K2 (tel: (613) 992-6033).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, June 13, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 41(5) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, se propose de prendre le *Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au lieutenant-colonel K. Ritchie, directeur — Intégration des genres et équité en matière d'emploi (Militaire) 3, Quartier général de la Défense nationale, 101, promenade Colonel By, Ottawa (Ontario) K1A 0K2 (tél. : (613) 992-6033).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 13 juin 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 1995, c. 44

^a L.C. 1995, ch. 44

**CANADIAN FORCES EMPLOYMENT
EQUITY REGULATIONS**

INTERPRETATION

Definitions	1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Employment Equity Act</i> .
“Canadian Forces member” « membre des Forces canadiennes »	“Canadian Forces member” means an individual described in subsection 4(1).
“military occupation” « groupe professionnel militaire »	“military occupation” means a military occupation set out in column 2 of Part 1 or 2 of Schedule 1.
“military occupational group” « catégorie professionnelle militaire »	“military occupational group” means a military occupational group set out in column 1 of Part 1 or 2 of Schedule 1.
“reporting period” « période de rapport »	“reporting period” means (a) for the first report that the Chief of the Defence Staff provides to the President of the Treasury Board under subsections 21(3) and (4) of the Act, the period beginning on the day of the coming into force of these Regulations and ending on March 31, 2003; and (b) for any subsequent report, the fiscal year preceding that report.
Other definitions	(2) Unless otherwise provided, all words and expressions used in these Regulations have the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> or the regulations made under that Act.
Definitions for the purposes of the Act	2. For the purposes of the Act insofar as it applies to the Canadian Forces,
“employee” « salarié »	“employee” means a Canadian Forces member.
“hired” « recrutement », « engagement » ou « embauche »	“hired” means enrolled as a Canadian Forces member under section 20 of the <i>National Defence Act</i> .
“occupational group” « catégorie professionnelle »	“occupational group” means a military occupational group.
“promoted” « avancement » ou « promotion »	“promoted”, in respect of a Canadian Forces member, means promoted under section 28 of the <i>National Defence Act</i> .
“salary” « rémunération »	“salary” means the pay issued to Canadian Forces members at the rates and under the conditions prescribed under subsection 12(3) and section 35 of the <i>National Defence Act</i> .
“terminated” « cessation de fonctions » ou « cessation d’emploi »	“terminated” has the same meaning as “release” in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> .

**RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN
MATIÈRE D'EMPLOI DANS LES
FORCES CANADIENNES**

DÉFINITIONS

Definitions	1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.	Definitions
« catégorie professionnelle militaire »	Toute catégorie professionnelle militaire figurant à la colonne 1 des parties 1 ou 2 de l’annexe 1.	« catégorie professionnelle militaire » “military occupational group”
« groupe professionnel militaire »	Tout groupe professionnel militaire figurant à la colonne 2 des parties 1 ou 2 de l’annexe 1.	« groupe professionnel militaire » “military occupation”
« Loi »	La <i>Loi sur l’équité en matière d’emploi</i> .	« Loi » “Act”
« membre des Forces canadiennes »	Personne visée au paragraphe 4(1).	« membre des Forces canadiennes » “Canadian Forces member”
« période de rapport »	a) Pour le premier rapport que le chef d’état-major de la défense fournit au président du Conseil du Trésor conformément aux paragraphes 21(3) et (4) de la Loi, la période commençant à la date d’entrée en vigueur du présent règlement et se terminant le 31 mars 2003; b) pour tout rapport subséquent, l’exercice qui le précède.	« période de rapport » “reporting period”
	(2) Sauf indication contraire, les termes du présent règlement s’entendent au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou de ses règlements.	Autres définitions
	2. Les termes qui suivent sont ainsi définis pour l’application de la Loi aux Forces canadiennes.	Définitions pour l’application de la Loi
« avancement » ou « promotion »	Promotion d’un membre des Forces canadiennes sous le régime de l’article 28 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« avancement » ou « promotion » “promoted”
« catégorie professionnelle »	Catégorie professionnelle militaire.	« catégorie professionnelle » “occupational group”
« cessation de fonctions » ou « cessation d’emploi »	Libération au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« cessation de fonctions » ou « cessation d’emploi » “terminated”
« recrutement », « engagement » ou « embauche »	Enrôlement d’une personne à titre de membre des Forces canadiennes sous le régime de l’article 20 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« recrutement », « engagement » ou « embauche » “hired”
« rémunération »	Solde versée aux membres des Forces canadiennes aux taux et conditions fixés sous le régime du paragraphe 12(3) et de l’article 35 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« rémunération » “salary”
« salarié »	Membre des Forces canadiennes.	« salarié » “employee”

	PURPOSE	OBJET	
Adaptation of the Act	3. (1) Pursuant to section 41 of the Act, the purpose of these Regulations is to adapt the provisions of the Act to accommodate the Canadian Forces, taking into account the need for their operational effectiveness.	3. (1) En vertu de l'article 41 de la Loi, le présent règlement a pour objet d'adapter les exigences de la Loi aux Forces canadiennes, compte tenu de la nécessité de leur efficacité opérationnelle.	Adaptation de la Loi
Other regulations	(2) Unless otherwise indicated, no other regulations made under the Act apply to the Canadian Forces.	(2) Sauf indication contraire, aucun autre règlement pris en vertu de la Loi ne s'applique aux Forces canadiennes.	Autres règlements
Members of the Forces	4. (1) The Act and these Regulations apply to Canadian Forces members — both officers and non-commissioned members — who are serving (a) in the regular force; or (b) in the reserve force and have been paid, as of March 31 in the reporting period, for 75 days or more of reserve service.	4. (1) La Loi et le présent règlement s'appliquent aux membres des Forces canadiennes — officiers ou militaires du rang — qui, selon le cas : a) sont en service dans la force régulière; b) sont en service dans la force de réserve et ont été rémunérés au titre de ce service pour soixante-quinze jours ou plus au 31 mars de la période de rapport.	Membres des Forces canadiennes
Special force	(2) The Act and these Regulations do not apply to Canadian Forces members who are serving in the special force.	(2) La Loi et le présent règlement ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui sont en service dans la force spéciale.	Force spéciale
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Obligations of Chief of the Defence Staff	5. The Chief of the Defence Staff, acting within the scope of the Chief of the Defence Staff's powers, duties and functions under section 18 of the <i>National Defence Act</i> , is responsible, in relation to the Canadian Forces, (a) for carrying out the obligations of an employer under the Act; and (b) for the application of these Regulations.	5. Le chef d'état-major de la défense, agissant dans les limites de ses attributions en vertu de l'article 18 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , est chargé, relativement aux Forces canadiennes : a) de l'exécution des obligations que la Loi impose aux employeurs; b) de l'application du présent règlement.	Attributions du chef d'état-major
Scope of obligation	6. For the purposes of section 6 of the Act, the obligation to implement employment equity does not require the Chief of the Defence Staff (a) to enrol, re-engage or promote persons without basing the enrolment, re-engagement or promotion on the requirements specified in section 7; or (b) to undertake promotion campaigns or other measures to increase the degree of representation in the Canadian Forces of persons who do not meet the requirements specified in section 7.	6. Pour l'application de l'article 6 de la Loi, l'obligation de mettre en oeuvre l'équité en matière d'emploi ne peut avoir pour effet d'obliger le chef d'état-major de la défense : a) à enrôler, rengager ou promouvoir des personnes sans égard aux exigences prévues à l'article 7; b) à entreprendre des campagnes de promotion ou autres mesures pour augmenter la représentation dans les Forces canadiennes de personnes qui ne satisfont pas aux exigences prévues à l'article 7.	Portée de l'obligation
Qualification or eligibility criteria	7. The enrolment, re-engagement or promotion of any person in the Canadian Forces shall be based on the following requirements, to the extent that they are consistent with the <i>Canadian Human Rights Act</i> : (a) the applicable criteria in the regulations, orders and instructions made under sections 12 and 18 of the <i>National Defence Act</i> ; and (b) the liability to perform any lawful duty in accordance with section 33 of that Act.	7. L'enrôlement, le rengagement et la promotion de toute personne dans les Forces canadiennes se fondent sur les exigences suivantes, dans la mesure où elles sont conformes à la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> : a) les critères applicables fixés par les règlements, ordres et directives pris sous le régime des articles 12 ou 18 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ; b) l'obligation de service légitime prévue à l'article 33 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Critères de compétence ou d'admissibilité
Adaptation of section 8 of the Act	8. For the purposes of section 8 of the Act, the release of Canadian Forces members under an initiative to reduce the number of members of the Canadian Forces, or the number of members of any unit, element or military occupational group of the Canadian Forces, is not an employment barrier within the meaning of the Act.	8. Pour l'application de l'article 8 de la Loi, la libération de membres des Forces canadiennes effectuée dans le cadre de mesures de réduction du nombre de leurs membres ou des membres de l'une de leurs unités, de l'un de leurs éléments ou de l'une de leurs catégories professionnelles militaires ne constitue pas un obstacle à la carrière au sens de la Loi.	Adaptation de l'article 8 de la Loi

Powers of the Commission and Tribunal

9. For the purposes of section 33 of the Act, the Canadian Human Rights Commission, its officers and any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission, and the members of an Employment Equity Review Tribunal established under subsection 28(1) of the Act and any other person acting on behalf of or under the direction of such a Tribunal, may not, in exercising the powers conferred on the Commission or the Tribunal under sections 25 or 26 and 30 of the Act, respectively, give a direction or make an order that would

- (a) require the Chief of the Defence Staff to enrol, re-engage or promote persons without basing the enrolment, re-engagement or promotion on the requirements specified in section 7; or
- (b) otherwise prejudice the operational effectiveness of the Canadian Forces.

9. Pour l'application de l'article 33 de la Loi, ni la Commission canadienne des droits de la personne, ni ses agents ou les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, ni les membres d'un tribunal de l'équité en matière d'emploi constitué en vertu du paragraphe 28(1) de la Loi, ni les personnes agissant au nom ou sous l'autorité de ce tribunal ne peuvent, dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont respectivement conférés par les articles 25 ou 26 et 30 de la Loi, donner un ordre ou rendre une ordonnance qui, selon le cas :

- a) obligerait le chef d'état-major de la défense à enrôler, rengager ou promouvoir des personnes sans égard aux exigences prévues à l'article 7;
- b) compromettrait de quelque autre façon l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes.

Pouvoirs de la Commission et des tribunaux

COLLECTION OF WORKFORCE INFORMATION

Questionnaire

10. (1) Before preparing the employment equity plan required by section 10 of the Act, the Chief of the Defence Staff shall conduct a workforce survey by providing to each Canadian Forces member a workforce survey questionnaire that asks if the member is

- (a) an aboriginal person;
- (b) a member of a visible minority; or
- (c) a person with a disability.

Additional questions

(2) The questionnaire may include additional questions relating to employment equity.

Information

(3) The questionnaire shall include the following information:

- (a) the definitions "aboriginal peoples", "members of visible minorities" and "persons with disabilities" as set out in section 3 of the Act, or a description of those expressions that is consistent with the definitions;
- (b) the definition "designated groups" as set out in section 3 of the Act and the statement that a person may be a member of more than one designated group;
- (c) a statement that responses to section 1 of the questionnaire, which relates solely to the identification of Canadian Forces members, are mandatory;
- (d) a statement that responses to section 2 of the questionnaire by the Canadian Forces members are voluntary; and
- (e) a statement containing the information referred to in section 14.

Form

11. A workforce survey questionnaire that contains questions and information substantially as set out in Schedule 2 shall be considered to satisfy the requirements of section 10.

Equity plan

12. When the Chief of the Defence Staff reviews the employment equity plan, the Chief of the Defence Staff is not required to conduct a new workforce survey if the previous survey results have been kept up to date in accordance with section 13.

CUEILLETTE DE RENSEIGNEMENTS SUR L'EFFECTIF

Questionnaire

10. (1) Avant d'élaborer le plan d'équité en matière d'emploi prévu à l'article 10 de la Loi, le chef d'état-major de la défense effectue une enquête auprès de son effectif en communiquant à chaque membre des Forces canadiennes un questionnaire lui demandant :

- a) s'il est autochtone;
- b) s'il fait partie d'une minorité visible;
- c) s'il est une personne handicapée.

Questions supplémentaires

(2) Le questionnaire peut contenir des questions supplémentaires concernant l'équité en matière d'emploi.

Renseignements

(3) Les renseignements ci-après doivent figurer sur le questionnaire :

- a) les définitions de « autochtones », « minorités visibles » et « personnes handicapées » prévues à l'article 3 de la Loi, ou des énoncés qui concordent avec ces définitions;
- b) la définition de « groupes désignés » prévue à l'article 3 de la Loi et la mention qu'une personne peut faire partie de plus d'un groupe désigné;
- c) la mention qu'il est obligatoire de remplir la partie 1 du questionnaire, laquelle sert uniquement à identifier les membres des Forces canadiennes;
- d) la mention qu'il est facultatif pour les membres des Forces canadiennes de répondre aux questions de la partie 2 du questionnaire;
- e) un énoncé de la substance de l'article 14.

Formulaire

11. Est considéré comme satisfaisant aux exigences de l'article 10 tout questionnaire qui contient les questions et renseignements conformes en substance à ceux figurant à l'annexe 2.

Plan d'équité

12. Lorsque le chef d'état-major de la défense révisé le plan d'équité en matière d'emploi, il n'est pas tenu d'effectuer une nouvelle enquête sur l'effectif si les résultats de l'enquête précédente ont été tenus à jour conformément à l'article 13.

Updating	<p>13. The Chief of the Defence Staff shall keep the workforce survey results up to date</p> <p>(a) by providing a workforce survey questionnaire</p> <p>(i) to all new Canadian Forces members on their enrolment,</p> <p>(ii) to any Canadian Forces member who wishes to change any information that they previously submitted on a questionnaire, or</p> <p>(iii) to any Canadian Forces member who requests one;</p> <p>(b) by making the necessary adjustments to the survey results to take into account the responses to a questionnaire referred to in paragraph (a); and</p> <p>(c) by making the necessary adjustments to the survey results to take into account members of designated groups who have been released from the Canadian Forces.</p>	<p>13. Le chef d'état-major de la défense tient à jour les résultats de l'enquête sur l'effectif :</p> <p>a) en remettant un questionnaire :</p> <p>(i) à tout nouveau membre des Forces canadiennes lors de son enrôlement,</p> <p>(ii) au membre des Forces canadiennes qui désire modifier les renseignements qu'il a déjà fournis sur un questionnaire,</p> <p>(iii) au membre des Forces canadiennes qui en fait la demande;</p> <p>b) en apportant les modifications nécessaires aux résultats de l'enquête pour tenir compte des réponses données sur le questionnaire visé à l'alinéa a);</p> <p>c) en apportant les modifications nécessaires aux résultats de l'enquête pour tenir compte de la libération de membres des Forces canadiennes faisant partie de groupes désignés.</p>	<p>Mise à jour</p>
Personal information	<p>14. Information collected under sections 10 and 13 is personal information within the meaning of section 3 of the <i>Privacy Act</i> and shall not be used or disclosed except in accordance with that Act.</p>	<p>14. Les renseignements recueillis aux termes des articles 10 et 13 sont des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et ne peuvent être utilisés ou communiqués que conformément à cette loi.</p>	<p>Renseignements personnels</p>

WORKFORCE ANALYSIS

ANALYSE DE L'EFFECTIF

Determination	<p>15. (1) Based on the information collected under sections 10 and 13 and on relevant information contained in any other employment records of the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff shall conduct an analysis of the Canadian Forces workforce to determine</p> <p>(a) for each military occupational group, the number of positions held by</p> <p>(i) women,</p> <p>(ii) aboriginal persons,</p> <p>(iii) persons who are members of visible minorities, and</p> <p>(iv) persons with disabilities; and</p> <p>(b) the degree of underrepresentation of the persons referred to in paragraph (a) by comparing the representation of each designated group in each military occupational group to its representation within whichever of the following groups is the most appropriate as a basis of comparison, namely,</p> <p>(i) the Canadian workforce, or</p> <p>(ii) those segments of the Canadian workforce that are identifiable on the basis of qualification or eligibility criteria, including the requirements specified in section 7, and from which the Chief of the Defence Staff may reasonably be expected to draw Canadian Forces members.</p> <p>(2) In making a determination under paragraph (1)(b), the Chief of the Defence Staff shall use</p> <p>(a) the labour market information made available by the Minister of Labour under subsection 42(3) of the Act; and</p>	<p>15. (1) Le chef d'état-major de la défense fait l'analyse de l'effectif des Forces canadiennes en se fondant sur les renseignements recueillis aux termes des articles 10 et 13 et les renseignements pertinents figurant dans les autres dossiers d'emploi des Forces canadiennes, afin de déterminer :</p> <p>a) pour chaque catégorie professionnelle militaire, le nombre de postes occupés par :</p> <p>(i) des femmes,</p> <p>(ii) des autochtones,</p> <p>(iii) des personnes faisant partie d'une minorité visible,</p> <p>(iv) des personnes handicapées;</p> <p>b) le degré de sous-représentation des personnes mentionnées à l'alinéa a), en comparant la représentation de chaque groupe désigné dans chaque catégorie professionnelle militaire à sa représentation au sein de celui des groupes ci-après qui constitue la base de référence la plus appropriée :</p> <p>(i) la population apte au travail,</p> <p>(ii) les secteurs de la population apte au travail susceptibles d'être distingués en fonction de critères de compétence ou d'admissibilité, notamment les exigences prévues à l'article 7, où le chef d'état-major de la défense serait fondé à choisir les membres des Forces canadiennes.</p> <p>(2) Pour procéder à la détermination visée à l'alinéa (1)b), le chef d'état-major de la défense utilise :</p> <p>a) les données relatives au marché du travail que la ministre du Travail met à sa disposition conformément au paragraphe 42(3) de la Loi;</p>	<p>Détermination</p>
Under-representation	<p>(2) In making a determination under paragraph (1)(b), the Chief of the Defence Staff shall use</p> <p>(a) the labour market information made available by the Minister of Labour under subsection 42(3) of the Act; and</p>	<p>(2) Pour procéder à la détermination visée à l'alinéa (1)b), le chef d'état-major de la défense utilise :</p> <p>a) les données relatives au marché du travail que la ministre du Travail met à sa disposition conformément au paragraphe 42(3) de la Loi;</p>	<p>Sous-représentation</p>

	<p>(b) any other statistically-reliable information that is available to the public and that the Minister of Labour determines relevant.</p>	<p>b) toutes autres données fiables sur le plan statistique qui sont accessibles au public et que la ministre du Travail juge pertinentes.</p>	
<p>Equity plan</p>	<p>(3) When the Chief of the Defence Staff reviews the employment equity plan, the Chief of the Defence Staff is not required to conduct a new workforce analysis if the results of the previous analysis are up to date as a result of periodic revisions that take into account the updating of the workforce survey results in accordance with section 13.</p>	<p>(3) Lorsque le chef d'état-major de la défense révisé le plan d'équité en matière d'emploi, il n'est pas tenu d'effectuer une nouvelle analyse de l'effectif si les résultats de l'analyse précédente sont à jour, grâce aux révisions périodiques faisant suite à la mise à jour conformément à l'article 13 des résultats de l'enquête sur l'effectif.</p>	<p>Plan d'équité</p>
<p>Powers and compliance audits</p>	<p>16. (1) In exercising any powers with respect to the application of the Act or these Regulations to the Canadian Forces, including the powers under sections 22 and 23 of the Act, the Canadian Human Rights Commission, its officers and any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission shall take into account</p> <p>(a) the fact that Canadian Forces members who may be members of one or more of the designated groups of aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities, may choose not to identify themselves as such or not to agree to be identified as such;</p> <p>(b) the enrolment, re-engagement and promotion requirements specified in section 7; and</p> <p>(c) the need for the operational effectiveness of the Canadian Forces.</p>	<p>16. (1) Dans l'exercice de tous pouvoirs à l'égard de l'application de la Loi ou du présent règlement aux Forces canadiennes, notamment ceux visés aux articles 22 et 23 de la Loi, la Commission canadienne des droits de la personne, ses agents et les autres personnes agissant en son nom ou sous son autorité tiennent compte des facteurs suivants :</p> <p>a) le fait que des membres des Forces canadiennes qui pourraient faire partie du groupe désigné des autochtones, des personnes handicapées ou des personnes faisant partie de minorités visibles ou de plusieurs de ces groupes peuvent choisir de ne pas s'identifier comme membres de ces groupes ou de refuser de l'être;</p> <p>b) les exigences en matière d'enrôlement, de rengagement et de promotion prévues à l'article 7;</p> <p>c) la nécessité de l'efficacité opérationnelle des Forces canadiennes.</p>	<p>Pouvoirs et contrôle d'application</p>
<p>Member identification</p>	<p>(2) For greater certainty, in exercising any power or performing any duty or function under the Act or these Regulations, the Chief of the Defence Staff is subject to the obligation under subsection 25(1.3) of the Act not to identify individual members of the Canadian Forces who are members of designated groups and who have not identified themselves as such or agreed to be identified by the Canadian Forces as such.</p>	<p>(2) Il est entendu que, dans l'exercice des attributions découlant de la Loi ou du présent règlement, le chef d'état-major de la défense est tenu, aux termes du paragraphe 25(1.3) de la Loi, de ne pas identifier les membres des Forces canadiennes qui font partie de groupes désignés et qui ne se sont pas identifiés ou ont refusé de l'être par les Forces canadiennes.</p>	<p>Identification des membres</p>
<p>Analysis summary</p>	<p>17. The Chief of the Defence Staff shall prepare a summary of the results of the workforce analysis for use in the preparation of the employment equity plan required by section 10 of the Act.</p>	<p>17. Le chef d'état-major de la défense dresse un sommaire des résultats de l'analyse de l'effectif en vue de l'élaboration du plan d'équité en matière d'emploi prévu à l'article 10 de la Loi.</p>	<p>Sommaire de l'analyse</p>
<p>REVIEW OF EMPLOYMENT SYSTEMS, POLICIES AND PRACTICES</p>		<p>ÉTUDE DES SYSTÈMES, RÈGLES ET USAGES EN MATIÈRE D'EMPLOI</p>	
<p>Determination</p>	<p>18. (1) If the workforce analysis conducted under section 15 indicates that there is underrepresentation of persons in designated groups in any military occupational group, the Chief of the Defence Staff shall review the Canadian Forces employment systems, policies and practices to determine whether any of them is an employment barrier against persons in designated groups.</p>	<p>18. (1) Si l'analyse de l'effectif effectuée conformément à l'article 15 révèle une sous-représentation des membres de groupes désignés dans des catégories professionnelles militaires, le chef d'état-major de la défense procède à l'étude des systèmes, règles et usages d'emploi en vigueur dans les Forces canadiennes afin de déterminer s'ils constituent des obstacles à l'emploi de personnes faisant partie des groupes désignés.</p>	<p>Détermination</p>
<p>Relevant matters</p>	<p>(2) To determine whether the employment systems, policies and practices that apply to those military occupational groups in which there is underrepresentation of persons in designated groups are employment barriers, the Chief of the Defence Staff shall review them with respect to</p> <p>(a) recruitment, selection and enrolment;</p> <p>(b) training and development;</p>	<p>(2) Pour déterminer s'ils constituent des obstacles à l'emploi, le chef d'état-major de la défense étudie les systèmes, règles et usages d'emploi applicables aux catégories professionnelles militaires dans lesquelles il y a sous-représentation, quant aux questions suivantes :</p> <p>a) le recrutement, la sélection et l'enrôlement;</p> <p>b) la formation et le perfectionnement;</p>	<p>Questions en vue de la détermination</p>

- (c) career management and promotions;
- (d) re-engagement and release; and
- (e) the reasonable accommodation of the special needs of persons in designated groups.

- c) la gestion de carrière et l'avancement;
- d) le rengagement et la libération;
- e) les mesures d'adaptation raisonnables compte tenu des besoins spéciaux des membres des groupes désignés.

New systems

(3) If, following a review under subsection (2), the Chief of the Defence Staff implements new employment systems, policies and practices relating to the matters referred to in that subsection, the Chief of the Defence Staff shall also review the new employment systems, policies and practices in order to determine whether they are employment barriers against persons in designated groups.

(3) Si, à la suite de l'étude effectuée aux termes du paragraphe (2), le chef d'état-major de la défense met en œuvre de nouveaux systèmes, règles et usages d'emploi touchant les questions mentionnées à ce paragraphe, il en fait alors l'étude afin de déterminer s'ils constituent des obstacles à l'emploi des personnes faisant partie des groupes désignés.

Nouveaux systèmes

EMPLOYMENT EQUITY RECORDS

Contents of records

19. In accordance with section 17 of the Act, the Chief of the Defence Staff shall establish and maintain records that contain the following information:

- (a) information indicating, for each Canadian Forces member, whether the member has identified himself as a member of one or more of the designated groups;
- (b) the military occupation of each Canadian Forces member;
- (c) the military rank of each Canadian Forces member as set out in column I of the schedule to the *National Defence Act* that determines that member's salary;
- (d) the promotion history of each Canadian Forces member;
- (e) a copy of the workforce survey questionnaire that was provided to each Canadian Forces member and of any other information used in the workforce analysis;
- (f) the summary of the results of the workforce analysis required by section 17;
- (g) the measures undertaken in conducting the employment systems review;
- (h) the employment equity plan of the Canadian Forces and the information used to prepare it;
- (i) the measures undertaken to monitor the implementation of the employment equity plan in accordance with paragraph 12(b) of the Act; and
- (j) the information provided to the Canadian Forces members in accordance with section 14 of the Act.

DOSSIERS D'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

19. Le chef d'état-major de la défense tient, selon l'article 17 de la Loi, des dossiers contenant les renseignements suivants :

- a) des données indiquant, pour chaque membre des Forces canadiennes, s'il s'est identifié comme faisant partie d'un ou de plusieurs groupes désignés;
- b) le groupe professionnel militaire de chaque membre des Forces canadiennes;
- c) pour chaque membre des Forces canadiennes, le grade militaire qu'il détient — selon la colonne I de l'annexe de la *Loi sur la défense nationale* — et qui détermine sa rémunération;
- d) les promotions de chaque membre des Forces canadiennes;
- e) une copie du questionnaire de l'enquête sur l'effectif communiqué à chaque membre des Forces canadiennes et une copie des autres renseignements utilisés pour l'analyse de l'effectif;
- f) le sommaire des résultats de l'analyse de l'effectif prévu à l'article 17;
- g) les mesures prises dans le cadre de l'étude des systèmes d'emploi en vigueur dans les Forces canadiennes;
- h) le plan d'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes ainsi que les renseignements utilisés pour son élaboration;
- i) les mesures prises pour assurer le suivi de la mise en œuvre du plan d'équité en matière d'emploi, conformément à l'article 12 de la Loi;
- j) les renseignements fournis aux membres des Forces canadiennes en conformité avec l'article 14 de la Loi.

Contenu des dossiers

Retention of records after release

20. (1) Subject to subsection 6(3) of the *Privacy Act* and section 4 of the *Privacy Regulations*, the records containing the information referred to in paragraphs 19(a) to (d) shall be retained throughout the period during which the person to whom the records relate is employed as a Canadian Forces member and for two years after the date of their release.

20. (1) Sous réserve du paragraphe 6(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de l'article 4 du *Règlement sur la protection des renseignements personnels*, les dossiers contenant les renseignements visés aux alinéas 19a) à d) sont conservés pendant la période d'emploi de l'intéressé à titre de membre des Forces canadiennes et les deux ans suivant la date de sa libération.

Conservation des dossiers

Period of retention

(2) Subject to subsection 6(3) of the *Privacy Act* and section 4 of the *Privacy Regulations*, the records containing the information referred to in paragraphs 19(e) to (j) shall be retained for two years after the period covered by the employment equity plan to which the records relate.

(2) Sous réserve du paragraphe 6(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de l'article 4 du *Règlement sur la protection des renseignements personnels*, les dossiers contenant les renseignements visés aux alinéas 19e) à j) sont conservés pendant les deux ans suivant la fin de la période visée par le plan d'équité en matière d'emploi auquel ils se rapportent.

Durée de conservation

CONSULTATION

Consultation process
21. (1) The Chief of the Defence Staff shall consult Canadian Forces members, and may consult representatives of designated groups, to obtain their views on and assistance in any matter concerning
 (a) the implementation of employment equity in the Canadian Forces workforce and the communication of matters relating to employment equity to Canadian Forces members; and
 (b) the preparation, implementation and revision of the employment equity plan of the Canadian Forces.
 (2) The Chief of the Defence Staff shall establish a mechanism for consulting Canadian Forces members.

CONSULTATION

Consultation
21. (1) Le chef d'état-major de la défense consulte les membres des Forces canadiennes et peut consulter des représentants de groupes désignés afin d'obtenir leur avis et assistance sur toute question portant sur les sujets suivants :
 a) la réalisation de l'équité en matière d'emploi au sein de l'effectif des Forces canadiennes et la communication aux membres des Forces canadiennes de questions connexes;
 b) l'élaboration, la mise en oeuvre et la révision du plan d'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes.
 (2) Le chef d'état-major de la défense crée un mécanisme de consultation des membres des Forces canadiennes.

COMPLIANCE

Security requirement
22. (1) The Canadian Human Rights Commission, any of its officers and any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission, as well as any member of an Employment Equity Review Tribunal established under subsection 28(1) of the Act and any other person acting on behalf of or under the direction of such a Tribunal, who receives or obtains information for the purposes of the Act shall satisfy, with respect to access to and use of that information,
 (a) any requirements in the regulations, orders and instructions made under the *National Defence Act* that relate to the security of the places to be entered or the records, books of account or other documents to be examined; and
 (b) any national security requirements.
 (2) If the requirements referred to in subsection (1) restrict or limit access to information that is necessary for the application of the Act or these Regulations, the Chief of the Defence Staff shall provide other means, consistent with the regulations, orders and instructions made under the *National Defence Act*, that will permit the persons described in subsection (1) to carry out their responsibilities under the Act.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Atteinte à la sécurité
22. (1) La Commission canadienne des droits de la personne, ses agents et toute autre personne agissant en son nom ou sous son autorité, ainsi que les membres d'un tribunal de l'équité en matière d'emploi constitué en vertu du paragraphe 28(1) de la Loi et toute autre personne agissant au nom ou sous l'autorité de ce tribunal, qui reçoivent ou recueillent des renseignements pour l'application de la Loi, doivent respecter, en ce qui a trait à l'accès et à l'utilisation de ces renseignements :
 a) les exigences des règlements, ordres et directives pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale* et portant sur la sécurité des lieux à visiter ou des registres, livres de comptes ou autres documents à examiner;
 b) les exigences en matière de sécurité nationale.
 (2) Si les exigences visées au paragraphe (1) empêchent ou limitent l'accès aux renseignements nécessaires à l'application de la Loi ou du présent règlement, le chef d'état-major de la défense fournit aux personnes visées à ce paragraphe d'autres moyens, conformes aux règlements, ordres et directives pris sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*, d'exécuter leurs obligations aux termes de la Loi.

REPORTS

Report
23. The contents of the report required by subparagraphs 21(2)(a)(i), (iii) and (v) of the Act shall be provided using the forms in Schedules 3 to 15 for each reporting period.
 Summary of representation
24. The Chief of the Defence Staff shall provide the information required by
 (a) Part 1 of Schedule 5 with respect to the number and degree of representation of officers referred to in subsection 4(1) for the reporting period; and
 (b) Part 2 of Schedule 5 with respect to the number and degree of representation of non-commissioned members referred to in subsection 4(1) for the reporting period.
 Representation by category
25. The Chief of the Defence Staff shall provide the information required by

RAPPORTS

Rapport
23. Les éléments du rapport visés aux sous-alinéas 21(2)a(i), (iii) et (v) de la Loi sont fournis au moyen des formulaires prévus aux annexes 3 à 15, pour chaque période de rapport.
 Sommaire de la représentation
24. Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés :
 a) à la partie 1 de l'annexe 5, à l'égard du nombre et de la représentation des officiers visés au paragraphe 4(1) pour la période de rapport;
 b) à la partie 2 de l'annexe 5, à l'égard du nombre et de la représentation des militaires du rang visés au paragraphe 4(1) pour la période de rapport.
 Représentation par catégorie
25. Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés :

	<p>(a) Schedule 3 with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(a) for the reporting period; and</p> <p>(b) Schedule 4 with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(b) for the reporting period.</p>	<p>a) à l'annexe 3, à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)a) pour la période de rapport;</p> <p>b) à l'annexe 4, à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)b) pour la période de rapport.</p>	
Military occupational group	<p>26. In the forms set out in Schedules 3 to 5 and 8 to 15, the Chief of the Defence Staff shall indicate the military occupational group of Canadian Forces members by referring to the military occupation that corresponds to the job performed by the members.</p>	<p>26. Dans les formulaires prévus aux annexes 3 à 5 et 8 à 15, le chef d'état-major de la défense indique la catégorie professionnelle militaire des membres des Forces canadiennes en se reportant au groupe professionnel militaire qui correspond au travail exécuté par ceux-ci.</p>	Catégorie professionnelle militaire
Representation by rank	<p>27. The Chief of the Defence Staff shall provide the information required for the reporting period for each military rank set out in column I of the schedule to the <i>National Defence Act</i></p> <p>(a) in the form set out in Schedule 6, the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(a); and</p> <p>(b) in the form set out in Schedule 7, the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(b).</p>	<p>27. Le chef d'état-major de la défense indique dans les formulaires ci-après, pour chacun des grades militaires figurant à la colonne I de l'annexe de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, pour la période de rapport :</p> <p>a) le formulaire prévu à l'annexe 6 : le nombre et la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)a);</p> <p>b) le formulaire prévu à l'annexe 7 : le nombre et la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)b).</p>	Représentation par grade
Enrolment, promotion, re-engagement and release	<p>28. (1) The Chief of the Defence Staff shall provide the information required for the reporting period with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(a)</p> <p>(a) in the form set out in Schedule 8, for enrolments;</p> <p>(b) in the form set out in Schedule 10, for promotions;</p> <p>(c) in the form set out in Schedule 12, for re-engagements; and</p> <p>(d) in the form set out in Schedule 14, for releases.</p> <p>(2) The Chief of the Defence Staff shall provide the information required for the reporting period with respect to the number and degree of representation of Canadian Forces members referred to in paragraph 4(1)(b)</p> <p>(a) in the form set out in Schedule 9, for enrolments;</p> <p>(b) in the form set out in Schedule 11, for promotions;</p> <p>(c) in the form set out in Schedule 13, for re-engagements; and</p> <p>(d) in the form set out in Schedule 15, for releases.</p>	<p>28. (1) Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés dans les formulaires ci-après à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)a) pour la période de rapport en ce qui a trait :</p> <p>a) à l'enrôlement : le formulaire prévu à l'annexe 8;</p> <p>b) à la promotion : le formulaire prévu à l'annexe 10;</p> <p>c) au rengagement : le formulaire prévu à l'annexe 12;</p> <p>d) à la libération : le formulaire prévu à l'annexe 14.</p> <p>(2) Le chef d'état-major de la défense fournit les renseignements demandés dans les formulaires ci-après à l'égard du nombre et de la représentation des membres des Forces canadiennes visés à l'alinéa 4(1)b) pour la période de rapport en ce qui a trait :</p> <p>a) à l'enrôlement : le formulaire prévu à l'annexe 9;</p> <p>b) à la promotion : le formulaire prévu à l'annexe 11;</p> <p>c) au rengagement : le formulaire prévu à l'annexe 13;</p> <p>d) à la libération : le formulaire prévu à l'annexe 15.</p>	Enrôlement, promotion, rengagement et libération
	REVIEW	RÉVISION	
Review	<p>29. After any amendment to the <i>Employment Equity Act</i> or at the end of a period not exceeding five years after the coming into force of these Regulations, and at the end of every five-year period after that, the Chief of the Defence Staff shall conduct a review of the provisions and operation of these Regulations, including the effect of the Regulations.</p>	<p>29. En cas de modification de la Loi ou à l'expiration d'une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement et tous les cinq ans par la suite, le chef d'état-major de la défense procède à l'examen des dispositions et de l'application du présent règlement, y compris son effet.</p>	Révision

COMING INTO FORCE

Coming into force **30.** These Regulations come into force on the day on which they are registered.

ENTRÉE EN VIGUEUR

30. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement. Entrée en vigueur

SCHEDULE 1
(Subsection 1(1))

ANNEXE 1
(paragraphe 1(1))

PART 1

PARTIE 1

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — OFFICERS

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — OFFICIERS

Item	Column 1 Military Occupational Group	Column 2 Military Occupation
1.	General Officers	General Officer General Officer Specialist
2.	Naval Operations	Maritime Surface and Subsurface Naval Control of Shipping
3.	Maritime Engineering	Maritime Engineering
4.	Combat Arms	Armour Armour — Reconnaissance Artillery Infantry Engineers
5.	Air Operations — Pilots	Pilot
6.	Air Operations	Air Navigator Aerospace Control Flight Engineer
7.	Aerospace Engineering	Aerospace Engineering Airfield Engineering
8.	Engineering	Communications and Electronics Engineering Electrical and Mechanical Engineering
9.	Medical and Dental	Health Care Administration Health Services Operations Physical Therapy Dental Pharmacy Nursing Medical Medical Administration Social Work
10.	Chaplaincy	Chaplain (Protestant) Chaplain (Roman Catholic)
11.	Support	Public Affairs Legal Logistics Personnel Selection Training Development Music Security Intelligence
12.	Officer Cadets — Unassigned	Officer Cadet — Unassigned
13.	Cadet Instructor Cadre	Cadet Instructor Cadre
14.	Canadian Rangers	Canadian Ranger

Article	Colonne 1 Catégorie professionnelle militaire	Colonne 2 Groupe professionnel militaire
1.	Officiers généraux	Officier général Officier général spécialiste
2.	Opérations navales	Opérations maritimes de surface et sous-marines Contrôle naval de la navigation commerciale
3.	Génie maritime	Génie maritime
4.	Armes de combat	Blindés Blindés de reconnaissance Artillerie Infanterie Génie
5.	Opérations aériennes — pilotes	Pilote
6.	Opérations aériennes	Navigateur aérien Contrôle aérospatial Officier mécanicien de bord
7.	Génie aérospatial	Génie aérospatial Génie de l'air
8.	Génie	Génie électronique et des communications Génie électrique et mécanique
9.	Médecine et art dentaire	Administration des services de santé Opération des services de santé Physiothérapie Art dentaire Pharmacie Soins infirmiers Médecine Administration médicale Travail social
10.	Aumôniers	Aumônier (Protestant) Aumônier (Catholique romain)
11.	Soutien	Affaires publiques Droit Logistique Sélection du personnel Perfectionnement de l'instruction Musique Sécurité Renseignement
12.	Élèves-officiers — sans classification	Élève-officier — sans classification
13.	Cadres des instructeurs de cadets	Cadre des instructeurs de cadets
14.	Rangers canadiens	Ranger canadien

PART 2

PARTIE 2

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS — NON-COMMISSIONED MEMBERS

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES MILITAIRES — MILITAIRES DU RANG

Item	Column 1 Military Occupational Group	Column 2 Military Occupation
1.	Naval Operations	Boatswain Steward Tactical Acoustic Sensor Operator

Article	Colonne 1 Catégorie professionnelle militaire	Colonne 2 Groupe professionnel militaire
1.	Opérations navales	Manceuvrier Steward Opérateur de détecteurs acoustiques tactiques

PART 2 — *Continued*MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS —
NON-COMMISSIONED MEMBERS — *Continued*

Item	Column 1 Military Occupational Group	Column 2 Military Occupation
		Naval Combat Information Operator Naval Electronic Sensor Operator Naval Communicator Shipping Control Operator
2.	Maintenance — Naval	Naval Electronics Technician (Acoustics) Naval Electronics Technician (Communications) Naval Electronics Technician (Tactical) Naval Electronics Technician (Manager) Naval Weapons Technician Marine Engineering Mechanic Marine Engineering Technician Marine Engineering Artificer Hull Technician Electrical Technician Marine Electrician Diesel Mechanic Diver Clearance Diver Clearance Diver Technician
3.	Combat Arms	Armoured Armoured — Reconnaissance Artillery — Air Defence Artillery — Field Infantry Field Engineer Field Engineer — Equipment Operator
4.	Air Operations — Transmissions	Airborne Electronic Sensor Operator Flight Engineer Aerospace Control Operator Search and Rescue Technician
5.	Air Technicians	Meteorological Technician Aviation Technician Avionics Technician
6.	Military Police	Military Police
7.	Operations — General	Intelligence Operator Radio Operator Teletype Operator Radio and Teletype Operator Communicator Research Imagery Technician
8.	Communications and Electronics Maintenance	Line Maintainer Strategic Information Systems Technician Aerospace Telecommunications and Information Systems Technician Land Communications and Information Systems Technician
9.	Medical	Medical Assistant Operating Room Assistant Medical Laboratory Technician X-ray Technician Preventive Medicine Technician Biomedical Electronics Technician Health Services Technical Manager Aeromedical Technician
10.	Dental	Dental Clinic Assistant Dental Hygienist
11.	Electrical and Mechanical	Vehicle Technician Weapons Technician (Land) Fire Control Systems Technician Materials Technician
12.	Military Engineers	Fire Fighter Geomatics Technician Refrigeration and Mechanical Technician Electrical Distribution Technician

PARTIE 2 (*suite*)CATÉGORIES PROFESSIONNELLES
MILITAIRES — MILITAIRES DU RANG (*suite*)

Article	Colonne 1 Catégorie professionnelle militaire	Colonne 2 Groupe professionnel militaire
		Opérateur (Information de combat naval) Opérateur de détecteurs électroniques (Marine) Communicateur naval Opérateur du contrôle naval de la navigation commerciale
2.	Maintenance — mer	Électrotechnicien naval (Acoustique) Électrotechnicien naval (Communications) Électrotechnicien naval (Tactique) Électrotechnicien naval (Gestionnaire) Technicien d'armes navales Mécanicien de marine Technicien de mécanique navale Maître mécanicien de marine Technicien de coque Électrotechnicien Électricien de marine Mécanicien diesel Plongeur Plongeur démineur Technicien plongeur démineur
3.	Armes de combat	Blindés Blindés de reconnaissance Artillerie de défense aérienne Artillerie de campagne Infanterie Sapeur Sapeur-opérateur d'équipement
4.	Opérations aériennes — transmissions	Opérateur de détecteurs électroniques aéroportés Mécanicien de bord Opérateur — Contrôle aérospatial Technicien en recherche et sauvetage
5.	Personnel technique — air	Technicien en météorologie Technicien en systèmes aéronautiques Technicien en systèmes avioniques
6.	Police militaire	Police militaire
7.	Opérations — général	Spécialiste du renseignement Radio Télétypiste Radio et télétypiste Chercheur en communication Technicien en imagerie Poseur de lignes
8.	Maintenance — communications et électronique	Technicien de systèmes d'information stratégiques Technicien de systèmes d'information et de télécommunications aérospatiales Technicien de systèmes d'information et de communications terrestres
9.	Services de santé	Adjoint médical Auxiliaire de bloc opératoire Technicien de laboratoire médical Technicien en radiologie Technicien en médecine préventive Technicien en électronique biomédicale Gestionnaire technique des services de santé Technicien en médecine aéronautique
10.	Soins dentaires	Auxiliaire de clinique dentaire Hygiéniste dentaire
11.	Électricité et mécanique	Technicien de véhicules Technicien d'armement (Terre) Technicien de conduite du tir Technicien des matériaux
12.	Génie militaire	Pompier Technicien en géomatique Technicien en réfrigération et mécanique Technicien en distribution électrique

PART 2 — *Continued*

MILITARY OCCUPATIONAL GROUPS —
NON-COMMISSIONED MEMBERS — *Continued*

Item	Column 1 Military Occupational Group	Column 2 Military Occupation
		Electrical Generating Systems Technician
		Plumbing and Heating Technician
		Water, Fuel and Environmental Technician
		Construction Technician
		Construction Engineer Superintendent
13.	Clerical Personnel	Resource Management Support Clerk
		Court Reporter
		Postal Clerk
14.	Music	Musician
15.	Logistical Support	Ammunition Technician
		Supply Technician
		Traffic Technician
		Mobile Support Equipment Operator
		Cook
16.	Canadian Rangers	Canadian Ranger

PARTIE 2 (*suite*)

CATÉGORIES PROFESSIONNELLES
MILITAIRES — MILITAIRES DU RANG (*suite*)

Article	Colonne 1 Catégorie professionnelle militaire	Colonne 2 Groupe professionnel militaire
		Technicien en groupes électrogènes
		Technicien en plomberie et chauffage
		Technicien — Eau, produits pétroliers et environnement
		Technicien de la construction
		Surintendant — Génie construction
13.	Travail de bureau	Commis de soutien à la gestion des ressources
		Sténographe judiciaire
		Commis des postes
14.	Musique	Musicien
15.	Soutien logistique	Technicien de munitions
		Technicien en approvisionnement
		Technicien des mouvements
		Conducteur de matériel mobile de soutien
		Cuisinier
16.	Rangers canadiens	Ranger canadien

SCHEDULE 2
(*Section 11*)

CANADIAN FORCES WORKFORCE SURVEY QUESTIONNAIRE

COMPLETING THE QUESTIONNAIRE

This questionnaire is designed to collect information on the composition of the Canadian Forces workforce to comply with legislation on employment equity and to facilitate the planning and implementation of employment equity activities. Participation in the survey is mandatory; however, responses to the questions in section 2 are voluntary.

The information collected will be used by or disclosed to other people in the organization only for the purpose of compiling statistics on employment equity programs in the Canadian Forces.

Employment equity information will be retained in the Canadian Forces Employment Equity Program Personal Information Bank (DND PPE 816) and is protected under the *Privacy Act*.

Canadian Forces members have the right to review and correct information about themselves.

Step 1: Complete section 1 (Identification of member — Mandatory).

Step 2: To complete section 2, refer to the definitions provided in section 2 (Self-Identification — Voluntary).

QUESTIONS

SECTION 1

All Canadian Forces members are required to complete this section.

Service Number: _____

Surname: _____

Telephone Number: _____

Female Male

SIGNATURE AND DATE

Signature

Date (DD/MM/YY)

SECTION 2

Participation in this section is voluntary.

Canadian Forces members are free to self-identify as members of more than one designated group.

Under the *Employment Equity Act*, “designated groups” means women, aboriginal peoples, persons with disabilities, and members of visible minorities.

Question 1

For the purposes of the *Employment Equity Act*, “aboriginal peoples” means persons who are Indians, Inuit or Métis.

For the purposes of the *Employment Equity Act*, “members of visible minorities” means persons, other than aboriginal peoples, who are non-Caucasian in race or non-white in colour.

Based on these definitions, are you

(a) an aboriginal person?	Yes _____	No _____
(b) a member of a visible minority?	Yes _____	No _____
(c) Caucasian in race and white in colour?	Yes _____	No _____

Question 2

For the purposes of the *Employment Equity Act*, “persons with disabilities” means persons who have a long-term or recurring physical, mental, sensory, psychiatric or learning impairment and who

(a) consider themselves to be disadvantaged in employment by reason of that impairment, or

(b) believe that an employer or potential employer is likely to consider them to be disadvantaged in employment by reason of that impairment,

and includes persons whose functional limitations owing to their impairment have been accommodated in their current job or workplace.

Based on this definition, are you a person with a disability? Yes _____ No _____

ANNEXE 2
(article 11)

QUESTIONNAIRE DE L'ENQUÊTE SUR L'EFFECTIF DES FORCES CANADIENNES

QUESTIONNAIRE

Le présent questionnaire vise à recueillir des renseignements sur la composition de l'effectif des Forces canadiennes afin de satisfaire aux exigences de la législation sur l'équité en matière d'emploi et de faciliter la planification et la mise en œuvre d'activités visant l'équité en matière d'emploi. La participation à l'enquête est obligatoire; cependant, il est facultatif de répondre aux questions de la partie 2.

Les renseignements recueillis seront utilisés par d'autres personnes au sein de l'organisme, ou leur seront communiqués, uniquement pour la compilation de statistiques sur les programmes d'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes.

Les renseignements sur l'équité en matière d'emploi seront conservés dans le Fichier de renseignements personnels — Programme sur l'équité en matière d'emploi des Forces canadiennes (DND PPE 816), et ils sont protégés par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Les membres des Forces canadiennes ont le droit d'examiner et de corriger tout renseignement les concernant.

Première étape : Remplir la partie 1 (identification : obligatoire).

Deuxième étape : Consulter les définitions fournies pour répondre aux questions de la partie 2 (auto-identification : facultatif).

QUESTIONS**PARTIE 1**

Tous les membres des Forces canadiennes doivent remplir la présente partie.

Numéro de matricule : _____

Nom : _____

Numéro de téléphone : _____

Femme _____ Homme _____

SIGNATURE ET DATE

Signature

Date (J/M/A)

PARTIE 2

Les membres des Forces canadiennes ne sont pas tenus de remplir la présente partie.

Il est possible de s'identifier comme faisant partie de plus d'un groupe désigné.

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « groupes désignés » s'entend des femmes, des autochtones, des personnes handicapées et des personnes qui font partie d'une minorité visible.

Question 1

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « autochtones » s'entend des Indiens, des Inuits et des Métis.

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « minorités visibles » s'entend des personnes, autres que les autochtones, qui ne sont pas de race blanche ou qui n'ont pas la peau blanche.

D'après ces définitions, êtes-vous :

- | | | |
|--|------------------|------------------|
| a) un autochtone? | Oui _____ | Non _____ |
| b) une personne faisant partie d'une minorité visible? | Oui _____ | Non _____ |
| c) une personne de race blanche et ayant la peau blanche? | Oui _____ | Non _____ |

Question 2

Selon la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, « personnes handicapées » s'entend des personnes qui ont une déficience durable ou récurrente soit de leurs capacités physiques, mentales ou sensorielles, soit d'ordre psychiatrique ou en matière d'apprentissage et :

- a) soit considèrent qu'elles ont des aptitudes réduites pour exercer un emploi;
- b) soit pensent qu'elles risquent d'être classées dans cette catégorie par leur employeur ou par d'éventuels employeurs en raison d'une telle déficience.

La définition vise également les personnes dont les limitations fonctionnelles liées à leur déficience font l'objet de mesures d'adaptation pour leur emploi ou dans leur lieu de travail.

D'après cette définition, êtes-vous une personne handicapée? **Oui** _____ **Non** _____

PART 2
RELEASES — NON-COMMISSIONED MEMBERS, RESERVE FORCE (paragraph 4(1)(b))

Military Occupational Group	All Non-Commissioned Members		Aboriginal Peoples		Visible Minorities		Persons with Disabilities		
	Total Number	Men Number	Women Number	Men Number	Women Number	Men Number	Women Number	Men Number	Women Number
Naval Operations									
Maintenance — Naval									
Combat Arms									
Air Operations — Transmissions									
Air Technicians									
Military Police									
Operations — General									
Communications and Electronics Maintenance									
Medical									
Dental									
Electrical and Mechanical									
Military Engineers									
Clerical Personnel									
Music									
Logistical Support									
Canadian Rangers									
TOTAL NUMBER									

[24-1-o]

PARTIE 2
LIBÉRATION — MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE (alinéa 4(1)b))

Catégories professionnelles militaires	Nombre total		Militaires du rang				Autochtones				Minorités visibles				Personnes handicapées				
			Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		Hommes		Femmes		
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Opérations maritimes																			
Maintenance — mer																			
Armes de combat																			
Opérations aériennes — transmissions																			
Personnel technique — air																			
Police militaire																			
Opérations — général																			
Maintenance — communications et électronique																			
Services de santé																			
Soins dentaires																			
Électricité et mécanique																			
Génie militaire																			
Travail de bureau																			
Musique																			
Soutien logistique																			
Rangers canadiens																			
NOMBRE TOTAL																			

[24-1-o]

Order specifying that the Canadian Forces are a portion of the public sector employing one hundred or more employees for the purposes of subsection 4(1) of that Act

Statutory Authority

Employment Equity Act

Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

Décret désignant les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de cette loi

Fondement législatif

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act*^a, proposes to make the annexed *Order specifying that the Canadian Forces are a portion of the public sector employing one hundred or more employees for the purposes of subsection 4(1) of that Act*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Lieutenant-Colonel K. Ritchie, Director — Military Gender Integration and Employment Equity 3, National Defence Headquarters, 101 Colonel By Drive, Ottawa, Ontario K1A 0K2 (telephone: (613) 992-6033).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, June 13, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

[24-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, se propose de prendre le *Décret désignant les Forces canadiennes comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés pour l'application du paragraphe 4(1) de cette loi*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de décret dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au lieutenant-colonel K. Ritchie, directeur — Intégration des genres et équité en matière d'emploi (Militaire) 3, Quartier général de la Défense nationale, 101, promenade Colonel By, Ottawa (Ontario) K1A 0K2 (téléphone : (613) 992-6033).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 13 juin 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

[24-1-o]

^a S.C. 1995, c. 44

^a L.C. 1995, ch. 44

Order Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act

Statutory Authority

Employment Equity Act

Sponsoring Agency

Royal Canadian Mounted Police

Décret désignant la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi

Fondement législatif

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Organisme responsable

Gendarmerie royale du Canada

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The objective of the *Employment Equity Act* (the Act) is to achieve equality in the workplace so no person is denied opportunities for reasons unrelated to ability. To achieve this objective, employers are required to identify and remove barriers to employment that adversely affect women, aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities. Employers are also required to implement special measures and make reasonable accommodations when these are necessary to achieve and maintain a representative workforce.

The Act applies to private sector employers under federal jurisdiction, to Crown corporations with 100 employees or more, and to the federal public service. Therefore, public service employees working within the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) are covered by the Act since its coming into force in 1995.

Pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act* (RCMP Act), the RCMP consists of its members only. The *Employment Equity Act* does not currently apply to the members of the RCMP.

Paragraphs 4(1)(d) and 4(2)(a) of the *Employment Equity Act* provides that members of the Royal Canadian Mounted Police will be covered by the Act upon order of the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, in consultation with the Solicitor General.

This Order in Council specifies the Royal Canadian Mounted Police as a portion of the public sector under the *Employment Equity Act*.

Alternatives

The RCMP is already participating, on a voluntary basis for their members, in an employment equity program monitored by the Canadian Human Rights Commission.

Following the enactment of the new *Employment Equity Act* in 1995, a formal specific process was set out for the RCMP to be specified under the Act. In order to comply with the Canadian requirements on equality in the workplace, the RCMP has to fall under the *Employment Equity Act*. No alternatives are considered.

The adoption of an order in council pursuant to subsection 4(1)(d) of the *Employment Equity Act* is the sole method of specifying the Royal Canadian Mounted Police for the purposes of the Act.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

L'objectif de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* (la Loi) est de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voit refuser de chances pour des motifs étrangers à sa compétence. Afin que cet objectif puisse être atteint, les employeurs sont tenus de déterminer et de supprimer les obstacles qui nuisent à la carrière des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des membres des minorités visibles. Les employeurs sont également tenus d'instaurer des mesures spéciales et de prendre des mesures raisonnables d'adaptation pour mettre en place et maintenir un effectif représentatif.

La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* s'applique aux employeurs de compétence fédérale du secteur privé, aux sociétés d'État comptant au moins 100 employés et à la fonction publique fédérale. Ainsi, la Loi s'applique aux employés de la fonction publique travaillant au sein de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) depuis 1995.

Conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* (Loi sur la GRC), la GRC est composée uniquement de ses membres. La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* ne s'applique présentement pas aux membres de la GRC.

La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* prévoit spécifiquement aux alinéas 4(1)d) et 4(2)a) que les membres de la GRC seront visés par la Loi lorsque le gouverneur en conseil émettra un décret à cet effet, sur recommandation du Conseil du Trésor et après consultation avec le solliciteur général.

Ce décret désigne la Gendarmerie royale du Canada comme élément du secteur public auquel s'applique la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Solutions envisagées

La GRC participe, d'une façon volontaire, pour ses membres, à un programme d'équité en matière d'emploi supervisé par la Commission canadienne des droits de la personne.

Suivant l'adoption de la nouvelle *Loi sur l'équité en matière d'emploi* en 1995, un processus officiel a été prévu afin de désigner la GRC pour les fins de cette loi. Afin de se conformer aux exigences canadiennes relatives à l'égalité en milieu de travail, la GRC doit se soumettre à la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*. Aucune autre solution ne peut être envisagée.

L'adoption d'un décret du gouverneur en conseil en vertu de l'article 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* constitue l'unique moyen de désigner la Gendarmerie royale du Canada aux fins de l'application de la Loi.

Benefits and Costs

The RCMP recognizes that employment equity is part of a strategic approach to human resource management, which must take advantage of Canada's increasingly diverse work force in order to be successful in today's competitive environment.

Public service employees working within the RCMP already benefit from the advantages of the *Employment Equity Act*.

By this Order in Council, members, pursuant to section 2 of the RCMP Act, will now be covered under the *Employment Equity Act*.

The Act is therefore applicable to the entire staff of the RCMP.

Consultation

The RCMP has been working in consultation with the Canadian Human Rights Commission since 1995 in order to be prepared for compliance with the *Employment Equity Act*.

The proposed Order in Council was developed in consultation with the Treasury Board Secretariat, the Solicitor General of Canada and the Department of Human Resources Development.

Since the RCMP was already participating, for their members, in a voluntary employment equity program monitored by the Canadian Human Rights Commission, no further internal consultations were necessary.

Compliance and Enforcement

The Treasury Board and the Public Service Commission will continue to assume the obligations of the employer with respect to civilian employees within the RCMP. The RCMP will assume responsibility for carrying out the obligations of the employer for its members.

The Canadian Human Rights Commission will enforce the obligations of the RCMP with respect to the Act.

Contact

Dieter Schachhuber, Director, Diversity Management and Official Languages, Royal Canadian Mounted Police, 250 Tremblay Road, Ottawa, Ontario K1A 0R2, (613) 993-5253.

Avantages et coûts

La GRC reconnaît que l'équité en matière d'emploi fait partie d'une approche stratégique de gestion des ressources humaines destinée à mettre à profit la main-d'œuvre de plus en plus diversifiée du Canada, dans le but de réussir dans l'environnement concurrentiel actuel.

Les employés de la fonction publique travaillant au sein de la GRC bénéficient déjà des avantages de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Par ce décret, la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* s'applique désormais aux membres de la GRC, au sens de l'article 2 de la Loi sur la GRC.

La Loi s'applique donc maintenant à l'ensemble du personnel de la GRC.

Consultations

La GRC se prépare depuis 1995 à l'application de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* avec la collaboration de la Commission canadienne des droits de la personne.

Le décret proposé a été élaboré avec la collaboration du Secrétaire du Conseil du Trésor, du solliciteur général du Canada et du ministère du Développement des ressources humaines.

Comme la GRC participait déjà, pour ses membres, à un programme d'équité en matière d'emploi informel supervisé par la Commission canadienne des droits de la personne, aucune consultation interne additionnelle n'a été effectuée.

Respect et exécution

Le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique continueront à assumer les obligations imposées par la Loi aux employeurs, eu égard au personnel civil employé au sein de la GRC. La GRC assumera, pour ses membres, les obligations imposées par la Loi à l'employeur.

La Commission canadienne des droits de la personne veillera à ce que la GRC s'acquitte de ses obligations.

Personne-ressource

Dieter Schachhuber, Directeur, Gestion de la diversité et des langues officielles, Gendarmerie royale du Canada, 250, chemin Tremblay, Ottawa (Ontario) K1A 0R2, (613) 993-5253.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act*^a, proposes to make the annexed *Order Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Dieter Schachhuber, Director, Diversity Management and Official Languages Branch, Royal Canadian Mounted

^a S.C. 1995, c. 44

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*^a, se propose de prendre le *Décret désignant la Gendarmerie royale du Canada pour l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du décret dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Dieter Schachhuber, directeur de la Sous-direction de la gestion de la diversité et des langues officielles, Gendarme royale du Canada,

^a L.C. 1995, ch. 44

Police, 250 Tremblay Road, Ottawa, Ontario, K1A OR2. Telephone: (613) 993-5253; Fax: (613) 993-3414.

250, chemin Tremblay, Ottawa (Ontario) K1A OR2. Téléphone : (613) 993-5253; télécopieur : (613) 993-3414.

Ottawa, June 13, 2002

Ottawa, le 13 juin 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

ORDER SPECIFYING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE FOR THE PURPOSES OF THE EMPLOYMENT EQUITY ACT

DÉCRET DÉSIGNANT LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

DESIGNATION

DÉSIGNATION

1. The Royal Canadian Mounted Police is specified under paragraph 4(1)(d) of the *Employment Equity Act* as a portion of the public sector employing one hundred or more employees to which that Act applies.

1. La Gendarmerie royale du Canada est désignée en vertu de l'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* comme élément du secteur public comportant au moins cent salariés auquel cette loi s'applique.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[24-1-o]

[24-1-o]

Regulations Amending the Collision Regulations (Manoeuvring and Warning Signals — Canadian Modifications and Blue Flashing Light)

Statutory Authority

Canada Shipping Act

Sponsoring Department

Department of Transport

Règlement modifiant le Règlement sur les abordages (signaux de manœuvre et signaux d'avertissement — modifications canadiennes et feu bleu à éclats)

Fondement législatif

Loi sur la marine marchande du Canada

Ministère responsable

Ministère des Transports

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Collision Regulations* promote uniform measures and ensure the safe conduct of vessels by giving effect to the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972*, and include Canadian modifications to those Regulations. The Regulations describe the navigation conduct to be followed, steering and sailing rules, lights and shapes to be displayed, and the sound and light signals to be used by every vessel in Canadian waters, fishing zones and shipping safety control zones and by every Canadian vessel in any waters in order to avoid a collision situation.

These Regulations amend Rule 34(k) of Schedule 1, *International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972*, with Canadian Modifications, PART D — Sound and Light Signals, Manoeuvring and Warning Signals — Canadian Modifications. In addition, these Regulations amend Rule 45 of Schedule 1 Part F — Additional Canadian Provisions, Blue Flashing Light.

Rule 34(k)

Rule 34(k) requires that “In the Canadian waters of a roadstead, harbour, river, lake or inland waterway, a power-driven vessel that is leaving a dock or a berth shall give a signal of one prolonged blast.” This whistle signal is required to last 4 to 6 seconds in duration. In addition to this signal, the *VHF Radiotelephone Practices and Procedures Regulations* require that vessels make a navigation safety call on the appropriate VHF radiotelephone channels 15 minutes before and again immediately before departure from the berth.

The amendment allows ferries, making regular and frequent trips in Canadian waters, not to give a signal of one prolonged blast as currently required. The conditions for this would be if the visibility is good and the master of the ferry has determined that, due to the absence of traffic in the area, the signal is not needed. Where the whistle is sounded routinely as a safety precaution, regardless of the traffic in the area, the master may decide to continue using the whistle signal on departure. Although not a requirement internationally, a requirement for a whistle signal has been in existence for several decades on the Great Lakes as there is a similar Rule in the United States (US) Inland Navigation Rules. The master of a ferry making a voyage between Canada

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement sur les abordages* favorise la prise de mesures uniformes, garantit la conduite sécuritaire des navires, conformément au *Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer*, et tient compte des modifications canadiennes à ce règlement. Ce règlement décrit la manière dont il convient de conduire les navires, les règles de barre et de route, les feux et les marques requis, les zones de pêche et les zones de contrôle de la sécurité de la navigation, les signaux sonores et lumineux que doit utiliser tout navire naviguant dans les eaux canadiennes, et tout navire canadien, quelles que soient les eaux où il se trouve, afin de prévenir les abordages.

Le présent règlement modifie la Règle 34(k) de l'annexe 1, *Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer* avec modifications canadiennes, PARTIE D — Signaux sonores et lumineux, Signaux de manœuvre et signaux d'avertissement — modifications canadiennes. En outre, ce règlement modifie la Règle 45 de l'annexe 1 PARTIE F — modifications canadiennes additionnelles, feu bleu à éclats.

Règle 34(k)

La Règle 34(k) exige ce qui suit : « Dans les eaux canadiennes d'une rade, d'un port, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une voie navigable intérieure, lorsqu'un navire à propulsion mécanique quitte un quai ou un poste, il doit émettre un signal consistant en un son prolongé ». Ce signal au sifflet doit durer de 4 à 6 secondes. Outre ce signal, les navires sont tenus, en vertu du *Règlement sur les pratiques et les règles de radiotéléphonie en VHF*, de lancer un appel relatif à la sécurité de la navigation sur les voies radiotéléphoniques VHF appropriées 15 minutes avant et, de nouveau, immédiatement avant de quitter un poste.

La présente modification dispense les traversiers, effectuant des voyages réguliers et fréquents dans les eaux canadiennes de l'obligation, d'émettre un signal prolongé tel qu'il est prescrit à l'heure actuelle, si la visibilité est bonne et si le capitaine du traversier juge inutile d'émettre un tel signal en raison de l'absence de trafic dans la zone. Si l'habitude est prise d'émettre un signal sonore au sifflet en guise de mesure de sécurité, quelle que soit la densité du trafic dans la zone, le capitaine est libre de continuer à émettre ce signal au moment du départ. Même s'il ne s'agit pas d'une prescription à l'échelle internationale, la règle relative à un signal sonore au sifflet est appliquée depuis plusieurs décennies dans les Grands Lacs. Les règles relatives à la navigation dans les

and the United States will still be required to sound the departure signal in US waters.

The amendment is in response to recent complaints from residents that live near the Québec — Lévis ferry terminals and the Sorel — Saint-Ignace-de-Loyola ferry terminals. The complaints are that the frequent, routine sounding of the whistle is an unbearable irritation. In this instance, ferry departures can be as frequent as every 20 minutes from early morning (6:30) to late evening (2:30) every day.

When reviewing these complaints, it was found that until recently the ferries making these runs were not sounding the departure signal as required by Rule 34(k). During a recent safety review they became aware of the requirement and subsequently they have changed their practices and now sound the signal. This change has brought about the complaints.

Rule 45

Rule 45 allows a “government ship” to exhibit as an identification signal a blue flashing light when providing assistance in a search and rescue (SAR) operation or when engaged in law enforcement activities. The amendment to this Rule allows Canadian Coast Guard Auxiliary (CCGA) vessels to also exhibit the blue flashing light while engaged in SAR activities.

Rule 45 is being amended in response to a request from the CCGA that is fully supported by the Canadian Coast Guard (CCG). The six CCGA organizations are federally incorporated non-profit associations that assist the Canadian Coast Guard in SAR operations and boating safety activities. The CCGA is an integrated part of the Canadian SAR system currently, responding to approximately 1,700 marine SAR incidents in Canada or approximately 25 percent of all SAR incidents each year. In Newfoundland and Labrador alone the CCGA currently responds to over 40 percent of SAR incidents annually. The Canadian Coast Guard feels these numbers support and justify use of the blue flashing light by CCGA vessels.

Use of the blue flashing light by the CCGA will identify CCGA vessels to other vessel and aircraft operators during SAR operations. It is particularly important during night operations and during searches in poor weather conditions. This issue has arisen on numerous occasions when the distressed vessel had difficulty identifying the CCGA vessel. In addition, other search vessels or aircraft have also had difficulty identifying a CCGA vessel as a search and rescue vessel. This is especially important when an aircraft wants to direct a CCGA vessel towards a stricken vessel.

Alternatives

Rule 34(k)

Various alternatives were considered and rejected. For Rule 34(k) such alternatives were: to maintain the status quo of continuing to require that all vessels including ferries comply

eaux intérieures des États-Unis (*United States Inland Navigation Rules*) comprennent une exigence similaire. Le capitaine d'un traversier assurant une liaison entre le Canada et les États-Unis est toujours tenu d'émettre un signal de départ dans les eaux américaines.

La présente modification fait suite aux plaintes formulées récemment par des riverains demeurant à proximité des terminaux des traversiers Québec — Lévis et Sorel — Saint-Ignace-de-Loyola, au Québec. Selon les plaignants, le son fréquent et routinier du sifflet est irritant et insupportable. Dans ce cas précis, les traversiers peuvent effectuer des départs toutes les 20 minutes, depuis les petites heures du matin (6 h 30) jusqu'à tard dans la nuit (2 h 30) et ce, sept jours sur sept.

L'examen de ces plaintes a révélé que jusqu'à tout récemment, les traversiers assurant ces liaisons n'émettaient pas le signal de départ tel qu'il est prescrit dans la Règle 34k). C'est à l'occasion d'une récente vérification de sécurité que les responsables des traversiers ont pris connaissance de ce règlement, qu'ils ont modifié leurs pratiques et que les traversiers émettent maintenant le signal qui est à l'origine des plaintes.

Règle 45

La Règle 45 autorise tout navire du gouvernement à montrer comme signal d'identification un feu bleu à éclats lorsqu'il participe à des opérations de recherche et sauvetage (SAR) ou à des activités relatives à l'exécution de la loi. En vertu de la modification à cette règle, les navires de la Garde côtière auxiliaire canadienne (GCAC) sont également autorisés à montrer un feu bleu à éclats lorsqu'ils participent à des activités de recherche et sauvetage (SAR).

La Règle 45 est modifiée à la suite d'une demande de la GCAC qui reçoit un appui sans réserve de la Garde côtière canadienne. Les six organisations de la GCAC sont des associations sans but lucratif constituées en vertu de la législation fédérale, qui participent aux opérations SAR et aux activités de sécurité nautique de la Garde côtière canadienne (GCC). La GCAC fait partie intégrante du système existant de recherche et sauvetage canadien. Chaque année, elle réalise environ 1 700 interventions de recherche et sauvetage à la suite d'incidents survenant au Canada, soit environ 25 p. 100 de tous les incidents nécessitant des interventions SAR chaque année; à Terre-Neuve-et-Labrador seulement, elle est intervenue dans plus de 40 p. 100 des cas. La Garde côtière canadienne estime que ces données justifient l'utilisation d'un feu bleu à éclats par les navires de la Garde côtière auxiliaire canadienne.

L'utilisation d'un feu bleu à éclats par la GCAC permettra aux autres navires et aux pilotes d'aéronefs d'identifier les navires de la GCAC durant les opérations SAR. Cela est particulièrement important lorsque les opérations se déroulent pendant la nuit et lorsque les recherches sont effectuées dans de mauvaises conditions météorologiques. Ce problème d'identification a été souligné à maintes reprises par des occupants de navires en détresse qui avaient éprouvé des difficultés à identifier le navire de la GCAC. En outre, d'autres navires ou aéronefs de recherche et sauvetage avaient également de la difficulté à identifier les navires de recherche et sauvetage de la GCAC. Cela est particulièrement important lorsqu'un aéronef veut diriger un navire de la GCAC vers un navire en détresse.

Solutions envisagées

Règle 34k)

Diverses solutions de rechange ont été envisagées puis écartées, notamment dans le cas de la Règle 34k) : maintenir le statu quo qui consiste à continuer d'exiger de tous les navires, y

with Rule 34(k); to repeal Rule 34(k) for all vessels; and to require all vessels to sound the departure signal only when considered necessary (prevailing conditions) by masters for safety reasons.

When reviewing this issue, and in support of this amendment, it was discovered that Rule 34(k) was not being strictly applied in all ferry operations. It was found that in some ferry operations the practice has been to sound the signal only if the prevailing conditions warranted it to ensure safety. Statistics of marine occurrences in Canada over 10 years were reviewed (i.e., 1991-2000). Nothing was revealed that would indicate that this amendment would have a negative impact on safety. In addition, because ferries operate according to schedules and on fixed routes marked on nautical charts, mariners in the area will be more cognizant of ferry departures. Ferry masters are also particularly familiar with departing conditions and procedures from a given terminal due to the high repetition.

Maintaining the status quo would not be considered satisfactory to those who have complained about the noise irritant caused by the routine sounding of the whistle by frequently departing ferries. As well, some areas in and around ferry terminals are becoming increasingly populated and this in turn could mean more frequent use of ferry services and noise complaints. In addition, those ferries that were found not to be sounding the whistle on every departure would be obliged to start this practice or be in a position of non-compliance. This could give rise to further complaints.

Consideration was given to permitting every vessel, and not just ferries, to determine on departure whether the whistle signal should be sounded or not. This was rejected, at this time, because it is the nature of the ferry operation (i.e., frequent departures) that gave rise to the whistle signal being a problem.

Rule 45

With respect to Rule 45, the alternative to permitting CCGA vessels to use the blue flashing light is to maintain the status quo which disallows CCGA vessels usage of the blue flashing light. This will continue to pose difficulties for the CCGA in identifying their vessels to other SAR resources and distressed vessels. Government vessels and aircraft would continue to waste time and money during SAR operations searching and identifying CCGA vessels during joint SAR operations and incidents. The potential for loss of life is a real possibility when valuable search and rescue time is wasted.

Benefits and Costs

Rule 34(k)

The amendment to Rule 34(k) is considered to be a practical and safe solution that is intended to reduce the noise irritant caused by the excessive sounding of the ferry whistle in areas where ferries operate and make departures on a frequent basis. Where the whistle is being sounded routinely as a safety precaution, regardless of traffic in the area, the master may decide to continue to sound the whistle as necessary.

Rule 45

The amendment to Rule 45 will have a positive impact on the ability of SAR resources to save lives at sea. CCGA vessels exhibiting a blue flashing light will be easier and quicker to identify.

compris les traversiers, qu'ils se conforment à la Règle 34k); abroger la Règle 34k) pour tous les navires; exiger que le signal de départ ne soit émis que si le capitaine le juge nécessaire (selon la situation) pour des raisons de sécurité.

L'analyse de ce problème a révélé que toutes les sociétés exploitant des traversiers ne se conformaient pas rigoureusement à la Règle 34k), ce qui vient à l'appui de la modification. On a découvert que dans le cas de certaines sociétés d'exploitation de traversiers, les traversiers émettent le signal seulement si les conditions courantes le justifient pour garantir la sécurité. Un examen des statistiques sur les accidents maritimes survenus au Canada durant les 10 dernières années (1991-2000) n'a rien révélé qui laisse penser que cette modification pourrait avoir une incidence négative sur la sécurité. Par ailleurs, puisque les traversiers respectent des horaires réguliers et suivent des itinéraires fixes répertoriés sur les cartes marines, les gens de mer de la région sont bien au fait des départs des traversiers. Les capitaines de traversier sont en raison du caractère très répétitif des trajets, particulièrement habitués aux conditions et aux procédures de départ propres à un terminal donné.

Le maintien du statu quo ne serait pas considéré comme une mesure satisfaisante par ceux qui se plaignent du son irritant produit par le sifflet utilisé pour marquer les fréquents départs des traversiers. De même, certaines zones jouxtant les terminaux de traversiers sont de plus en plus peuplées, ce qui pourrait intensifier l'utilisation des services de traversiers ainsi que les plaintes liées au bruit. Par ailleurs, les capitaines de traversier qui ne recouraient pas systématiquement au sifflet pour marquer chaque départ seraient contraints de le faire, sous peine de contrevenir au règlement, ce qui pourrait susciter de nouvelles plaintes.

On a envisagé d'autoriser tous les navires, et pas uniquement les traversiers, à déterminer s'il convenait ou non d'émettre un signal au sifflet au moment du départ. Cette proposition est écartée pour le moment, car si le signal au sifflet pose un problème à l'heure actuelle, c'est la nature même de l'exploitation des traversiers (les départs fréquents) qui en est la cause.

Règle 45

Pour ce qui est de la Règle 45, la solution de rechange à l'autorisation des navires à utiliser le feu bleu à éclats consisterait à maintenir le statu quo en vertu duquel les navires de la GCAC ne sont pas autorisés à utiliser le feu bleu à éclats. La GCAC continuerait alors à éprouver des difficultés à identifier ses bâtiments par rapport aux autres navires SAR et aux navires en détresse. Les navires et aéronefs du gouvernement continueraient à dépenser temps et argent pour chercher et identifier les navires de la GCAC durant les opérations SAR conjointes résultant d'incidents. L'éventualité de pertes de vie est bien réelle si l'on dépense inutilement du temps valable de recherche et sauvetage.

Avantages et coûts

Règle 34k)

La présente modification à la Règle 34k) est considérée comme une solution pratique et sécuritaire visant à réduire la nuisance sonore résultant de l'utilisation excessive du sifflet dans les zones où sont exploités des traversiers effectuant des départs fréquents. Lorsque le sifflet est utilisé régulièrement, en guise de mesure de sécurité, quelle que soit la densité du trafic dans la zone, la nécessité d'utiliser le sifflet est laissée à l'appréciation du capitaine.

Règle 45

La modification à la Règle 45 aura une incidence positive sur la capacité des ressources SAR de sauver des vies en mer. Les navires de la GCAC qui montrent un feu bleu à éclats seront plus

This will improve on-scene communications and coordination between rescue vessels, aircraft and the distressed vessel. Where government vessels and aircraft can save unnecessary time searching and identifying CCGA vessels during an operation, time and resources can be used to greater effectiveness.

There are no implementation costs associated with this initiative other than the cost to the Government to process the amendment. With respect to the amendment to Rule 45, use of the blue flashing light by CCGA vessels is strictly voluntary. Each individual CCGA member who elects to fit the blue flashing light to their vessel will be responsible for all costs associated with outfitting their vessels with the light.

Consultation

Initial consultations on Rule 34(k) took place with the marine industry during the Quebec Regional Canadian Maritime Advisory Council (CMAC) meeting in October 2000. The majority of comments made were in support of permitting the master to decide when to use the whistle signal under certain conditions. The issue was further discussed by attendees of the Navigation and Operations Standing Committee at the national CMAC meeting held in Ottawa in November 2000. The issue was tabled for discussion by a representative of the Canadian Ferry Operators' Association. No objections were raised and it was recorded that there was general support from all participants.

Members attending the May and November 2000 meetings of the national CMAC were advised of the amendment to Rule 45 and were provided an opportunity to discuss and comment. No objections or concerns were identified. The Canadian Coast Guard fully supports use of the blue flashing light by the CCGA.

Compliance and Enforcement

Compliance with the *Collision Regulations* is routinely carried out through statutory and periodic inspections by Marine Safety inspectors and by monitoring or responding to reports and complaints from other ships, government agencies, or the general public. The Canadian Coast Guard will monitor and ensure compliance by the CCGA in the use of the blue flashing light and will issue guidelines for its use. The CCGA National Council has also assured the CCG that they will ensure their members comply with the *Collision Regulations* regarding the proper use and display of the light. The CCGA will be made aware that use of the blue flashing light does not relieve them of their obligations under the *Collision Regulations*.

Penalties for contravention of the *Collision Regulations* are contained in section 562.14 of the *Canada Shipping Act*.

Contact

Robert Turner, AMSEC, Manager, Navigation Safety and Radiocommunications, Ships and Operations Standards, Marine Safety, Transport Canada, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 991-3134 (Telephone), (613) 993-8196 (Facsimile).

faciles à repérer et à identifier. Cela permettra d'améliorer les communications et la coordination sur place entre les navires de sauvetage, les aéronefs et les navires en détresse. Comme les navires et les aéronefs du gouvernement éviteront de perdre du temps pour chercher et identifier les navires de la GCAC durant une opération SAR, les ressources pourront être utilisées de façon plus efficace.

Cette mesure de réglementation n'entraîne aucun coût de mise en application, hormis les coûts associés à la mise en forme de la modification assumée par le Gouvernement. En ce qui concerne la modification de la Règle 45, l'utilisation du feu bleu à éclats par les navires de la GCAC sera tout à fait facultative. Chaque membre de la GCAC qui choisit d'installer un feu bleu à éclats sur son navire devra assumer tous les coûts associés à l'installation du feu sur son navire.

Consultations

Les premières consultations avec l'industrie maritime relativement à la Règle 34(k) ont été tenues à l'occasion de la réunion du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC) — section régionale du Québec, en octobre 2000. La plupart des commentaires formulés soutenaient l'idée de laisser au capitaine le soin de déterminer quand il convenait d'utiliser le sifflet sous certaines conditions. Les membres du Comité permanent sur la navigation et les opérations qui participaient à la réunion nationale du CCMC à Ottawa en novembre 2000 ont également débattu de la question. Le débat a été lancé par un représentant de l'Association canadienne des opérateurs de traversiers. Aucune objection n'a été soulevée et le compte rendu de la réunion précise que là aussi les commentaires de tous les participants allaient dans le même sens.

Les membres qui ont assisté aux réunions de mai et de novembre 2000 du chapitre national du CCMC ont été avisés de la modification à la Règle 45 et ont eu l'occasion d'en discuter et de formuler leurs observations. Aucune objection ni aucune préoccupation n'ont été soulevées. La Garde côtière canadienne est entièrement en faveur de l'utilisation du feu bleu à éclats par la GCAC.

Respect et exécution

La conformité au *Règlement sur les abordages* est assurée au moyen d'inspections obligatoires et périodiques effectuées par des inspecteurs de la Sécurité maritime, mais aussi par la vérification des rapports et par la réponse aux plaintes des autres navires, des organismes gouvernementaux ou du grand public. La Garde côtière canadienne surveillera les activités de la GCAC pour s'assurer qu'elle se conforme à l'utilisation du feu bleu à éclats et elle émettra des lignes directrices relativement à son utilisation. Le Conseil national de la GCAC a également assuré la GCC qu'elle veillera à ce que ses membres se conforment au *Règlement sur les abordages* pour ce qui est de l'utilisation et de la visibilité appropriées du feu. La GCAC sera avisée que l'utilisation du feu bleu à éclats ne la dégage pas de ses obligations en vertu du *Règlement sur les abordages*.

Les sanctions encourues pour toute infraction au *Règlement sur les abordages* sont précisées au paragraphe 562.14 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Personne-ressource

Robert Turner, AMSEC, Gestionnaire, Sécurité de la navigation et radiocommunications, Normes — navires et exploitation, Sécurité maritime, Transports Canada, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 991-3134 (téléphone), (613) 993-8196 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 562.12(1)^a of the *Canada Shipping Act*, that the Governor in Council, pursuant to section 562.11^a of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Collision Regulations (Manœuvring and Warning Signals — Canadian Modifications and Blue Flashing Light)*.

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport within 90 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Robert Turner, Manager, Navigation Safety and Radiocommunications (AMSEC), Ships and Operations Standards, Marine Safety, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 991-3134; fax: (613) 993-8196; e-mail: turnerr@tc.gc.ca)

Ottawa, June 6, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE COLLISION
REGULATIONS (MANŒUVRING AND WARNING
SIGNALS — CANADIAN MODIFICATIONS
AND BLUE FLASHING LIGHT)**

AMENDMENTS

1. Paragraph (k) of Rule 34 of Schedule I to the *Collision Regulations* is replaced by the following:

(k) In the Canadian waters of a roadstead, harbour, river, lake or inland water-way, a power-driven vessel that is leaving a dock or berth shall give a signal of one prolonged blast unless

- (i) the vessel is a ferry making a scheduled departure from a dock or berth from which more than six daily scheduled departures are made,
- (ii) the visibility is not less than 3 miles, and
- (iii) the master of the ferry has used all available means appropriate to the prevailing circumstances and conditions to determine if the signal is needed for a safe departure and has determined that it is not.

2. Rule 45 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after paragraph (b):

(c) Any vessel operated by the Canadian Coast Guard Auxiliary may exhibit a blue flashing light as an identification signal when the vessel participates, at the request of the Canadian Coast Guard, in search and rescue operations.

(d) A vessel referred to in paragraph (b) or (c) that exhibits a blue flashing light as an identification signal is not relieved from the obligation to comply with the Steering and Sailing Rules set out in Part B of this schedule.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[24-1-0]

^a R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 562.12(1)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 562.11^a de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages (signaux de manœuvre et signaux d'avertissement — modifications canadiennes et feu bleu à éclats)*, ci-après.

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Robert Turner, gestionnaire, Sécurité de la navigation et radiocommunications (AMSEC), Normes — navires et exploitation, Sécurité maritime, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, 11^e étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : (613) 991-3134; téléc. : (613) 993-8196; courriel : turnerr@tc.gc.ca).

Ottawa, le 6 juin 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES
ABORDAGES (SIGNAUX DE MANŒUVRE ET SIGNAUX
D'AVERTISSEMENT — MODIFICATIONS
CANADIENNES ET FEU BLEU À ÉCLATS)**

MODIFICATIONS

1. L'alinéa k) de la Règle 34 de l'annexe I du *Règlement sur les abordages* est remplacé par ce qui suit :

k) Dans les eaux canadiennes d'une rade, d'un port, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une voie navigable intérieure, tout navire à propulsion mécanique qui quitte un quai ou un poste doit émettre un signal consistant en un son prolongé, sauf lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (i) le navire est un traversier effectuant un départ régulier d'un quai ou d'un poste où sont effectués chaque jour plus de six départs réguliers,
- (ii) la visibilité est d'au moins 3 milles,
- (iii) après avoir utilisé tous les moyens adaptés aux circonstances et conditions existantes qui sont à sa disposition pour déterminer s'il est nécessaire d'émettre un signal pour assurer la sécurité du départ, le capitaine du traversier conclut que l'émission d'un signal n'est pas nécessaire.

2. La Règle 45 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) Tout bâtiment exploité par la Garde côtière auxiliaire canadienne peut montrer comme signal d'identification un feu bleu à éclats lorsqu'il participe, à la demande de la Garde côtière canadienne, à des opérations de recherche et de sauvetage.

d) Les bâtiments visés aux alinéas b) et c) qui montrent comme signal d'identification un feu bleu à éclats ne sont pas dispensés de l'obligation de se conformer aux règles de barre et de route énoncées à la partie B de la présente annexe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[24-1-0]

^a L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 78

INDEX

No. 24 — June 15, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 1798

Canadian International Trade Tribunal

EDP hardware and software— Withdrawal 1802

Industrial equipment — Determination 1800

Notice No. HA-2002-003 — Appeals 1799

Professional, administrative and management support services — Determination 1801

Professional, administrative and management support services — Inquiry 1801

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions 1802

Decisions

2002-144 to 2002-151 1803

Public Hearings

2002-6-1 1804

2002-6-2 1805

2002-7 1805

Public Notices

2002-29 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on a radio programming undertaking to serve Edmonton, Alberta 1806

2002-30 1807

Competition Tribunal

Competition Act

Application for an order 1807

NAFTA Secretariat

Greenhouse tomatoes — Completion of panel review 1808

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice, under subsection 84(5) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, of the Ministerial Conditions 1780

Finance, Dept. of

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at May 29, 2002 1788

Bank of Canada, balance sheet as at May 31, 2002 1790

Bank of Canada, balance sheet as at June 5, 2002 1792

Health, Dept. of

Food and Drugs Act

Food and Drugs Regulations — Amendment 1781

Industry, Dept. of

Appointments 1782

Radiocommunication Act

DGRB-003-02 — Call for expressions of interest in orbital positions using a new broadcasting-satellite service band (17.3-17.8 GHz) and for satellite network information to initiate international coordination 1786

Solicitor General, Dept. of the

Criminal Code

Designation as fingerprint examiner 1787

MISCELLANEOUS NOTICES

ACF Industries, Incorporated, documents deposited 1809

Allfirst Bank, First Union Rail Corporation and Norfolk Southern Railway Company, documents deposited 1809

Association of International Border Agencies (The), surrender of charter 1809

Bombardier Capital Rail Inc., documents deposited 1810

British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge over Sutton Creek, B.C. 1813

Canadian National Railway Company, documents deposited 1810

Claude Resources Inc., de-watering of a small lake (Triangle), Sask. 1810

*Commerce Group Insurance Company (The), ING Insurance Company of Canada and ING Wellington Insurance Company, letters patent of amalgamation 1811

Corporation of Victorious Living Centre Inc., surrender of charter 1812

Festival international de la Chanson et de la Musique Folklorique, surrender of charter 1812

FOUNDATION OF THE OTTAWA GENERAL

HOSPITAL, surrender of charter 1812

*GANVIE, change of name 1812

*General Trust Corporation of Canada, BLC Mortgage Corporation and Laurentian Bank of Canada Mortgage Corporation, applications for letters patent of dissolution 1813

*J.C. Penney Life Insurance Company, change of name 1813

Nechako Fisheries Conservation Program, fish habitat structures in the Nechako River, B.C. 1814

Newfoundland Aqua Ventures Inc., cod aquaculture site in Fortune Bay, Nfld. and Lab. 1814

Norfolk County, replacement bridge over Big Creek, Ont. .. 1815

OTTAWA NEIGHBOURHOOD WATCH CO-ORDINATORS ASSOCIATION INC., surrender of charter 1815

Perth, Corporation of the County of, replacement of the bridge over Smith Creek, Ont. 1811

Renaissance Leisure Group (The), breakwater in Lake Muskoka, Ont. 1815

Stolt Sea Farm Inc., licence renewal plans of a salmon farm in Port Elizabeth, B.C. 1816

Stolt Sea Farm Inc., licence renewal plans of a salmon farm in Quatsino Sound, B.C. 1816

Tlupana Inlet Shellfish Company, deep-water shellfish (Pacific oyster) tenure in Nootka Sound, B.C. 1817

*Yasuda Fire and Marine Insurance Company, Limited (The), change of name 1817

PARLIAMENT**Commissioner of Canada Elections**

Canada Elections Act

Compliance agreements 1794

House of Commons

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament) 1794

Senate

Royal Assent

Bills assented to 1794

PROPOSED REGULATIONS**Canadian Security Intelligence Service**

Employment Equity Act

Regulations Adapting the Employment Equity Act in respect of the Canadian Security Intelligence Service... 1819

PROPOSED REGULATIONS — Continued**Human Resources Development, Dept. of**

Employment Equity Act	
Canadian Forces Employment Equity Regulations	1827
Order specifying that the Canadian Forces area portion of the public sector employing one hundred or more employees for the purposes of subsection 4(1) of the Act.....	1896

Royal Canadian Mounted Police

Employment Equity Act	
Order Specifying the Royal Canadian Mounted Police for the Purposes of the Employment Equity Act.....	1897

PROPOSED REGULATIONS — Continued**Transport, Dept. of**

Canada Shipping Act	
Regulations Amending the Collision Regulations (Manoeuvring and Warning Signals — Canadian Modifications and Blue Flashing Light).....	1900

INDEX

N° 24 — Le 15 juin 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

ACF Industries, Incorporated, dépôt de documents.....	1809
Allfirst Bank, First Union Rail Corporation et Norfolk Southern Railway Company, dépôt de documents.....	1809
Association of International Border Agencies (The), abandon de charte	1809
Bombardier Capital Rail Inc., dépôt de documents	1810
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus du ruisseau Sutton (C.-B.)	1813
Canadian National Railway Company, dépôt de documents Claude Resources Inc., assèchement du petit lac (Triangle) [Sask.].....	1810
*Compagnie d'assurance-vie J.C. Penney, changement de dénomination sociale	1813
Corporation of Victorious Living Centre Inc., abandon de charte.....	1812
*Corporation Trust Général du Canada, Société d'hypothèques BLC et Société d'hypothèque Banque Laurentienne du Canada, demandes de lettres patentes de dissolution.....	1813
Festival international de la Chanson et de la Musique Folklorique, abandon de charte.....	1812
FONDATION DE L'HÔPITAL GÉNÉRAL D'OTTAWA, abandon de charte	1812
*GANVIE, changement de raison sociale	1812
*Groupe Commerce Compagnie d'Assurances (Le), Compagnie d'assurance ING du Canada et ING Wellington Compagnie d'assurance, lettres patentes de fusion	1811
Nechako Fisheries Conservation Program, installations d'habitat du poisson dans la rivière Nechako (C.-B.)	1814
Newfoundland Aqua Ventures Inc., installation d'aquaculture (morue) dans la baie Fortune (T.-N.-et-Lab.).....	1814
Norfolk County, remplacement d'un pont au-dessus du ruisseau Big (Ont.).....	1815
OTTAWA NEIGHBOURHOOD WATCH CO-ORDINATORS ASSOCIATION INC., abandon de charte	1815
Perth, Corporation of the County of, remplacement du pont au-dessus du ruisseau Smith (Ont.).....	1811
Renaissance Leisure Group (The), brise-lames dans le lac Muskoka (Ont.).....	1815
Stolt Sea Farm Inc., renouvellement d'une licence de pisciculture de saumon dans la baie Port Elizabeth (C.-B.).....	1816
Stolt Sea Farm Inc., renouvellement d'une licence de pisciculture de saumon dans la baie Quatsino (C.-B.)	1816
Tlupana Inlet Shellfish Company, installation de conchyliculture en eau profonde pour huîtres creuses du Pacifique dans la baie Nootka (C.-B.).....	1817
*Yasuda Fire and Marine Insurance Company, Limited (The), changement de dénomination sociale.....	1817

AVIS DU GOUVERNEMENT

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis, en vertu du paragraphe 84(5) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), de conditions ministérielles.....	1780
---	------

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 29 mai 2002.....	1789
Banque du Canada, bilan au 31 mai 2002.....	1791
Banque du Canada, bilan au 5 juin 2002	1793

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1782
Loi sur la radiocommunication	
DGRB-003-02 — Appel de déclarations d'intérêt à l'égard de positions orbitales utilisant une nouvelle bande du service de radiodiffusion par satellite (17,3-17,8 GHz) et appel de renseignements concernant les réseaux à satellite aux fins de coordination internationale.....	1786

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modification ...	1781

Solliciteur général, min. du

Code criminel	
Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales	1787

COMMISSIONS

Agence des douanes et du revenu du Canada

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1798

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1802
Audiences publiques	
2002-6-1.....	1804
2002-6-2.....	1805
2002-7.....	1805

Avis publics

2002-29 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio pour desservir Edmonton (Alberta).....	1806
2002-30.....	1807

Décisions

2002-144 à 2002-151	1803
---------------------------	------

Secrétariat de l'ALÉNA

Tomates de serre — Fin de la révision par un groupe spécial	1808
---	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2002-003 — Appels.....	1799
Équipement industriel — Décision.....	1800
Matériel et logiciel informatiques — Retrait	1802
Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion — Décision	1801
Services de soutien professionnel et services de soutien à la gestion — Enquête.....	1801

Tribunal de la concurrence

Loi sur la concurrence	
Demande d'ordonnance	1807

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés
(1^{re} session, 37^e législature)..... 1794

Commissaire aux élections fédérales

Loi électorale du Canada

Transactions..... 1794

Sénat

Sanction royale

Projets de loi sanctionnés..... 1794

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Développement des ressources humaines, min. du**

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Décret désignant les Forces canadiennes comme élément
du secteur public comportant au moins cent salariés
pour l'application du paragraphe 4(1) de cette loi 1896

Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les
Forces canadiennes..... 1827

RÈGLEMENTS PROJETÉS (suite)**Gendarmerie royale du Canada**

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Décret désignant la Gendarmerie royale du Canada pour
l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi 1897

Service canadien du renseignement de sécurité

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Règlement adaptant la Loi sur l'équité en matière
d'emploi à l'égard du Service canadien du
renseignement de sécurité 1819

Transports, min. des

Loi sur la marine marchande du Canada

Règlement modifiant le Règlement sur les abordages
(signaux de manœuvre et signaux d'avertissement —
modifications canadiennes et feu bleu à éclats) 1900



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9